

# *Prières Fo Quang*

佛光祈願文

---

Vénérable Maître Hsing Yun

Traduit par Le-Binh Tran  
et Claude Merny

Edité par Buddha's Light Publishing, Los Angeles

© 2013 Buddha's Light Publishing

Par le Vénérable Maître Hsing Yun  
Traduit par Le-Binh Tran et Claude Merny  
Graphisme de la couverture : John Gill  
Mise en page : Xiaoyang Zhang

Edité par Buddha's Light Publishing  
3456 S. Glenmark Drive,  
Hacienda Heights, CA 91745, U.S.A.  
Tel: (626) 923-5144  
Fax: (626) 923-5145  
E-mail: itc@blia.org  
Website: www.blpusa.com

Protégé par la loi sur la protection des droits d'auteur, suivant le Code de l'Union Internationale des droits d'auteur. Toute reproduction intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit, photographie, microfilm, bande magnétique, disque ou autre, du texte et/ou de la nomenclature contenus dans le présent ouvrage sans l'autorisation de l'Editeur, est strictement interdite.

Imprimé à Taiwan.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Xingyun, 1927-  
Prières de fo guang / Vénérable Maître Hsing Yun ; Traduit par Le-Binh Tran et Claude Merny.

pages cm

Translated from Chinese.

ISBN 978-1-932293-91-3

1. Buddhism--Prayers and devotions. I. Xingyun, 1927- Fo guang qi yuan wen. II. Xingyun, 1927- Fo guang qi yuan wen. French. III. Title.

BQ5631.X4614 2013

294.3'4433--dc23

2013026446

## REMERCIEMENTS

Nous tenons à exprimer notre gratitude envers tous ceux qui ont aidé à la réalisation de ce livre, en particulier, le Vénérable Tzu Jung, Chef Exécutif du Fo Guang Shan International Translation Center (F.G.S.I.T.C.), le Vénérable Hui Dong, Premier abbé du Hsi Lai Temple, et le Vénérable Yi Chao, Directeur du F.G.S.I.T.C. pour leur soutien et leurs conseils; Madame

Le-Binh Tran et Monsieur Claude Merny pour la traduction; Mademoiselle Xiaoyang Zhang pour la mise en page; et Monsieur John Gill pour le graphisme de la couverture. Notre reconnaissance va également à tous ceux qui ont contribué à ce projet, de sa conception à sa publication.

## Table des matières 目錄

<i>Préface</i>	<i>i</i>	<i>Prière au Bouddha de la Médecine</i>	29
自序	<i>iv</i>	向藥師如來祈願文	
		<i>Prière au bodhisattva Avalokitesvara</i>	33
<i>Prière pour le pèlerinage</i>	1	向觀世音菩薩祈願文	
朝山祈願文		<i>Prière pour la cérémonie du triple recueillement</i>	37
<i>Prière pour la prise de refuge auprès des Trois Joyaux</i>	5	為三時繫念祈願文	
皈依三寶祈願文		<i>Prière pour le service de repentance de l'Empereur Liang</i>	42
<i>Prière pour l'acceptation et l'observation des cinq préceptes</i>	9	梁皇寶懺祈願文	
受持五戒祈願文		<i>Prière pour le service de repentance de</i>	
<i>Prière pour l'offrande de la lampe</i>	13	<i>la compatissante eau de Samadhi</i>	46
獻燈祈願文		慈悲三昧水懺祈願文	
<i>Prière pour une réunion de famille bouddhiste</i>	17	<i>Prière pour le dharma-service Yogacara</i>	50
家庭普照祈願文		焰口祈願文	
<i>Prière pour la célébration des dharma-services</i>	21	<i>Prière pour le mariage bouddhiste</i>	54
共修法會祈願文		佛化婚禮祈願文	
<i>Prière au Bouddha Amitabha</i>	25	<i>Prière pour l'anniversaire de Bouddha</i>	58
向阿彌陀佛祈願文		佛誕節祈願文	

<i>Prière pour les parents et amis</i>	62	<i>Prière pour la veille du nouvel an</i>	102
為父母親友祈願文		除夕祈願文	
<i>Prière pour un enfant nouveau-né</i>	66	<i>Prière pour la célébration du Nouvel An chinois</i>	106
為新生兒祈願文		新春祈願文	
<i>Prière pour célébrer l'entrée dans l'âge adulte</i>	70	<i>Prière pour bien « Savoir nouer de bonnes affinités »</i>	110
成年禮祈願文		廣結善緣祈願文	
<i>Prière pour les personnes âgées</i>	74	<i>Prière de contrition</i>	114
為老人祈願文		慚愧祈願文	
<i>Prière pour la visite à un malade</i>	78	<i>Prière de repentance</i>	118
探病祈願文		懺悔祈願文	
<i>Prière pour un défunt et sa famille</i>	82	<i>Prière pour acquérir la confiance en soi</i>	122
為亡者和遺族祈願文		為自我信心祈願文	
<i>Prière pour l'inauguration d'une nouvelle résidence</i>	86	<i>Prière pour éloigner les fléaux et les désastres</i>	126
為新居落成祈願文		消災免難祈願文	
<i>Prière au lever du jour</i>	90	<i>Prière à l'approche de la mort</i>	130
晨起祈願文		臨終祈願文	
<i>Prière du soir</i>	94	<i>Prière pour le corps médical</i>	134
睡前祈願文		為醫護人員祈願文	
<i>Prière pour un anniversaire</i>	98	<i>Prière pour les gendarmes</i>	138
生日祈願文		為警察祈願文	

<i>Prière pour les bénévoles</i>	142
為義工祈願文	
<i>Prière pour les travailleurs du bâtiment</i>	146
為工程人員祈願文	
<i>Prière pour les enseignants</i>	150
為教師祈願文	
<i>Prière pour la prospérité de la Nation</i>	154
為國家祈福祈願文	
<i>Prière pour la paix dans le monde</i>	158
為世界和平祈願文	
<i>Prière pour toutes les espèces naturelles</i>	162
為自然生態祈願文	
<i>Prière pour tous les hommes de la société</i>	166
為社會大眾祈願文	
<i>A propos de l'Auteur</i>	171

## PRÉFACE

C'était, il y a soixante ans, au printemps 1939. J'avais douze ans et je recevais la tonsure des mains du Vénérable Zhikai au Mont Qixia. Souvent, au cœur de la nuit, je m'agenouillais, seul, dans la salle des bouddhas et je m'adressais au Bouddha et au Bodhisattva Avalokitesvara, les priant de m'accorder sagesse et protection. J'avais l'impression que cette pratique consistant à « prier », accroissait ma force et ma confiance. C'est pourquoi, durant toutes ces longues années, « prier » est resté l'une de mes pratiques quotidiennes.

« Prier » est aussi une manière de « prononcer les vœux » et c'est un rite commun à toutes les religions. Depuis ma jeunesse, au monastère, tous les premiers et quinzièmes jours du mois, avait lieu la cérémonie officielle consacrée à la prière. Cependant, « les

textes de prière » de l'époque étaient longs et difficiles à comprendre ; ce n'était pas un jeune débutant qui pouvait en saisir le sens et je ne faisais que répéter, jour et nuit, ce que m'avaient appris mes maîtres. Aussi, dans le secret de mon cœur, j'ai émis un vœu : Plus tard, j'écrirais une série de « prières » accessibles à tous et que tout le monde pourrait comprendre et réciter, pour le bouddhisme et pour la société.

Au fil des années, dans les dharma services, dans les cérémonies de mariage et de funérailles et même dans les simples réunions de famille, j'ai dû souvent guider les intéressés pour les aider à prier. Comme les « rapports » adressés habituellement aux bouddhas et bodhisattvas dans les pagodes chinoises, ainsi que les « documents de glorification » utilisés à Taïwan, sont écrits pour

être chantés, ce n'était pas toujours facile, ni même réalisable pour la majorité des fidèles. Aussi, ai-je adapté des « prières » en langue vernaculaire, ce qui, en général, a donné de bons résultats. Par la suite, les adeptes Fo Guang dans le monde, les ont recopiées pour s'en servir lors des différentes réunions, car ils disaient les trouver « très émouvantes ».

Les hymnes bouddhistes sont, à vrai dire, des ponts par lesquels passent les adeptes, pour communiquer avec les bouddhas et les bodhisattvas. « Prier » est aussi un des moyens pour les adeptes d'exprimer leurs émotions. Emettre les vœux, c'est garder l'espoir que l'on nourrit envers la croyance ; c'est grâce aux vœux émis que le monde garde l'espoir, que la vie s'améliore, que la personnalité se perfectionne. Les dix grands vœux du Bodhisattva Samantabhadra, les douze grands vœux du Bodhisattva Avalokitesvara ... nous le prouvent : C'est bien grâce à la force des vœux émis, que les bodhisattvas ont acquis la bouddhité...

La plupart des gens prient pour eux-mêmes. Avant l'âge de vingt ans, j'étais comme eux : je priais Bouddha de m'accorder l'intelligence, le progrès, la capacité de vaincre toutes les épreuves, la possibilité d'atteindre la Voie...

A l'âge de vingt ans, je sortis du collège bouddhiste. Soudain, je pensai que prier tous les jours pour soi-même était un acte particulièrement égoïste. A partir de ce moment, je changeai mes habitudes et me mis à prier pour les parents, les maîtres, les proches et les amis, et aussi pour les adeptes, en espérant qu'ils obtiendraient ainsi, bonne santé, bonheur et sagesse.

Atteignant l'âge de quarante ans, je fis un jour, un retour sur moi-même, et je m'aperçus que j'agissais toujours comme un égoïste cupide, car je priais pour « mes » maîtres, « mes » parents, « mes » amis..., ce qui n'était pas très correct. Ainsi, entre quarante et cinquante ans, s'opéra un changement dans mes vœux : Je priais pour la paix dans le monde, la prospérité de la nation, la sérénité de la société et la libération des êtres. A ce moment, je me rendis compte que j'étais en train de réaliser ce qui est dit dans le Sūtra de l'Ornementation Fleurie : « Je prie pour que les êtres puissent s'éloigner de la souffrance, je ne cherche pas la sérénité et la joie pour moi seul. ».

En franchissant le cap des cinquante ans, j'eus soudain cette pensée : « Tous les jours, je sollicite la bénédiction des bouddhas et bodhisattvas pour le monde et la société, et que fais-je

moi-même ? » C'est pourquoi, je commençai à prier les bouddhas et bodhisattvas de me laisser prendre en charge les malheurs et les obstacles karmiques des êtres, de me laisser endurer les souffrances du monde, de me laisser réaliser la bienveillance et la compassion de Bouddha, et de me laisser apprendre le comportement bienfaisant du Tathāgata.

Prendre la résolution et émettre les vœux ne sont pas des phrases creuses : c'est une sorte de pratique, de réalisation. Les « Prières » que j'avais écrites à l'époque, grâce à l'aide des disciples Man Guo, Man Yi, Man Ji, Jue Liao, Miao Guang etc., sont maintenant un « vœu accompli », puisqu'elles vont être publiées et diffusées. Déjà, le temple Nan-Tian en Australie, a pris l'initiative de les utiliser dans les services religieux du matin et du soir, le centre Foguangyuan de Singapour les a reproduites en CD, les autres centres Foguang dans le monde, ont aussi publié des recueils. Pour uniformiser l'édition, le Fo Guang Shan Board of Religious Affairs a chargé la vénérable Yong Jun de la Gandha Samudra Culture Company, de la publication de ce livre. Je souhaite que tout le monde puisse réciter une de ces prières, de préférence le matin et le soir, afin de transcender la foi, de développer

la bienveillance, la compassion, la moralité et la vertu, de communiquer avec les bouddhas et les bodhisattvas, et de combler les aspirations des hommes. De tout mon cœur, je souhaite que ce livre « Prières de Fo Guang » devienne une sorte de « Manuel scolaire de la pratique quotidienne ».

A l'approche de sa publication, il m'a paru utile de relater ici les origines de son existence.

Hsing Yun

Bureau du Maître fondateur

Juin 2000

## 自序

六十年前，就是一九三九年的春天，我在棲霞山剃度，那年是十二歲。我經常在更深夜靜的時候，獨自跪在佛堂裏，向佛陀及觀世音菩薩祈求聰明智慧、祈求加持護助，感覺「祈願」的修行，增加了自己的力量，增長了自己的信心。所以，出家六十多年來，一個甲子的歲月，「祈願」一直是自己每天必有的修行。

「祈願」又稱「祈禱」，「祈禱」本來就是各個宗教都有的儀式。我從小在叢林古寺裡，初一十五也有正式的「祈禱」。只是當時的「祈禱文」，文長意深，實非初學者所能領會。因此，自己只有依照老師的指導，在早晚祈願：「悉發菩提心，蓮花遍地生，弟子心朦朧，禮拜觀世音，求聰明，拜智慧……。」從此在我心中就許下了一個心願，我願為全佛教、全社會撰寫一套普為大眾所通用的「祈願文」。

多年來，我曾經試著在盛大的法會中，以及在喜喪婚慶的典禮時，甚至在「家庭普照」的時候，經常都為當事者祈願。因為感於過去大陸對佛菩薩宣讀的「文疏」，以及台灣的「表章」，都是要有腔調來朗誦，非一般人所能為。因此，我採用口語化的「祈願」，一直都覺得效果很好。後來在世界各地，佛光弟子們紛紛抄錄，用來做為各種集會的祈願，一般人都說「感人至深」。

梵唄經聲，本來就是佛弟子與諸佛菩薩溝通的橋樑；「祈願」也是佛子們表達心中諸多感動的方法。「祈願」就是對信仰的希望，生活中要靠發願，人間才有希望，人生才能增上，人格才能圓滿完成。普賢菩薩的十大願、觀世音菩薩的十二大願……菩薩們不都是靠願力才能完成佛道的嗎？

一般人祈願，莫不為自己而求。我在二十歲以前，也跟一般人一樣，總是祈求佛陀加持我，讓我聰明，讓我進步；讓我能衝破一切難關，讓我能順利學佛求道。

到二十歲以後，我從佛學院結業出來，忽然覺得每天都是為自己向諸佛菩薩求這求那，豈不太自私了嗎？自此以後，我就改為替父母師長、親朋好友，乃至為有緣信徒而祈求，願他們身體平安，福慧增長。

慢慢地，到了四十歲以後，有一天，我反觀自照，發現這仍然是一種自私的貪求。因為所求都是「我的」師長、「我的」父母、「我的」朋友，不盡如法。於是從四十歲到五十歲，我的祈願又有了一番突破，我就為世界和平、國家富強、社會安樂、眾生得度而求。這個時候，自覺自己是在實踐《華嚴經》所說的「但願眾生得離苦，不為自己求安樂」。

當五十歲過去的時候，我又忽然心有所感：每天都要求佛菩薩為世界、為社會，那我自己是做什麼的呢？所以，五十歲以後，我開始祈求諸佛菩薩，讓我來代替天下眾生負擔業障苦難，讓我來承受世間人情的辛酸冷暖，讓我來實踐佛陀的大慈大悲，讓我來學習如來世尊的示教利喜。

發心立願不是口號，是一種修行、實踐。當初發願撰寫的「祈願文」，經弟子滿果、滿義、滿濟、覺了、妙廣等，如今終於「完成所願」，即將出版流通。目前澳洲南天寺已經率先用來做為早晚課誦，新加坡的佛光緣則製作成CD流通；其他世界各地也都紛紛蒐集印行。為了統一版本，今請佛光山宗務委員會責成香海文化永均法師，經由香海文化錄製發行，方便有緣人運用。希望大家每天不拘什麼時候，尤其能在早晚各誦一篇，藉以自我昇華信心、增進慈悲道德，能和諸佛菩薩交流，體會社會大眾的需要。當然，我很希望這本《佛光祈願文》，能成為居家修行的課本。今因流通在即，故錄其緣起如上。

星雲 於佛光山法堂  
西元二千年六月



## *Prière pour le pèlerinage*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
En toute sincérité, nous sommes venus aujourd'hui,  
Pour révéler votre visage sacré,  
Et glorifier votre corps doré.  
De tout notre cœur, nous répétons votre nom,  
Nous nous prosternons sans réserve à vos pieds.*

*Immédiatement,  
Nos pensées désordonnées et illusives sont oubliées,  
Immédiatement,  
Notre vanité et notre insolence disparaissent.  
Notre pouls commence à s'accorder au vôtre,  
Et notre cœur fusionne peu à peu avec le vôtre.  
Ô ! Notre honorable et respectable Bouddha !  
Que nous, vos adeptes, puissions nous entraider,  
Que nous, vos adeptes, puissions ensemble, trouver la Voie.*

## 朝山祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我們今天懷著懇切的心情，  
來朝拜您的聖容，  
來禮敬您的金身。  
我們一心一意的稱念聖號，  
我們五體投地的頂禮佛足。

頓時，  
把雜念妄想拋在腦後，  
頓時，  
把貢高我慢一掃而空。  
我們的脈搏開始與您呼應，  
我們的心靈逐漸與您融和。  
我們所敬愛的佛陀啊！  
讓我們信者互相提攜，  
讓我們信者共相悟道。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

La brise se lève doucement,

Les nuages parfumés se diffusent alentour,

Pleins de repentance, nous sommes venus aujourd'hui,

Pour révéler votre visage sacré,

Et glorifier votre corps doré.

Nous ne craignons pas les cailloux sur le chemin,

Nous ne craignons pas la poussière de la route,

Mais nous craignons que nos karmas ne puissent être éliminés,

Nous craignons que nos péchés ne puissent être écartés.

Ô Bouddha, auprès de qui nous prenons refuge, faites

Que nous puissions purifier nos trois karmas

– corps, parole et pensée,

Que nous puissions améliorer les trois études

– discipline, concentration et sagesse,

Que nous puissions traverser en paix, la mer des souffrances,

Que nous puissions atteindre paisiblement la Terre de Bouddha.

慈悲偉大的佛陀！

和風徐徐地吹起，

香雲彌漫在四周，

我們今天懷著懺悔的心情，

來朝拜您的聖容，

來禮敬您的金身。

不怕路上的砂石，

不怕途中的灰塵，

只怕我們的業障無法消除，

只怕我們的罪垢無法滌盡。

我們所皈依的佛陀啊！

請

讓我們清淨身口意業，

請

讓我們增上戒定慧學，

讓我們平安地越過苦海，

讓我們順利地到達佛國。

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
La majestueuse salle de Bouddha a calmé mon corps et mon esprit,  
L'eau fraîche de Dharma a éteint ma soif.  
Avec diligence, nous sommes venus aujourd'hui,  
Pour révéler votre visage sacré,  
Et glorifier votre corps doré.

Du pied de la montagne jusqu'à son sommet,  
De l'extérieur jusqu'à l'intérieur de la salle,  
De l'ordinaire jusqu'à la transcendance,  
De l'obscurité jusqu'à la clarté,  
Nous n'avons pas peur que la route soit longue,  
Nous n'avons pas peur que les sentiers soient escarpés...  
Finalement, nous arrivons devant votre siège,  
Finalement, nous nous prosternons à vos pieds.

Veillez nous aider et nous protéger dans notre quête  
de la paix et du bonheur,  
Veillez nous diriger vers la grande Voie de Bodhi.  
Ô Grand et compatissant Bouddha !

慈悲偉大的佛陀！  
莊嚴的佛殿，安定我的身心，  
清涼的法水，解除我的焦渴。  
我們今天懷著精進的心情，  
來朝拜您的聖容，  
來禮敬您的金身。

從山下拜到山上，  
從門外拜到殿內，  
從平凡拜到昇華，  
從黑暗拜到光明；  
不懼路途遙遠，  
不畏山徑難行，  
終於來到了您的座前，  
終於匍匐在您的腳下。

請庇佑我們迎向平安幸福，  
請加持我們邁向菩提大道。  
慈悲偉大的佛陀！

*Avec l'avancement en âge, la sagesse fleurit,  
Avec le temps qui passe, la Terre pure se dessine,  
Depuis quarante ans,  
Fo Guang Shan fait son chemin dans le monde,  
Du traditionnel, nous arrivons au moderne,  
Du régional, nous allons vers l'international,  
Ô Bouddha ! vous que nous tenons en si haute estime!*

*Nous voudrions suivre votre exemple : nous libérer et libérer autrui,  
Faire que l'eau du Dharma coule éternellement,  
Que la lumière de Bouddha irradie sur tout l'univers !  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !  
Hommage à notre Maître, Sakyamuni Bouddha.*

歲月挪移中菩提花開，  
時光飛逝間極樂果成，  
佛光山於人間徒步四十年，  
我們從傳統走到現代，  
我們從地區走到國際，  
我們最景仰的佛陀啊！

我們願效法您的精神自覺覺他，  
願法水長流，  
願佛光普照！  
慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我至誠的祈願！  
請您接受我至誠的祈願！  
南無本師釋迦牟尼佛

## *Prière pour la prise de refuge auprès des Trois Joyaux*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ce jour est le plus beau de ma vie,  
Je ne trébuche plus sur des chemins sans issue,  
Je ne m'égare plus dans des pensées perverses,  
Je veux devenir votre véritable disciple.*

*Je vous remercie de me conduire  
De l'obscurité, vers le monde de la lumière,  
Je vous remercie de me conduire  
De la souillure, vers le lieu de culte de la pureté,  
Je vous remercie de me conduire  
De l'égarement, vers le dharma de l'éveil,  
Je vous remercie de me conduire  
Du kleśa, vers la Terre pure de la délivrance.*

## 皈依三寶祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今天是我歡喜的日子，  
我不再徘徊於迷途上了，  
我不再執著於邪思中了，  
我要真正地做您佛陀的弟子。

感謝佛陀您把我  
從黑暗裡帶到光明的世界裡來，  
感謝佛陀您把我  
從染濁裡帶到清淨的道場裡來，  
感謝佛陀您把我  
從迷執裡帶到正覺的佛法裡來，  
感謝佛陀您把我  
從煩惱裡帶到解脫的淨土裡來。

*Bouddha, c'est vous qui  
Tendez vos deux mains,  
pour me conduire vers la porte de la Vérité,  
Aujourd'hui, devant vous, je prends refuge auprès des Trois Joyaux.  
Je fais le serment de prendre refuge auprès du Bouddha,  
Et de ne pas prendre refuge auprès des démons  
hérétiques ;  
Je fais le serment de prendre refuge au Dharma,  
Et de ne pas souscrire aux religions perverses hérétiques ;  
Je fais le serment de prendre refuge au Sangha,  
Et de ne pas suivre les disciples hérétiques.*

*Dans l'immense océan de la souffrance,  
les Trois Joyaux sont ma barque ;  
Dans la maison en flammes,  
les Trois Joyaux sont les gouttes de la pluie ;  
Dans l'obscurité de la nuit, les Trois Joyaux sont des lampes,  
Aux carrefours incertains, les Trois Joyaux sont ma boussole.*

佛陀！是您——  
展開雙手牽引我進入真理之門，

今日在您的座下，皈依三寶——  
我誓願皈依佛，  
從此不皈依外道邪魔；  
我誓願皈依法，  
從此不皈依外道邪教；  
我誓願皈依僧，  
從此不跟隨外道門徒；

滔滔苦海內，三寶為舟航，  
燄燄火宅中，三寶為雨澤，  
冥冥黑夜裡，三寶為燈燭，  
茫茫歧途上，三寶為指南。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Je vous supplie

De me faire comprendre les vérités du bouddhisme,

De me permettre d'étudier le Dharma avec persévérance,

De me faire prendre conscience de mes responsabilités,

De me faire prendre la résolution de protéger le Dharma.

Grand et compatissant Bouddha, je vous supplie

De m'apprendre

A entourer ma famille de sollicitude,

De m'apprendre

A être reconnaissant envers le monde.

Grand et compatissant Bouddha, Je vous supplie de me permettre

De ne pas être affligé, découragé, opprimé dans  
les moments de défaite ;

De pouvoir m'examiner

et me repentir face aux blâmes ;

De pouvoir me battre

et réagir dans les moments critiques ;

祈求您！

慈悲偉大的佛陀！

讓我能了知佛教的真理，

讓我能精進地學習佛法，

讓我能認識自己的責任，

讓我能發心地護持佛法。

祈求您，偉大的佛陀！

請您加持我，

對家人，我要有關懷的照顧；

請您加持我，

對世間，我要有感恩的美德。

祈求您，慈悲偉大的佛陀！

讓我在挫敗困厄的時候，

能夠不氣不餒不惱；

讓我在遭受批評的時候，

能夠反省慚愧懺悔；

讓我在遇到瓶頸的時候，

能夠積極奮鬥進取；

*D'être sans chagrin, sans souci et sans peine,  
face aux angoisses et paniques.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je suis très honoré de devenir votre disciple,  
Car je ne subis plus le samsara des mauvais royaumes,  
Car j'ai la certitude d'être protégé par les divinités,  
D'obtenir de bonnes causes et conditions,  
De rencontrer de bonnes personnes et de bonnes choses.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Dorénavant,  
Je sais que je suis un disciple des Trois Joyaux,  
Je devrai comprendre la causalité et les rétributions karmiques,  
Je devrai reconnaître la souffrance, la vacuité et l'Impermanence,  
Je devrai suivre le Dharma du Mahayana,  
Pour me libérer et libérer les autres.*

*Je devrai pratiquer le Chan, le Jingtu et le Vinaya,  
Pour chercher l'éveil et aider les autres à le trouver.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Acceptez cette prière venue du plus profond de mon cœur !  
Acceptez cette prière venue du plus profond de mon cœur !*

讓我在恐懼徬徨的時候，  
能夠無憂無慮無苦。

慈悲偉大的佛陀！  
我很榮幸能成為大聖佛陀您的弟子，  
我不會再於惡道裡輪迴流轉了，  
我堅持信仰自有龍天的護持，  
我會擁有好因好緣，  
我會遇到好人好事。

慈悲偉大的佛陀！  
從今而後，  
我知道我是三寶弟子，  
我應該要懂得因緣果報，  
我應該要明白苦空無常，  
我應該要奉行大乘佛法，  
自度度他！

我應該要修持禪淨戒行，  
自覺覺人！

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我衷心的祈願，  
請求您接受我衷心的祈願。

## *Prière pour l'acceptation et l'observation des cinq préceptes*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Nous qui vivons dans l'affliction et l'ignorance,*

*Tous les jours, nous accordons toute liberté à nos trois karmas :  
corps, parole, et pensée,*

*Aux trois poisons : avidité, colère, et ignorance...*

*Notre vanité et notre insolence sont aussi grandes que  
les montagnes,*

*Notre jalousie et notre méchanceté sont aussi nocives que  
les pires venins.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Si je ne peux prendre soin de moi-même, faites-le pour moi, car*

*Je vais bientôt périr dans les remous de la société et de la foule !*

*Si je ne sais me corriger moi-même, purifiez-moi, car*

*Je vais bientôt sombrer dans l'océan de la vie et de la mort !*

## 受持五戒祈願文

慈悲偉大的佛陀！

我們煩惱無明的眾生，

每日放縱身口意業，

一任貪瞋愚癡橫行，

貢高我慢如山，

嫉妒惡心如毒。

慈悲偉大的佛陀！

我再不管理自己，整頓自己，

我就快要在社會人群中毀滅了！

我再不修正自己，淨化自己，

我就快要在生死大海中淹沒了！

Ô Grand Bouddha !

Donnez-moi une nouvelle occasion de me conduire en homme !

Ô Grand Bouddha !

Désormais, je prends la décision,

De ne pas ôter la vie d'autrui ;

Désormais, je prends la décision,

De ne pas voler les biens d'autrui ;

Désormais, je prends la décision,

De ne pas porter atteinte à la réputation  
ou à l'intégrité morale d'autrui ;

Désormais, je prends la décision,

De ne pas porter atteinte à l'honneur d'autrui ;

Désormais, je prends la décision,

De ne plus absorber de drogues nocives.

Ô Grand Bouddha, je vous en supplie :

Faites en sorte que je n'oublie jamais ma première intention  
d'accepter les préceptes ;

Que je n'enfreigne jamais les interdictions énoncées par ces préceptes ;

Que, grâce aux mérites de cette acceptation des préceptes,

Je puisse rencontrer de grands Kalyānamitra.

偉大的佛陀！

請您讓我重新做人吧！

偉大的佛陀！

我決心從今以後，

不再殺害別人的生命；

我決心從今以後，

不再盜取他人的財物；

我決心從今以後，

不再侵犯他人的名節；

我決心從今以後，

不再攻訐別人的名譽；

我決心從今以後，

不再吸食害人的毒物。

祈求您！偉大的佛陀！

讓我銘記受戒初心，

生生世世不再重犯禁戒；

願我以此受戒功德，

生生世世值遇大善知識。

Ô Grand Bouddha, je vous en supplie :  
Faites que je puisse respecter le Dharma,  
dans ma façon de me comporter avec les autres,  
Que je puisse développer la sagesse,  
au milieu de l'affliction et de l'ignorance.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je sais que je dois me résoudre,  
A éviter toute action négative, à accomplir tout acte positif ;  
Je dois courageusement réussir,  
A prendre les résolutions et émettre les vœux,  
Qui chassent la perversité et révèlent la droiture.

Désormais,  
Je dois sublimer les souffrances endurées,  
Et les convertir en motivations positives ;  
Je dois transformer les larmes versées,  
En ressources, permettant la pratique de la Voie.

Je vous en supplie, Bouddha !  
Que désormais,  
J'apprenne à ne rien convoiter,  
Et vive en paix dans la pratique religieuse ;

祈求您！偉大的佛陀！  
讓我從待人接物中  
去體驗佛法，  
讓我從煩惱無明中  
去開發菩提。  
慈悲偉大的佛陀！  
我要決心地奉行，  
諸惡莫作，眾善奉行；  
我要勇敢地做到，  
發心立願，祛邪顯正。

從今以後，  
我要將所受的痛苦，  
都轉為逆增上緣；  
我要將所流的眼淚，  
都化為修道資糧。

祈求您，佛陀！  
從今以後，  
讓我學習不貪欲，  
安於修道的生活；

*Que je puisse apprendre à ne pas céder à la colère,  
Et sache prendre conscience de mes propres défauts ;  
Que je puisse apprendre à ne pas être stupide,  
Et sache apprécier cette nature de Bouddha que je possède depuis  
toujours ;  
Que je puisse apprendre à ne pas être jaloux,  
Et sois capable d'admirer les qualités des autres ;  
Que mon indulgence soit comme la mer,  
Et puisse engloutir les vaines agitations du monde ;  
Que ma modestie soit comme la Terre,  
Et puisse supporter tous les êtres : purs ou impurs.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ecoutez votre disciple des cinq préceptes,  
Qui s'agenouille aujourd'hui devant vous,  
Et vous fait des promesses, sans plainte et sans regret,  
Et vous fait des serments, de son plein gré.  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !*

讓我學習不瞋怒，  
反省自我的缺陋；  
讓我學習不愚昧，  
珍惜本具的佛性；  
讓我學習不疑嫉，  
欣賞別人的長處；  
願我寬容如海，  
涵容人間的風波；  
願我謙卑如地，  
負載所有的淨穢。

慈悲偉大的佛陀！  
請聽我受戒的弟子，  
今日跪在您的座下，  
無怨無悔地作出承諾，  
心甘情願地發出誓言。  
慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour l'offrande de la lampe*

*Grand et compatissant Bouddha !  
Veuillez recevoir cette lampe du cœur, que je vous présente.  
C'est grâce à la découverte du feu, que les peuples des premiers âges,  
    Ont pu résister aux calamités naturelles,  
C'est grâce à la lampe allumée, que la pièce obscure est éclairée,  
C'est grâce au phare, que les navires retrouvent leur route,  
C'est grâce aux réverbères que les passants maîtrisent leur peur.  
C'est vraiment plus qu'important, la lampe !  
Et pourtant, la lumière des millions de lampes de ce monde,  
N'équivaut pas au millionième de la vôtre,  
Car, seul le soleil bouddhique peut apporter la lumière  
En ce monde maussade et obscur.  
Seule la lampe dharmique peut éclairer  
Le cœur égaré des hommes.*

## 獻燈祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我呈獻的一盞心燈。  
遠古的人類因發明火炬而走出洪荒，  
千年暗室因點亮油燈而頓生光明，  
夜航的船隻因燈塔照亮而認清方向，  
暗巷的行人因路燈照明而產生勇氣。

燈，實在是太重要了！  
然而世間上千萬盞的燈光，  
都不及佛陀您的千萬分之一，  
因為晦暗的世界，  
唯有佛日才能增輝；  
因為迷矇的人心，  
唯有法燈才能照亮。

*C'est grâce à votre venue sur Terre pour instruire les hommes,  
Leur apporter bénéfice et joie, et allumer la lampe de la Vérité,  
Que dès lors,  
Les êtres vivant dans l'océan de la souffrance,  
ont retrouvé un espoir de délivrance,  
Les êtres sensibles du monde Saha, ont obtenu un avenir fécond ;  
Combien d'hommes furent ainsi délivrés du carcan des peines ,  
Combien d'hommes furent ainsi sauvés du brasier des afflictions !*

*Grand et compatissant Bouddha !  
Cette lampe du cœur que je vous offre maintenant,  
Est sans forme et sans apparence,  
C'est la torche illuminée de ma vie de sagesse dharmique,  
C'est l'état d'esprit d'ultime vérité de mon dharmakāya.  
J'ose espérer être digne de recevoir votre bénédiction,  
Pour que cette lampe du cœur,  
Puisse éclairer autant de Mondes qu'il y a de grains  
de sable dans le Gange,  
Puisse protéger tous des êtres des Trois mondes et des Neuf Existences ;*

由於您降誕於世間，示教利喜，  
點亮了真理的明燈，  
從此，  
苦海裡的眾生有了得度的希望，  
娑婆界的有情喜獲得救的未來；  
多少人從痛苦的牢籠中解脫，  
多少人從熱惱的火宅中超拔。

慈悲偉大的佛陀！  
我現在奉獻給您的心燈，  
無形無相，  
它是從我法身慧命裡點亮的火炬，  
它是從我法身真如裡燃燒的心情。  
希望能夠得到佛陀您的加持，  
祈求我這盞心燈，  
能夠照徹恆河沙數的世界，  
能夠庇護三界九有的眾生。

Car,

*Cette lampe est ma nature propre de l'ultime vérité,*

*Cette lampe est ma vie de sagesse dharmique.*

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !

« La lampe de la jeune fille pauvre », la jeune Nanda vous l'a offerte,

*Vous avez alors prédit qu'elle deviendrait bouddha,*

*Et serait nommée la Tathāgata de la lumière ;*

*La lampe qui ne s'éteint jamais sur le Mont Bi Rui,*

*Brille toujours et depuis tant d'années !*

Ô ! Bouddha ! Je voudrais vous dire :

*Aujourd'hui, j'offre cette lampe, non pas pour moi-même,*

*Mais en espérant seulement que chacun jouira d'un avenir radieux ;*

*J'espère simplement que tous pourront atteindre un jour,*

*la Voie de Bouddha.*

*Une fois encore, j'implore votre bénédiction :*

*Que cette lampe puisse engendrer d'innombrables lampes,*

*Qu'elles s'éclairent l'une l'autre ,*

*Qu'elles allument les espoirs de demain pour l'humanité !*

因為，

這盞燈是我的真如自性，

這盞燈是我的法身慧命。

慈悲偉大的佛陀！

難陀女所布施的貧女一燈，

承蒙您為她授記：

將來成佛的名號為燈光如來；

比叡山上的不滅之燈，

多少年來也一直燃放著光明。

我要向佛陀您表白，

今天我奉獻此燈，不為自求，

只希望大家都有光明燦爛的未來，

只希望大家都有共成佛道的一日。

我要再一次祈求佛陀您的加被，

讓我這盞燈能夠化為無盡燈，

燈燈相映，

為人類點燃明日的希望。

Ô Grand et Compatissant Bouddha !

Dans ce monde,

Beaucoup de gens ont besoin que vous

Leur donniez la lampe, pour leur permettre de changer de voie,

Beaucoup de gens ont besoin que vous

Leur donniez la lampe, pour leur permettre de faire un examen de conscience ;

Beaucoup de gens ont besoin que vous

Leur donniez la lampe, qui leur montrera la magnanimité et la sincérité ;

Beaucoup de gens ont besoin que vous

Leur donniez la lampe, qui leur apportera la confiance inébranlable.

Bénissez-nous, pour que,

Chacun puisse rapidement, allumer la lampe de son cœur,

Chacun puisse retrouver à temps, sa nature propre.

Tous puissent s'éclairer l'un l'autre, bien veiller l'un sur l'autre.

Que tout le monde puisse transmettre la lumière, jusqu'à l'éternité.

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !

Entendez la prière de tous ceux, ici présents !

Exaucez la prière de tous ceux, ici présents !

慈悲偉大的佛陀！

在這個世界裡，

還有許多人需要您

賜給他們回頭轉身的明燈；

還有許多人需要您

賜給他們反觀自省的明燈；

還有許多人需要您

賜給他們敦厚誠信的明燈；

還有許多人需要您

賜給他們信心堅強的明燈。

這些都祈求您的慈光加被，

讓大家都早日點亮心靈的明燈，

讓大家都及時找到自我的本性。

希望大家都能光光相照，彼此互惠；

希望大家都能燈燈相續，盡未來際。

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我至誠的祈願！

請求您接受我至誠的祈願！

## *Prière pour une réunion de famille bouddhiste*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous voici réunis aujourd'hui,  
Dans la résidence de M. et Mme \_\_\_\_\_ ,  
Nous faisons l'éloge de votre grandeur,  
Nous parlons à cœur ouvert de la sublimité du Dharma et  
Nous jouissons ensemble de la joie qu'il nous procure.*

*Nous vous prions de protéger nos hôtes,  
M. et Mme \_\_\_\_\_ , ainsi que tous les membres de leur famille,  
Qu'ils jouissent d'une bonne santé,  
Qu'ils réussissent ce qu'ils entreprennent,  
Qu'ils vivent tous ensemble dans l'harmonie...  
Soyez-leur propice pour qu'ils soient heureux.*

*Nous vous prions de bénir,  
M. et Mme \_\_\_\_\_ , ainsi que tous les membres de leur famille,  
Qu'ils se respectent mutuellement,  
Qu'ils prennent soin et se soucient l'un de l'autre,*

## 家庭普照祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今日我們大家聚集在  
○○先生和○○女士夫婦的府上，  
我們大家讚美佛陀您的偉大，  
我們暢談佛法的浩瀚無邊，  
我們現在共同分享佛法的喜悅。  
願佛陀您的覆護，  
○○先生和○○女士全家老小，  
讓他們身體健康，  
讓他們事業順利，  
讓他們全家平安，  
讓他們如意吉祥。  
願佛陀您的加被，  
加持○○先生和○○女士全家眷屬，  
讓他們相互和敬，  
讓他們關愛體貼，

*Qu'ils sachent faire preuve de gratitude l'un envers l'autre,  
Qu'ils sachent apprécier leur bonheur et leurs affinités...*

*Aujourd'hui, nous contemplons votre vénérable visage,  
Nous espérons que, grâce à votre prodigieuse inspiration,  
M. et Mme \_\_\_\_\_, ainsi que tous les membres de leur famille,  
Feront preuve de bienveillance,  
de compassion, de joie et d'équanimité,  
Pour bâtir ensemble une authentique famille bouddhiste ;  
Qu'ils jouissent du respect et de la tolérance mutuelle,  
Pour cultiver ensemble le bonheur et la sagesse.*

*Nous vous prions aussi de nous bénir tous,  
Afin que nous puissions, comme M. et Mme \_\_\_\_\_,  
Bénéficier de votre bienveillance et de votre compassion.  
Nous souhaitons, sur le chemin de la Voie,  
Être persévérants et sans relâchement aucun.  
Nous voulons, dans l'océan du Dharma,  
Développer avec résolution, la foi juste.*

讓他們感恩互助，  
讓他們培福結緣。  
今日我們仰望您的聖像金容，  
願佛陀您的威德感召，  
讓○○先生和○○女士的家人，  
擁有慈悲喜捨，  
共同建立佛化家庭；  
擁有尊重包容，  
共同修學禪淨福慧。

也請求佛陀您慈悲加被我們大家，  
讓我們大家與  
○○先生和○○女士夫婦一樣，  
獲得佛陀您慈悲垂憐。  
我們要在佛道上，  
精進不懈，永不退轉；  
我們要在法海中，  
啟發正信，永不退心。

O Grand et compatissant Bouddha !

Je voudrais vous le dire :

Dans la société actuelle,

Nombreuses sont les familles malades, chez lesquelles,

Un fossé se crée entre les vieux et les jeunes,

Des malentendus naissent entre belles-mères et belles-filles,

Les enfants se complaisent dans les divertissements et les plaisirs,

Les aînés ne savent que jacasser et s'obstiner...

Les embarras financiers,

Et les difficultés rencontrées dans les affaires,

Rendent tous les membres de nombreuses familles,  
indécis et anxieux,

Et leurs parents et amis,

en sont soucieux et inquiets.

Je prie pour que votre bénédiction,

Permette à cette famille,

De combler leurs besoins de santé et de fortune ;

Permette à cette famille,

De jouir de l'harmonie familiale ;

慈悲偉大的佛陀！

我更要向您訴說，

今日的社會，

不少家庭已經生病了，

長幼之間的代溝，

婆媳之間的不和，

子女喜好遊樂享受，

長輩習於嘮叨執著。

還有財務生活的拮据，

還有事業艱難的困頓，

使家中的份子，

都在徬徨憂心；

使他們的親友，

都在掛念關懷。

祈求佛陀您的庇佑，

讓這家人，

求財富平安都能如願；

讓這家人，

求眷屬和諧都能圓滿；

*Permette à cette famille,  
D'obtenir la joie et la paix dans leur vie quotidienne ;  
Permette à cette famille,  
De mener à bien, les projets entrepris...*

*O Grand et compatissant Bouddha !  
Accordez-leur la confiance et la joie,  
Offrez-leur davantage de patience et de ténacité,  
Qu'ils puissent, sous le rayonnement de votre lumière,  
Bénéficier de votre exquise et bienfaisante rosée.  
O Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur.*

讓這家人，  
求生活安樂都能獲得；  
讓這家人，  
求事業前途都能順遂。

慈悲偉大的佛陀！  
請您賜給他們信心與歡喜，  
請您增加他們堅忍與毅力，  
讓他們在您的佛光普照之下，  
都能夠獲得您的甘露法水。  
慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我的祈願，  
請求您接受我的祈願。

## *Prière pour la célébration des dharma-services*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je suis un fervent adepte laïque ;  
J'aime participer aux dharma-services dans les pagodes,  
Réciter le nom des bouddhas et pratiquer la méditation,  
Sont des activités qui m'attirent profondément;  
Les anniversaires des bouddhas et bodhisattvas,  
Je les fête toujours avec joie ;  
L'inauguration d'une nouvelle pagode,  
Suscite toujours mon intérêt;  
Aux services de repentance de l'Empereur Liang et de l'Eau Samādhi,  
Je participe souvent selon les circonstances;  
Et celui de la Grande Compassion,  
Est de loin, mon préféré.  
L'offrande des lampes, le pèlerinage,  
Je suis également heureux d'y participer.*

## 共修法會祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我是一個虔誠的在家信徒，  
我很喜歡參加寺院的共修法會，  
念佛、禪坐，  
我總是深心嚮往；  
諸佛菩薩的聖誕，  
我都歡喜慶祝；  
寺院的開光落成，  
我都非常興奮；  
梁皇、水懺，  
我時常隨喜參加；  
大悲懺法會，  
我更是十分喜愛。  
獻燈、朝山，  
我也樂於共襄盛舉。

Ô Bouddha ! Je voudrais vous le dire :  
Chaque fois que j'assiste à un dharma service,  
C'est pour moi le meilleur moment pour faire échange avec vous ;  
Chaque fois que je participe à une activité de pratique commune,  
Je bénéficie de votre bienfaitante eau de dharma.  
Durant ces pratiques dharmiques,  
Je recueille la joie du Dhyāna et du Dharma,  
J'ai le cœur épanoui et l'esprit éclairé.  
Avec mes dharma-frères et sœurs,  
L'affection vertueuse et l'amour dharmique fleurissent,  
Et je ressens l'harmonie et la paix du dharmadhatu;  
Baignant dans l'atmosphère propice de la pratique en commun,  
Les différences entre les autres et moi, le bien et le mal,  
sont instantanément oubliées,  
Les afflictions et les illusions disparaissent sans laisser de traces.

J'aime les dharma-services ! Car,  
Le dharma-service, c'est communier dans le Dharma,  
Le dharma-service, c'est considérer le Dharma comme un Maître,  
Le dharma-service, c'est considérer le Dharma comme la Norme,

我要向您佛陀報告：  
每次參加共修法會，  
是我最好和您交流的時候；  
每次利用共修活動，  
我都仰承您的清涼法水。  
在共修法會裡，  
我得到禪悅法喜，  
我覺得心開意解。  
看到共修的師兄師姊們，  
我就昇起道情法愛，  
我就感到法界和諧；  
沐浴在共修的祥和氣氛裡，  
人我是非，頓時拋在腦後；  
無明煩惱，立刻消失無形。

我是多麼喜歡法會啊！因為——  
法會，是以法為會，  
法會，是以法為師，  
法會，是以法為軌，

*Le dharma-service, c'est considérer le Dharma comme la Joie...  
Dans les dharma-services, on trouve  
L'initiations de maîtres éminents,  
Le soutien de condisciples attentionnés...  
J'éprouve une immense reconnaissance envers les bonnes affinités,  
J'apprécie profondément la chance d'être né humain.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je veux suivre respectueusement votre enseignement,  
Je veux me conformer à votre doctrine,  
Je veux répandre votre esprit d'équanimité  
au service de la société,  
Je veux accompagner vos pas,  
pour promouvoir diligemment le Dharma.*

*Bouddha ! Notre grand Bouddha !  
Une fois après l'autre, je participe aux dharma-services,  
Une fois après l'autre, je sollicite votre bénédiction,  
Je vous prie de nous bénir par votre compassion,  
Je vous prie de nous guider par votre sagesse,*

法會，是以法為樂。  
我們在共修法會中，  
有大德長者的開示，  
有善友同修的提攜，  
我深深感恩善緣具足，  
我深深珍惜人身難得。

慈悲偉大的佛陀！  
我願遵循您的教誨，  
我願奉行您的法義，  
我要發揚您喜捨利他的精神，  
服務社會；  
我要追隨您弘法利生的腳步。  
精進不懈。

佛陀！偉大的佛陀！  
我一次又一次地參加共修，  
我一次又一次地向您祈求，  
祈求您以慈悲加持我們，  
祈求您以智慧引導我們，

*Je vous prie de nous soutenir par votre lumière,  
Je vous prie de nous fortifier de votre rosée bienfaisante...  
Que notre corps puisse rester en bonne santé,  
Que nos affaires puissent être propices et sans entraves,  
Que notre famille obtienne le bonheur complet,  
Que notre esprit puisse être purifié,  
Que notre société baigne dans l'harmonie et la joie,  
Que notre nation soit prospère et paisible,  
Que nous puissions nous respecter et nous tolérer,  
Que nous puissions tous, acquérir la parfaite insouciance.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

祈求您以光明庇佑我們，  
祈求您以甘露滋潤我們，  
讓我們的身體能夠健康無恙，  
讓我們的事業能夠通達順暢，  
讓我們的家庭能夠幸福美滿，  
讓我們的心靈能夠淨化祥和，  
讓我們的社会能夠融和歡喜，  
讓我們國家能夠繁榮安康，  
讓我們都能尊重包容，  
讓我們都能圓滿自在。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## Prière au Bouddha Amitabha

Ô Grand et compatissant Bouddha Amitabha !  
Tous les jours, je me présente devant vous,  
Le cœur plein de respect et de sincérité,  
Je dicte votre appellation sacrée,  
Je vénère votre visage doré.  
La lumière irradiant de votre front, éclaire tout l'univers,  
Vos yeux dharmiques sont aussi clairs et purs que l'eau de la mer.  
Du fond du cœur, nous vous remercions d'avoir,  
bien des kalpas auparavant,  
Emis quarante-huit grands vœux pour nous libérer de nos afflictions.  
Il y a dix kalpas, vous avez parfait la Voie de Bouddha,  
Et créé la majestueuse Terre pure de la Joie suprême.

Là où vous êtes :

De magnifiques fleurs de lotus flottent sur l'étang des sept joyaux,  
L'eau des huit mérites et vertus est douce et fraîche,

## 向阿彌陀佛祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我每天來到您的座前，  
以極為恭敬虔誠的心情，  
稱念您的聖號，  
禮拜您的金容，  
您的白毫光明照亮整個宇宙，  
您的法眼有如海水一樣清澈。  
我們由衷地感謝您在久遠劫前，  
發四十八願救度我們。  
您於十劫前圓滿佛道，  
莊嚴了極樂淨土。

您那裡，  
七寶池中蓮華朵朵，  
八功德水柔軟清涼，

*Les arbres et les pavillons sont admirables et ordonnés,  
La brise douce et parfumée attendrit le cœur de chacun,  
La merveilleuse musique céleste résonne constamment,  
Les extraordinaires fleurs et oiseaux promeuvent le Dharma,  
Vêtements et nourriture ne font jamais défaut,  
Les êtres de supérieure bonté se rassemblent au même endroit,  
Et tous les jours de bonne heure, ils font offrande aux bouddhas...*

*Là où vous êtes, il n'y a pas  
De pollution des terres,  
D'appropriation illégale des biens,  
D'agressions commises quotidiennement par des méchants,  
De commérages des uns et des autres,  
De malentendus et de soupçons entre amis,  
De messages erronés,  
De dangers de circulation,  
De différences de classes sociales.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha Amitabha !  
Je dois vous le dire en toute sincérité :*

行樹樓閣井然有序，  
香風時來舒悅眾心，  
梵音妙樂處處飄盪，  
奇花異鳥宣揚佛法，  
衣食無缺隨心所現，  
諸上善人聚會一處，  
每日清旦供養諸佛。

您那裡，  
國土，沒有環境的污染；  
經濟，沒有財產的佔有；  
生活，沒有惡人的殘害；  
處眾，沒有人我的是非；  
交遊，沒有猜疑的誤會；  
政治，沒有迫害的冤屈；  
交通，沒有事故的發生；  
社會，沒有階級的差別。

慈悲偉大的阿彌陀佛！  
我要向您傾訴，

*Dans cette époque cinq fois dégénérée, que connaît notre monde,  
Les hommes vivent dans la méfiance et la tricherie,  
Les nations se querellent sans trêve,  
Nos peines et nos souffrances sont aussi profondes que l'océan,  
Nos afflictions sont aussi foisonnantes que les herbes rampantes...  
Ô grand et compatissant Bouddha Amitabha !  
Bénissez-moi de vos bienveillants serments,  
Afin que je puisse, dans les moments de doute de ma vie,  
Percevoir votre corps doré,  
Visiter votre Terre pure,  
Etre baptisé par votre rosée de bienfaisance,  
Etre éclairé par votre lumière.  
Que je puisse éliminer les karmas antérieurs,  
Que je puisse multiplier les bonnes racines,  
Que je puisse diminuer mes afflictions,  
Que je puisse accroître ma force de vœux.  
Délivrez-moi par votre compassion,  
Afin qu'au moment de quitter la vie, je puisse,  
Prévoir l'arrivée de la mort, ne pas sombrer dans les maladies,  
Rester lucide et garder la juste pensée.*

在我們這個五濁惡世裡，  
人與人之間爾虞我詐，  
國與國之間紛爭不息，  
我們的憂苦如大海般的深沉，  
我們的煩惱像蔓草般的綿延。  
慈悲偉大的阿彌陀佛！  
祈求您以慈誓攝受我，  
願我在夢寐之際，  
能夠見到您的金身，  
能夠遊歷您的淨土，  
能夠得到您的甘露灌頂，  
能夠得到您的光明觸照，  
讓我消除宿業，  
讓我增長善根，  
讓我減少煩惱，  
讓我提昇願力。  
祈求您以悲心度化我，  
讓我在世緣已了時，  
能夠預知時至，身無病苦；  
能夠心無顛倒，正念分明。

*Je vous supplie, vous et les saints bodhisattvas,  
D'irradier le monde grâce aux lampes dorées que vous avez en main.  
Que tous ceux qui vous voient et vous entendent,  
Prononcent allègrement vos éloges et développent le bodhicitta,  
Perçoivent les merveilleux sons dharmiques et acquièrent  
la patience du sans vie ;  
Que vous me confériez votre protection pour que je puisse,  
Revenir sur terre pour promouvoir le Dharma  
et en faire bénéficier le monde ;  
Que tous les êtres sensibles,  
Puissent renaître sur la Terre pure de l'Ouest,  
Sans jamais revenir en arrière.  
Ô grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

祈求您和菩薩聖眾，  
手持金台，放光接引；  
讓所有見聞的人，  
都能歡喜讚歎，發菩提心；  
都能聞妙法音，獲無生忍；  
讓我能夠得到您的授記，  
乘願再來，弘法利生；  
  
願所有的眾生，  
都能夠同生西方，  
永不退轉。  
慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière au Bouddha de la Médecine*

*Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Ecoutez avec compassion le compte-rendu de votre disciple.  
De nos jours, trop de misères affligent le monde !  
Trop d'offenses résultent des massacres et agressions,  
Des persécutions de fonctionnaires cupides et de subalternes corrompus,  
De l'instabilité politique et économique,  
Des désastres causés par les séismes, inondations,  
incendies et tempêtes...  
Trop souvent, des hommes, en un clin d'œil  
Perdent tout ce qu'ils possèdent.  
  
D'autres connaissent le malheur d'être malades et grabataires...  
Même les forts ne peuvent s'empêcher de gémir ;  
L'océan des karmas causés par l'avidité, la colère, l'ignorance et l'affliction,  
Est rempli d'incessantes vagues destructrices.*

## 向藥師如來祈願文

慈悲偉大的藥師如來！  
請您垂聽我的報告，  
今天世界上的苦難實在是太多了！  
燒殺擄掠的侵犯，  
貪官污吏的迫害，  
政治經濟的動盪，  
地水火風的災變，  
往往使人們在瞬息之間，  
失去了所有的一切。  
  
那四大不調，纏綿病榻的痛苦，  
即使英雄好漢也呻吟難安；  
那貪瞋愚癡，煩惱叢生的業海，  
有如波濤洶湧地翻滾不停。

Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Sans votre soutien, comment nous sauver de la mer de la souffrance ?  
Sans votre aide, comment subjuguier les démons ?  
Aujourd'hui, en toute sincérité,  
Je dicte votre saint nom,  
Je contemple votre compatissant visage,  
Je vous supplie de bénir, non pas uniquement ma personne,  
Mais tous les êtres, qui ont besoin de votre protection,  
Pour pouvoir vivre dans la paix, la joie et l'harmonie.

Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Au fond de notre âme, nous savons que  
Dans ce monde des cinq souillures,  
Les désastres naturels sont engendrés par notre karma collectif ;  
Sur cette terre souillée Saha,  
Les souffrances physiques et mentales sont engendrées  
par les afflictions...  
Nous savons que si l'on veut écarter radicalement les calamités,  
Il faut d'abord éliminer ses propres péchés ;

慈悲偉大的藥師如來！  
我們再不倚靠您，如何出離苦海？  
我們再不仰仗您，如何降伏怨魔？  
我今天虔誠地——  
稱念您的名號，  
禮敬您的聖容，  
不只是祈求您能加被我個人，  
更希望眾生都得到您的庇護，  
安居樂業，歡喜融和。

慈悲偉大的藥師如來！  
我們深知  
在這個五濁惡世裡，  
天災人禍是共業所感召；  
在這個娑婆穢土中，  
身心疾苦是煩惱所造成。  
如果要徹底消除災難，  
先得消除自己的罪業；

*Si l'on veut construire la Terre pure de Cristal,  
Il faut d'abord purifier ses propres corps et cœur.  
C'est pourquoi, je vous en supplie, Ô Bouddha de la Médecine !  
Faites disparaître notre avidité, notre colère,  
Et nos querelles, dues à l'ignorance.  
Nous voulons transférer tous les mérites et vertus  
A tous les êtres du dharmadhatu.  
Afin que tout le monde puisse connaître,  
Une vie insouciant et des conditions favorables.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Je vous prie de nous bénir, de votre divine puissance,  
Et, devant vous, j'émets aussi ces vœux sincères :  
Premier vœu : Que tous les êtres soient égaux et insouciants,  
Deuxième vœu : Que tous mes travaux puissent profiter à tout le monde,  
Troisième vœu : Que toutes les peurs s'éloignent désormais,  
Quatrième vœu : Que tous les êtres sensibles vivent paisiblement  
dans le Bodhi,  
Cinquième vœu : Que tous les désastres naturels cessent,  
Sixième vœu : Que les êtres handicapés redeviennent normaux,*

如果要建立琉璃淨土，  
先得淨化自己的身心。  
所以我要祈求藥師如來您，  
消除我們的貪婪瞋恚，  
消除我們的無明鬥諍。  
我們願將所有善根功德，  
回向法界一切眾生。  
讓大家都——  
生活自在，事事如意。  
  
慈悲偉大的藥師如來！  
更祈求您以神力加被我們，  
我在您的面前也發如是清淨本願：  
第一願：願所有眾生平等自在，  
第二願：願所作事業利益大眾，  
第三願：願驚慌恐怖從此遠離，  
第四願：願一切有情安住菩提，  
第五願：願天災人禍消失無形，  
第六願：願殘缺眾生復健正常，

*Septième vœu : Que les malades retrouvent la santé,  
Huitième vœu : Que les relations humaines soient aisées et harmonieuses,  
Neuvième vœu : Que les hommes pervers corrigent leurs vices et rentrent  
dans le droit chemin  
Dixième vœu : Que les victimes d'injustices voient leur procès révisé,  
Onzième vœu : Que tous les êtres de la société aient le vivre et le vêtement à suffisance,  
Douzième vœu : Que tous les hommes se tolèrent et se respectent.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Nous vous présentons de purs karmas en offrande.  
Avec persévérance, nous apprenons les trois études pour vous ressembler.  
Je vous prie de nous donner la grande bienveillance  
et la grande compassion,  
De répandre votre puissance bienfaisante sur tout le dharmadhatu,  
Et de satisfaire nos aspirations,  
Afin que notre monde puisse, lui aussi, devenir une Terre pure de Cristal.  
Ô Grand et compatissant Bouddha de la Médecine !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

第七願：願病苦眾生恢復健康，  
第八願：願人際關係溝通調和，  
第九願：願邪見眾生改邪歸正，  
第十願：願受冤囚者平反冤屈，  
第十一願：願社會大眾豐衣足食，  
第十二願：願所有眾生包容尊重。

慈悲偉大的藥師如來！  
我們以清淨的身口意業供養您，  
我們以精進的戒定慧學效法您，  
祈求您施捨大慈大悲，  
將您的威德遍滿法界，  
滿足我們的願望，  
讓我們人間也能建設琉璃淨土。

慈悲偉大的藥師如來！  
請求您接受我至誠的祈願！  
請求您接受我至誠的祈願！

## *Prière au bodhisattva Avalokitesvara*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokitesvara !  
Libérez-moi de la détresse et des souffrances,  
Ecoutez avec compassion la confession et la repentance de votre disciple.  
Depuis que j'ai l'âge de comprendre les choses,  
J'ai toujours su que la vie n'était pas très paisible ;  
Dans la vie mondaine,  
J'ai souvent constaté que les circonstances n'étaient pas toujours  
favorables ;  
Envers les parents et amis,  
Je ne suis pas assez prévenant ni serviable ;  
Face aux hommes dans la société,  
Je ne parviens pas à vivre en harmonie avec tout le monde.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokitesvara !  
Chaque fois que je regarde votre compatissant visage,  
Mon cœur et mon âme deviennent purs et insouciantes.*

## 向觀世音菩薩祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
請您救苦救難，  
慈悲地垂聽弟子的發露懺悔：  
我自懂事以來，  
總覺得生命不很安穩；  
我在世間生活，  
常感到事情不很適意；  
  
我對親朋好友，  
缺乏照顧幫忙；  
我對社會大眾，  
不能周遍圓融。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
每當我仰望您的慈容時，  
我的心靈才感到清涼自在；

*Chaque fois que je dicte votre saint nom,  
Mon esprit se libère et se détend.  
Face à vous qui êtes sacré et pur, je me sens si honteux !  
Comparé à votre ondée de rosée bienfaisante  
et à votre aide aux humains et divinités,  
Vous êtes l'océan et moi, le puits ;  
Vous êtes le soleil et la lune et moi, la luciole ;  
Vous êtes la montagne et moi, la colline ;  
Vous êtes le lion-roi et moi, la misérable souris.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Vous avez œuvré avec diligence, durant des kalpas,  
Et vous revenez encore sur Terre pour nous délivrer ;  
Vous faites ce que les gens ne savent pas faire,  
Et vous continuez à entendre les appels de détresse des hommes.  
Qui suis-je ?  
Pourquoi ne suis-je pas capable d'en faire autant ?*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Je vous prie de me guider par vos vœux universels,*

每當我稱念您的聖號時，  
我的精神才得到解脫舒暢。  
面對聖潔的您，我感到好慚愧啊！  
和您的遍灑甘露，  
普利人天比起來，  
您如海洋，我似井水；  
您如日月，我似螢光；  
您如山岳，我似丘陵；  
您如獅王，我似小鼠。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
您累劫勤苦，  
還要倒駕慈航；  
您難行能行，  
還要尋聲救苦。  
我何人也？  
我何不能！

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
祈求您以弘誓攝我，

*Je vous prie de m'éclairer de vos vœux compatissants,  
Pour que je puisse posséder votre force intrépide et que,  
Si je fais face aux méchants, ils soient convertis ;  
Si je fais face aux violents, leur colère s'éteigne ;  
Si je fais face aux démons, leur esprit pervers se convertisse ;  
Si je fais face aux ignorants, ils obtiennent la grande sagesse.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Je vous prie de me couvrir de nuages bienfaisants,  
Je voudrais imiter votre art de faire bénéficier tous les êtres,  
Examiner leurs besoins d'un regard bienveillant,  
Prêter une oreille attentive à leur douleur,  
Soulager leurs peines par d'agréables paroles,  
Panser leurs blessures avec de douces mains.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Je vous prie de m'inonder de la lumière de la sagesse,  
Je voudrais conquérir tous les êtres par la générosité,  
Je voudrais transformer les obstinés par la sympathie  
et l'empathie,*

祈求您以悲願度我。  
讓我能擁有您的無畏圓通，  
我若向惡人，惡人自感化；  
我若向暴徒，瞋怒自息滅；  
我若向魔外，邪心自調伏；  
我若向愚癡，當得大智慧。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
祈求您以慈雲覆我，  
我要學習您利濟群生的精神，  
用慈眼觀察眾生的需求，  
用耳朵傾聽眾生的痛苦，  
用美言安慰眾生的煩憂，  
用雙手撫平眾生的創傷。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
祈求您以智光照我，  
我要用喜捨攝取眾生，  
我要用同事化導頑強，

*Je voudrais donner de l'aisance aux autres, par l'altruisme,  
Je voudrais leur apporter la joie, par d'agréables paroles.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Je dois prendre exemple sur vous, qui êtes libéré et insouciant.  
Dorénavant,  
Je dois me défaire de l'amoralité et des illusions,  
Être à l'aise face aux hommes ;  
Je dois rejeter les discriminations et les doutes,  
Être à l'aise face aux circonstances ;  
Je dois méloigner des obstinations et des attachements,  
Être à l'aise face aux événements ;  
Je dois méloigner des souillures et des désirs mondains,  
Être à l'aise face à moi-même.*

*Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Ô Grand et compatissant bodhisattva Avalokiteśvara !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

我要用利行給人方便，  
我要用愛語助人歡喜。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
我要以您的解脫自在為榜樣，  
從今以後，  
我要遠離顛倒妄想，  
觀人自在；  
我要遠離分別臆測，  
觀境自在；  
我要遠離執著纏縛，  
觀事自在；  
我要遠離五欲塵勞，  
觀心自在。

慈悲偉大的觀世音菩薩！  
請求您接受我至誠的祈願，  
慈悲偉大的觀世音菩薩！  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour la cérémonie du triple recueillement*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, nous nous sommes rassemblés devant vous,  
Pour assister à la cérémonie du triple recueillement de M./Mme \_\_\_\_\_ .  
Respectueusement,  
Nous faisons l'éloge de votre Terre pure ;  
D'une voix sincère,  
Nous louons la clarté de votre vertu sacrée...*

*Dans le monde de la joie suprême que vous avez construit,  
Les palais et les tours sont ornés de multiples bijoux,  
Les jardins sont resplendissants et remplis en abondance  
de fleurs et de fruits,  
Les merveilleux sons et musiques résonnent à travers  
le dharmadhatu,  
Tous les sages et les saints se réunissent au même endroit.*

## 為三時繫念祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我們今天來到您的座前，  
參加○○君的三時繫念法會，  
我們以恭敬的心意，  
讚頌您的佛國淨土；  
我們以虔誠的音聲，  
歌詠您的聖德光輝。

您所成就的極樂世界——  
宮殿城闕百寶莊嚴，  
園林清淨華果茂盛，  
梵音妙樂周遍國界，  
諸上善人聚會一處。

*Devant l'extraordinaire corps doré qui est le vôtre...  
La lumière irradiant de votre front,  
Se propage sur des milliers de kilomètres et  
Eclaire les êtres pour les libérer de leurs afflictions ;  
Votre regard, aussi pur et profond que la mer,  
Considère également tous les êtres, qui tous, sont vos enfants.*

*Ô Grand et compatissant Amitabha Bouddha !  
La période de vie M./Mme \_\_\_\_\_, déjà s'achève,  
Sa conscience épuisée  
Ne veut plus suivre son corps usé et rester dans le monde saḥā,  
Il espère seulement trouver un endroit paisible,  
Où se réfugier pour toujours.  
À cet instant, il ne me reste qu'à vous demander,  
De le guider vers votre Terre pure bouddhique...  
Que l'étang des lotus aux sept joyaux, lui offre la vie de sagesse,  
Que l'eau des huit mérites et vertus lave ses peines,  
Que les filets précieux et les rangées d'arbres ôtent ses afflictions,  
Que l'oraison des oiseaux le guérissent de ses blessures.*

您所具有的妙好金身——  
眉間白毫光明萬丈，  
觸照眾生悉皆得度；  
紺目澄清深廣如海，  
等視一切悉如佛子。

慈悲偉大的阿彌陀佛！  
○○居士一期的生命已盡，  
他疲倦的心識，  
不願再乘著破車行走娑婆，  
只希望找尋一處安全的地方，  
作為永久的依靠。  
此時此刻，唯有祈求您，  
引導他來到您的佛國淨土，  
讓七寶蓮池長養他的慧命，  
讓八功德水滌淨他的煩憂，  
讓行樹寶網拂去他的塵勞，  
讓水鳥說法療治他的創傷。

*Moi aussi, je veux exhorter Mr/Mme \_\_\_\_\_ et lui dire :*  
*Vous devez laisser tomber les attachements de vos corps et esprit,*  
*Vous devez abandonner les enchevêtrements des amours et des haines,*  
*Vous devez oublier les tristesses et les peines du passé,*  
*Vous devez vous débarrasser des diverses pensées mondaines...*  
*Avec une repentance parfaitement sincère,*  
*Accueillez l'arrivée d'Amitabha Bouddha ;*  
*En vous servant des dictions précises du nom de Bouddha,*  
*Demandez la bénédiction d'Amitabha Bouddha ;*  
*Avec des dispositions nettes et pures,*  
*Faites offrande à Amitabha Bouddha ;*  
*En marchant d'un pas léger,*  
*Suivez les pas d'Amitabha Bouddha.*  
*Désormais, vivez en paix sur la terre de Bouddha et quittez le samsara ;*  
*Désormais, nourrissez les pensées pures et parfaites de la bouddhété.*  
*Espérons que, quand nous nous reverrons,*  
*Vous aurez franchi le stade de l'éclosion*  
*Pour pouvoir voir Bouddha et comprendre l'Ultime-vérité ;*  
*Espérons que, quand nous nous reverrons,*  
*Vous serez revenus sur Terre pour aider les êtres sensibles.*

我也要勸請○○居士，  
請你捨棄身心的執著，  
請你放下愛恨的糾纏，  
請你忘卻過去的憂苦，  
請你拋開塵世的雜念；  
用一心虔誠的懺悔，  
迎接阿彌陀佛；  
用念念分明的佛號，  
祈求阿彌陀佛；  
用清清淨淨的心意，  
供養阿彌陀佛；  
用歡歡喜喜的腳步，  
追隨阿彌陀佛。  
從此，安住佛國，遠離輪迴；  
從此，淨念相續，圓成佛果。  
希望來日再見時，  
你已花開見佛悟無生；  
希望他日相逢時，  
你已乘願再來度有情。

Ô Grand et compatissant Amitabha Bouddha !  
Nous vous sommes reconnaissants de votre enseignement,  
Nous remercions le Maître impérial Zhong Feng,  
pour ses instructions  
Qui nous apprennent que :  
Le monde dépourvu de souffrances se nomme la joie suprême,  
Qui nous font connaître que :  
L'Amitabha de la nature propre se trouve en nous-mêmes,  
Qui nous font comprendre que :  
Quand les six organes de perception s'éteignent,  
la fleur de Lotus apparaît,  
Qui nous font réaliser que :  
La Terre pure de l'Ouest est née avec le cœur...

Que les mérites et vertus de ce service bouddhique  
Puissent être transférés à tous les êtres du dharmadhatu,  
Que le défunt puisse atteindre rapidement la Terre de la joie suprême,  
Que les vivants pratiquent consciencieusement les trois études et  
acquièrent le Bodhi.

慈悲偉大的阿彌陀佛！  
我們要感恩您的教誨，  
我們要感念中峰國師的開示，

讓我們知道  
「眾苦不侵稱極樂」，  
讓我們明白  
「自性彌陀是吾家」，  
讓我們懂得  
「六根坐斷蓮台現」，  
讓我們體悟  
「西方淨土隨心生」。

祈願以此佛事功德，  
回向給法界一切眾生，  
讓亡者速登極樂，早成佛道；  
讓生者勤修三學，共證菩提。

Ô Grand et compatissant Amitabha Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Ô Grand et compatissant Amitabha Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.

慈悲偉大的阿彌陀佛！  
請求您接受我至誠的祈願，  
慈悲偉大的阿彌陀佛！  
請求您接受我至誠的祈願。

Fo Guang Shan  
International Translation Center

*Prière pour  
le service de repentance  
de l'Empereur Liang*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Depuis une infinité de kalpas,  
Nous, pauvres ignorants,  
Ne savons même pas combien de péchés nous avons commis.  
Merci à vous, Ô Bouddha, de nous offrir les moyens de nous repentir,  
Pour laver nos corps et nos cœurs souillés,  
Nous permettre de  
nous évader de la prison de la souffrance et de repartir.  
Grâce à la repentance,  
Le Roi Ajātaśatru<sup>1</sup> a pu éliminer ses mauvais karmas,  
La Reine Chi<sup>2</sup> a pu se libérer de la souffrance et retrouver la joie,  
Yuan Liaofan<sup>3</sup> a réalisé les vœux qu'il avait émis,*

1 Roi du royaume du Magadha de -491 à -461 BCE.

2 Reine de la Dynastie Liang.

3 Erudit de la Dynastie Ming.

梁皇寶懺祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
無始劫來，  
我們凡愚眾生  
不知道造下了多少惡業，  
感謝佛陀您賜給我們懺悔的方法，  
洗滌我們污穢的身心，  
讓我們得以  
躍出憂苦的牢籠，重新出發。

像阿闍世王因悔罪而消除惡業，  
像鄰氏皇后因懺悔而離苦得樂，  
像袁了凡因悔改而所求如願，

像孫清揚因禮拜而顏面圓滿。

*Sun Qingyang a recouvré sa réputation ...  
Ils ont laissé au monde de belles histoires de repentance,  
Et donné de bons exemples du courage de se corriger.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Toutes les mauvaises actions que j'ai commises dans le passé,  
Sont, depuis toujours, dues à l'avidité, à la colère et à l'ignorance,  
Et se manifestent par mon corps, ma parole et mon esprit,  
Aujourd'hui, devant Bouddha, j'implore repentance.*

*Nous vivons dans le monde des hommes et souvent,  
A cause des yeux qui convoitent les formes,  
Nous devenons esclaves de nos amours et affections ;  
A cause des oreilles qui épient les sons,  
Nous perdons la pureté de notre nature ;  
A cause du nez qui s'attache aux parfums,  
Nous nous attachons aux affinités mondaines ;  
A cause de la langue qui émet des paroles grossières,  
Nous commettons des péchés sans bornes ;  
A cause du corps qui baigne dans ce monde,*

他們為世間留下懺悔滅罪的佳話，  
也為後人留下勇於改過的典範。

慈悲偉大的佛陀！  
「往昔所造諸惡業，  
皆由無始貪瞋癡，  
從身語意之所生，  
一切我今皆懺悔。」  
我們在人間的生活——  
往往因眼根貪著諸色，  
作了恩愛的奴隸；  
往往因耳根追逐音聲，  
迷惑本性的清淨；  
往往因鼻根執著香氣，  
染著世間的塵緣；  
往往因舌根口出惡言，  
犯下無邊的罪業；  
往往因身根貪戀世間，  
侵害別人的所有；  
往往因意根起貪瞋癡，

*Nous portons atteinte aux biens d'autrui ;  
A cause de l'esprit qui laisse surgir l'avidité, la colère et l'ignorance,  
Nous accumulons toutes sortes d'afflictions.*

*Tous ces péchés sont si lourds et graves que,  
En y pensant, je ne sais que pleurer et me sentir navré,  
Je ne peux que suivre le rite de repentance de l'Empereur Liang,  
Vénérer avec sincérité, et dévoiler les péchés du passé,  
Vous prier de m'inonder de votre lumière,  
Vous prier de me protéger de votre compassion,  
Vous prier d'accroître ma force,  
Et consolider mes pensées saines,  
Afin que mes péchés du passé disparaissent rapidement,  
Afin que mes péchés du futur n'aient pas lieu.*

*Dorénavant,  
Je dois apprendre à observer avec des yeux bienfaisants, sages,  
dharmiques et bouddhiques,  
Pour comprendre les vérités de ce monde ;  
Je dois apprendre à être un auditeur bon, attentif, impartial et total,*

積聚許多的煩惱。

種種罪惡，可謂深廣無邊，  
至今想來，涕淚交流，愧悔無比，  
只有依照梁皇寶懺的儀軌，  
虔誠頂禮，披陳往昔的罪業，  
祈求您放光加被，  
祈求您慈悲護持，  
增上我的力量，  
堅定我的善念，  
讓我已作之罪，迅速滅除；  
讓我未作之罪，不再復造。

自今爾後，  
我要學習以慈眼慧眼法眼佛眼，  
洞察世間的實相；

我要學習用善聽諦聽兼聽全聽，  
免除人我的是非；  
我要學習說愛語、做善事、存好心，

*Pour éviter les querelles ;  
Je dois apprendre à dire de bonnes paroles, faire de bonnes actions et  
avoir de bonnes intentions,  
Pour répandre les semences des « Trois bontés » ;  
Je dois apprendre à apprécier la bonté, la moralité et la gratitude,  
Pour promouvoir l'esprit des « Trois justices ».*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous prie d'être mon témoin  
Pour que toutes les bonnes racines de repentance  
Puisent être transférées vers l'Anuttara-samyak-sambodhi.  
Pour que tous les êtres des dharmadhatu,  
Voient leurs karmas disparaître et leurs racines se purifier ;  
Qu'ils n'aient plus de soucis, qu'ils soient heureux et paisibles ;  
Qu'ils s'éloignent de la peur, qu'ils soient insouciantes et sans entraves ;  
Qu'ils renaissent tous sur la Terre pure,  
Qu'ils atteignent tous l'autre rive...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

散播「三好」的種子；  
我要學習講仁義、講道義、講恩義，  
發揚「三義」的氣節。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您俯垂鑑證，  
祈願所有懺悔善根，  
悉皆回向阿耨多羅三藐三菩提。  
願法界一切眾生——  
業障消除，諸根清淨；  
無諸憂惱，快意安然；  
遠離畏懼，自在無礙；  
共生淨土，同登彼岸。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願。

*Prière pour le service de  
repentance de la compatissante eau  
de Samadhi*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, je me prosterne devant vous,  
En me conformant à la repentance de la compatissante eau de Samādhi,  
Avec un état d'âme circonspect et perplexe,  
Pour vous faire ma confession et vous dire mon repentir  
pour tous mes péchés passés.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Depuis toujours, sans nul doute, j'ai été  
Irrespectueux envers les Trois Joyaux, arrogant envers mes parents,  
Tueur, voleur, débauché, menteur et perturbateur,  
Avide, affligé et adonné aux plaisirs,  
Prétentieux, orgueilleux, dénigrant les saints et les sages,  
Pervers, ignorant, déblatérant contre la causalité.*

慈悲三昧水懺祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
弟子等今天匍匐在您的座前，  
依照慈悲三昧水懺法，  
以戒慎惶恐的心情，  
向您發露懺悔往昔的罪業。

慈悲偉大的佛陀！  
無始以來，我或許曾經——  
輕慢三寶，不孝父母，  
殺盜淫妄，擾亂眾生，  
貪欲煩惱，耽著逸樂，  
貢高我慢，毀謗聖賢，  
謗無因果，邪見愚癡。

*Aujourd'hui, nous sommes ici pour vous dire notre repentir,  
Je vous prie, Ô grand et compatissant Bouddha,  
de bien vouloir permettre,  
Que notre cœur, obscurci par l'ignorance,  
Puisse être éclairé par la lampe de la repentance ;  
Que le brasier de nos afflictions,  
Puisse être éteint par la rosée de la repentance ;  
Que les torrents de notre avidité  
Puissent être contenus par les barrages de la repentance ;  
Que les hautes montagnes de notre orgueil,  
Puissent être aplaties par les niveleuses de la repentance ;  
Que les armes de notre jalousie,  
Puissent être neutralisées par la force de la repentance ;  
Que les graves blessures de nos peurs,  
Puissent être cicatrisées par le baume de la repentance ;  
Que les vices issus de notre négligence  
Puissent être guéris par les plantes médicinales de la repentance ;  
Que l'eau trouble de notre haine  
Puisse être purifiée par les perles transparentes de la repentance.*

如今，弟子等在此求哀懺悔，  
祈求慈悲偉大的佛陀哀愍納受，  
願我們內心的癡暗，  
能因懺悔的明燈而照亮；  
願我們煩惱的火焰，  
能因懺悔的甘霖而熄滅；  
願我們貪慾的洪流，  
能因懺悔的堤壩而阻斷；  
願我們驕慢的高山，  
能因懺悔的巨鎚而推平；  
願我們嫉恨的刀箭，  
能因懺悔的力量而損毀；  
願我們恐懼的創傷，  
能因懺悔的慰藉而安穩；  
願我們放逸的沉疴，  
能因懺悔的藥草而治癒；  
願我們怨懟的濁水，  
能因懺悔的清珠而潔淨。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Dorénavant, je vais embellir la vie par la bienveillance et la compassion,

Dorénavant, je vais purifier la société par la joie et l'équanimité,

Dorénavant, je vais porter les responsabilités sur mes épaules ;

Dorénavant, je vais apprendre à tout accepter avec respect.

Je vous prie de nous bénir de votre lumière, afin

Que nous ne retombions pas dans les péchés du passé,

Que nous ne commettions pas de nouveaux méfaits,

Que nous n'agissions plus contre la causalité,

Que nous ne perdions pas notre foi...

Je vous prie de nous couvrir de nues bienfaites, afin

Que nous puissions dissiper les inimitiés,

Que nous puissions nous éloigner de l'ignorance,

Que nous puissions acquérir le Dharma,

Que nous ne générions pas de nouvelles causes de souffrance.

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Nous disons notre gratitude pour la bienveillance et la compassion  
des bouddhas et bodhisattvas ;

慈悲偉大的佛陀！

今後，我要用慈悲來美化人生，

今後，我要用喜捨來淨化社會，

今後，我要用雙肩來承擔責任，

今後，我要用尊重來包容一切。

祈求您以佛光加被我們——

讓我們不要隨順惡業，

讓我們不要再造新殃，

讓我們不要違背因果，

讓我們不要忘失信心。

祈求您以慈雲覆護我們——

讓我們能夠解冤釋結，

讓我們能夠遠離無明，

讓我們能夠具足佛法，

讓我們能夠不造苦因。

慈悲偉大的佛陀！

我們要感恩諸佛菩薩的慈悲，

*Depuis de nombreux kalpas,  
Les êtres s'égarèrent dans les gouffres profonds des péchés,  
C'est le Dharma qui nous a montré la voie de la repentance,  
C'est l'eau du Dharma qui nous a lavés de nos karmas malsains.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous voulons prendre en exemple la compassion et la sagesse  
des bouddhas et bodhisattvas,  
Nous voulons imiter le comportement des saints et des sages du passé,  
Nous voulons propager la doctrine de la repentance,  
Afin que tout le monde puisse se purifier de ses péchés,  
Et se diriger vers une vie du bonheur ;  
Nous nous repentons, au nom de tous les êtres, afin  
Que tout le monde embarque sur le précieux radeau,  
Pour aller vers l'autre rive, celle de la libération...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue de plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

曠劫以來，  
眾生迷失於罪業深淵之中，  
是佛法，教導懺悔的法門，  
是法水，洗滌我們的冤業。

慈悲偉大的佛陀！  
我們要以諸佛菩薩的悲智為榜樣，  
我們要以古聖先賢的行願為典範。

我們要發揚懺悔的法門，  
讓大家洗清罪業，  
走向幸福的人生；  
我們要代十方大眾懺悔，  
讓大家共乘寶筏，  
同登解脫的彼岸。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您接受我至誠的祈願，  
祈求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour le dharma-service Yogacara*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Vous avez profité de l'apparition du Roi des démons  
Pour montrer à l'honorable Ananda, comment faire l'aumône,  
Comment transformer, avec le Dhāraṇī,  
Une goutte d'eau en un fleuve de crème,  
Une graine, en une terre d'abondance,  
Secourir tous les esprits affamés en un clin d'œil,  
Et faire ainsi bénéficier tous les êtres du royaume Preta qui,  
Désormais, nourrissent l'espoir d'être libérés un jour.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Les Preta sont parmi les plus malheureux des êtres du dharmadhatu ;  
Dans leur monde,  
Le soleil ne se lève jamais, la brise ne souffle plus,  
La terre n'est qu'un désert, les cours d'eau sont remplis de pus et de sang.*

## 焰口祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
由於您藉面然鬼王的緣起，  
為阿難尊者宣說施食的方法，  
以陀羅尼真言，  
化滴水作長河之酥酪，  
變微粒為大地之斛食，  
於倏忽間，普濟大地之饑虛；  
在頃刻時，利益河沙之鬼趣。  
餓鬼眾生從此有了得救的希望。

慈悲偉大的佛陀！  
餓鬼是最悲苦的眾生之一，  
在他們的世界裡，  
陽光已經隱沒，和風不再吹拂，  
土地都是荒漠，溪流充滿膿血。

*Certains crachent continuellement des flammes,  
D'autres ont un ventre énorme et leur gorge,  
contractée, ne laisse rien passer;  
Certains ont une haleine puante et vomissent sans arrêt,  
D'autres ont des poils hérissés et souffrent épouvantablement.  
Toute l'année, ils subissent la faim et la soif,  
Ils vivent dans un état instable et mènent une vie errante,  
Ils ont une apparence squelettique, effrayante pour les autres,  
Ils ont échevelés et ne sortent que la nuit.*

*Ô Bouddha !*

*Je vous prie de les couvrir de nuages bienfaisants,  
Qu'ils puissent ouvrir leur gorge pour faire passer la nourriture ;  
Qu'ils aient suffisamment de nourriture et soient rassasiés ;  
Qu'ils aient un lieu de résidence et ne doivent plus vagabonder ;  
Qu'ils souffrent moins et renaissent vite dans un autre royaume.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Ces êtres subissent les effets de la rétribution karmique,  
Certains sont là parce qu'ils ont tué, volé,  
ou se sont sexuellement mal conduits,*

他們有的口吐烈焰，熾然不熄；  
他們有的腹大如山，咽細如針；  
他們有的口中惡臭，經常嘔逆；  
他們有的身毛堅利，痛苦不堪；  
他們經年累月，饑渴難耐；  
他們中陰為身，到處飄泊；  
他們形容枯槁，人見人畏；  
他們頭髮散亂，晝伏夜行。

啊！佛陀！

祈求您以慈雲覆護他們，  
讓他們咽喉常開，通順流暢；  
讓他們飲食具足，經常飽滿；  
讓他們居有定所，不再飄盪；  
讓他們減少憂苦，早日超生。  
慈悲偉大的佛陀！

餓鬼道的眾生也是業報所成，  
他們有的是因為殺盜邪淫，

*D'autres, à cause des karmas dus aux mauvaises paroles ;  
Certains à cause de la colère et de l'ignorance,  
D'autres, à cause de l'avidité ou parce qu'ils ont enfreint la loi.*

*Ô Bouddha !*

*Je vous prie de les bénir de votre lumière bouddhique,  
Enseignez-leur la causalité,  
pour qu'ils corrigent leurs fautes passées,  
Apprenez-leur la repentance,  
pour qu'ils cultivent le bonheur et la sagesse,  
Qu'ils prennent refuge auprès des Trois Joyaux et quittent  
le mauvais royaume,  
Qu'ils rennaissent deva et humains  
et reçoivent la merveilleuse joie.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Dans notre monde, vivent également des hommes odieux,  
Qui ne suivent pas la voie juste et ne font que le mal,  
Qui sont pervers, opiniâtres et sans foi ni loi,  
Qui répandent de faux bruits, pour bouleverser la société,*

他們有的是因為口舌造業，  
他們有的是因為瞋恚愚癡，  
他們有的是因為貪賊枉法。

啊！佛陀！

祈求您以佛光加被他們，  
讓他們明白因果，  
改往修來；  
讓他們懂得懺悔，  
修福修慧；  
讓他們皈依三寶，  
早離惡道；  
讓他們得昇人天，  
受勝妙樂。

慈悲偉大的佛陀！

人間也有許多心懷鬼胎的人，  
他們不務正業，到處為害；  
他們邪僻乖張，作奸犯科；  
他們造謠生事，顛覆社會；

*Et qui accaparent le bien d'autrui, pour leur profit personnel.*

*Ô Bouddha !*

*Les malfaiteurs du monde des hommes sont parfois plus terrifiants  
que les démons,*

*La perversité mondaine est parfois pire que celle des démons.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Non seulement vous devez libérer les démons du monde des ténèbres, mais  
Les démons humains attendent aussi votre aide.*

*Je vous prie de les bénir :*

*Offrez-leur l'opportunité de reconnaître leurs fautes,  
Offrez-leur l'occasion de refaire leur vie,*

*Que le monde Saha soit lui aussi, comme la Terre pure,  
Où il n'existe pas de mauvais royaume,  
Et qui est le lieu de rassemblement des hommes de bien.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

他們剝削他有，飽入私囊。

佛陀！

人間的歹徒有時比鬼怪還要恐怖，  
人間的邪惡有時比鬼怪還要狠毒。

慈悲偉大的佛陀！

陰間的鬼固然要去超薦，  
人間的鬼也有待度化。

祈求您加被他們，

賜給他們察覺過失的因緣，  
賜給他們重新做人的機會；  
希望娑婆世界也能如淨土一樣，  
沒有惡道的名稱，  
都是善人的會所。

慈悲偉大的佛陀！

請您接受我至誠的祈願！

慈悲偉大的佛陀！

請您接受我至誠的祈願！

## Prière pour le mariage bouddhiste

Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, M. \_\_\_\_\_ , et Mlle \_\_\_\_\_ se tiennent,  
avec sincérité et respect, devant Vous,  
Ils vont devenir mari et femme.

Et nous souhaitons bonheur à ce beau couple,  
Qui, sous la protection de votre lumière bienveillante,  
Célèbre une parfaite union,  
Et forme un couple Bodhi.

Car  
leurs cœurs sont unis  
et leurs pensées concordent,  
Aussi, ils ont décidé  
d'implorer votre bénédiction,  
Afin de créer, dès maintenant, une nouvelle famille,

## 佛化婚禮祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今天虔誠恭敬站在您座前的  
○○先生  
○○小姐  
他們要結為夫婦了。  
我們祝福這一對璧人，  
在佛陀您慈光庇照之下，  
締結美滿的姻緣，  
成為菩提的眷屬。  
他們因為  
彼此心心相印，  
雙雙情投意合，  
所以他們決定  
祈求佛陀您的賜福，  
今後要組織一個新的家庭。

*Car la maison est le refuge de l'homme,  
La maison est le doux nid de l'amour...  
Puissez-vous protéger ce jeune couple,  
Afin que, sous le même toit, ils sachent  
Se respecter,  
se tolérer,  
se comprendre,  
et s'entraider,  
Afin qu'ils s'aiment toute leur vie,  
Et qu'ils vieillissent ensemble.*

*Soutenez ces jeunes gens,  
Afin que, tout au long de leur vie commune, ils puissent  
Aimer leurs parents,  
respecter leurs aînés,  
Etre en bons termes avec leur voisinage,  
Etre dévoués aux bonnes œuvres...  
Afin qu'ils s'aiment mutuellement,  
Et qu'ils soient bons et justes.*

家，是人的避風港，  
家，是愛的溫暖窩。  
希望佛陀您能庇佑這一對新人，  
在同一個屋簷下——  
彼此尊重，  
相互包容，  
彼此體諒，  
相互幫助，  
讓他們恩愛一生，  
讓他們白頭偕老。

希望佛陀您能加被這一對新人，  
在共同生活中——  
能夠孝順父母，  
能夠尊敬長輩，  
能夠和睦鄰里，  
能夠熱心公益，  
讓他們相親相愛，  
讓他們多情多義。

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !

Que le marié d'aujourd'hui

Soit le héros protecteur de sa femme et de leurs enfants,  
Qu'il soit un gentilhomme fidèle et sincère,  
Qu'il soit un bénévole rendant service à la société,  
Qu'il soit un mari assumant toutes ses responsabilités...

Que la mariée d'aujourd'hui

Soit une femme charitable et dévouée aux bonnes œuvres,  
Qu'elle sache être une enseignante subtile,  
Une femme gentille et bienfaisante,  
Qu'elle soit une douce épouse sachant distribuer les louanges.

O ! Grand et compatissant Bouddha !

Je vous prie de bénir ce jeune couple :

Qu'ils bâtissent une heureuse et parfaite famille,  
Qu'ils accomplissent, sans faillir, leur prédestination d'époux.

Qu'ils sachent, à dater de ce jour,

Régler les querelles avec sagesse,  
Aborder autrui avec respect,  
Cultiver leur corps et leur cœur avec vertu,  
Se comporter avec bienveillance et compassion.

慈悲偉大的佛陀！

希望今日的新郎：

能做一個保護妻女的英雄，  
能做一個誠實忠信的君子，  
能做一個服務奉獻的義工，  
能做一個善盡責任的丈夫。

也希望今日的新娘：

能做一個熱心公益的善人，  
能做一個方便教化的老師，  
能做一個善良慈孝的女人，  
能做一個體貼讚美的妻子。

慈悲偉大的佛陀！

祈求您加被這一對新人，

建立美滿幸福的家庭，  
成為善因善緣的眷屬。

希望他們今後，

能以智慧處理是非，  
能以恭敬接待他人，  
能以道德修養身心，  
能以慈悲做人處事。

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Que ce jeune couple qui se forme aujourd'hui,  
Puisse respecter son serment,  
Que leur amour, jamais ne s'use.  
Que tout aille bien, à dater d'aujourd'hui,  
Que la famille soit harmonieuse,  
Que jour et nuit, tout leur soit propice,  
Que tous, divins et humains, connaissent la joie.

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Entendez les prières de tous ceux ici présents !  
Exaucez les prières de tous ceux ici présents !

慈悲偉大的佛陀！  
讓今天這一對新人，  
遵守須彌的盟誓，  
彼此恩愛不渝。  
從此並蒂蓮開，事事順利；  
從此共命鳥和，宜室宜家。  
晝夜吉祥，人天歡喜。

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我們與會大眾的祈願吧！  
請您接受我們與會大眾的祈願吧！

## *Prière pour l'anniversaire de Bouddha*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
En ce jour, tout particulièrement,  
Nous vous vénérons avec sincérité et respect,  
Car c'est le jour où vous êtes né dans le monde des hommes.  
En cette douce saison de printemps où tout fleurissait,  
Dans le jardin Lumbini, de merveilleuses fleurs rivalisaient de beauté,  
A Kapilavastu, le peuple laissait éclater sa joie,  
La brise légère apportait le parfum des fleurs,  
Les oiseaux chantaient en chœur...  
De ce jour, le monde fut pourvu de la lumière,  
De ce jour, le monde fut doté du Dharma.  
Un doigt désignant le ciel et l'autre, la terre,  
Vous avez dit : « Du ciel et de la terre, je suis le seul honorable ».  
En faisant sept pas, vous avez fait naître des fleurs de lotus,  
Vous avez répandu l'eau dharmique,  
et la terre souillée Saha en a été purifiée.*

## 佛誕節祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我們在此地虔誠恭敬地禮拜，  
因為您誕生到世間來了。  
在春暖花開的時候，  
藍毘尼園裡奇葩爭妍，  
迦毘羅衛國中萬眾歡騰，  
和風吹拂芳香，  
眾鳥齊聲歌唱，  
從此人間有了光明，  
從此人間有了佛法。

您一手指天，一手指地，  
發出天上天下，唯我獨尊的宣言。  
您腳踏七步，蓮花朵朵，  
用清淨法水洗滌娑婆塵土。

*Aussitôt,  
L'eau trouble du ruisseau s'est éclaircie,  
Le feu de bois qui agonisait, a flambé à nouveau,  
Une merveilleuse musique a retenti dans le ciel,  
D'extraordinaires formes de bon augure, sont apparues sur la terre,  
Tous ces miracles, pour célébrer votre arrivée dans ce monde.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Votre naissance dans le monde Saha,  
Vos quarante-neuf années de prêche  
    Ont eu bien plus d'influence que celles des trois asamkhyeya kalpas !  
Vos plus de trois-cents dharma-lectures  
    Ont porté bénéfice à bien davantage que des milliards d'êtres !*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
C'est vous qui avez aboli le système des castes,  
C'est vous qui avez révélé la Vérité de la coproduction conditionnelle,  
C'est vous qui avez enseigné aux êtres, la compréhension de Bouddha,  
C'est vous qui avez libéré les êtres sensibles de leurs illusions.*

頓時，  
溷濁的溪水變得清澈，  
燃盡的薪火熾盛起來，  
天空奏著優美的音樂，  
地上出現稀有的瑞相，  
這些都是在歡迎聖者您光臨世間。

慈悲偉大的佛陀！  
由於您降誕在娑婆世界，  
四十九年的說法，  
    何止影響三大阿僧祇劫！  
三百餘會的談經，  
    何止百千萬億眾生蒙福！

慈悲偉大的佛陀！  
是您，打破世間階級的制度，  
是您，宣說緣起平等的法門，  
是您，開示眾生佛陀的知見，  
是您，喚醒廣大有情的沉迷。

Ô Bouddha ! Grand et compatissant Bouddha !  
Pour célébrer votre naissance dans le monde Saha,  
Nombreux sont les endroits ornés de lampes et de guirlandes,  
    Qui offrent un rayonnant air de fête ;  
Nombreuses sont les processions qui avancent  
    Au son des gongs et des tambours, résonnant jusqu'au ciel ;  
Les pagodes organisent les cérémonies du bain de Bouddha,  
Les adeptes célèbrent votre anniversaire en famille.  
Car les disciples veulent commémorer vos bienfaits !  
Ils veulent perpétuer votre bénédiction !

Ô Grand Bouddha !  
Veuillez compatir à l'humilité de ma fortune et de ma vertu,  
Avec le même amour que je voue à ma mère,  
    Je ne sais que dicter votre éminent nom sacré.  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je m'agenouille devant votre trône,  
De mes mains je caresse votre corps doré,  
Je vous offre un encens spirituel,  
Que votre bienfaisance éclate et que la roue de Dharma ne s'arrête jamais !

佛陀！慈悲偉大的佛陀！  
恭逢您降誕在娑婆世界，  
有的地方張燈結綵，  
    喜氣洋洋；  
有的地方民眾巡行，  
    鑼鼓喧天；  
寺院舉行浴佛典禮，  
信徒全家慶祝佛誕。  
這是佛子們在紀念您的恩德！  
這是佛子們在感念您的福佑！

啊！偉大的佛陀！  
請悲憐我福薄德淺，  
只能以思念慈母的心情，  
    稱念您偉大的聖號。  
慈悲偉大的佛陀！  
我用雙膝跪在您的座下，  
我用雙手撫摩您的全身，  
我奉上心香一瓣，  
祝禱您佛德增輝，法輪常轉。

*Que je puisse m'accorder avec votre regard bouddhique,  
Pour scruter les souffrances des êtres ;  
Que je puisse être à l'unisson de votre bouche bouddhique,  
Pour prononcer avec joie des paroles agréables ;  
Que je puisse être à l'unisson de votre corps bouddhique,  
Pour servir les gens, sans être sollicité ;  
Que je puisse être en harmonie avec votre cœur bouddhique,  
Pour exercer des actes bénéfiques.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je veux passer ma vie à promouvoir la Vérité ;  
Je veux consacrer ma vie à aider tous les êtres ;  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

讓我與您的佛眼相應，  
洞察眾生之苦；  
讓我與您的佛口相應，  
樂說妙善之語；  
讓我與您的佛身相應，  
常做不請之友；  
讓我與您的佛心相應，  
多行利生之事。

慈悲偉大的佛陀！  
我願盡形壽，闡揚真理；  
我願獻身命，廣度有情。  
慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我至誠的祈願，  
請您接受我至誠的祈願。

## Prière pour les parents et amis

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !

Il est dit :

« L'arbre voudrait s'enraciner mais le vent souffle sans trêve.  
L'enfant voudrait remplir ses devoirs filiaux,  
mais les parents ne sont plus là. »

De mes parents et mes aînés,

Certains ne font plus partie de ce monde,  
Pendant que d'autres restent en bonne santé.

Mais je me sens honteux, car :

Je n'ai pas rempli mon devoir de piété filiale envers mes parents,  
Je n'ai pas fait preuve d'assez de reconnaissance envers mes aînés.

Ô ! Grand et compatissant Bouddha !

Je me souviens : depuis que je suis venu au monde,  
Mes parents m'ont élevé et éduqué.

D'eux, j'ai tout reçu et leur ai peu rendu.

## 為父母親友祈願文

慈悲偉大的佛陀！

所謂：

「樹欲靜而風不止，  
子欲養而親不待。」

我的親人長輩，

有的已經世緣已了，  
有的依舊安然健在。

只是，我慚愧懺悔：

我對我的親人缺乏孝養，  
我對我的長輩很少回饋。

慈悲偉大的佛陀！

回想自從我哇哇出生之後，

父母生我育我，親人教我養我，  
我只有受之於他們，卻很少給予報答。

*Quand je pleurais, ils me donnaient la joie ;  
Quand je désespérais, ils me prodiguaient leurs encouragements ;  
Pour mes besoins quotidiens, ils m'apportaient leur support ;  
Face au malheur et aux défaites, ils me consolait...  
Tant de bienveillance et tant de douces paroles ;  
Tant de tendresse et tant d'affection ;  
Et je leur ai rendu si peu, en retour .*

*Surtout à mes parents,  
Qui jamais ne se sont lassé de m'éduquer,  
malgré les peines et les difficultés...  
Les corbeaux eux-mêmes, savent nourrir leurs parents,  
Même les agneaux savent s'agenouiller pour téter,  
Serais-je moins compréhensif que ces bêtes ?*

*Ô ! Bouddha !  
Vous aussi, vous avez porté le cercueil de votre père,  
Vous êtes allé bien loin pour enseigner le Dharma à votre mère ;  
Je me prétends votre disciple et n'ai pas suivi votre enseignement.*

我哭泣的時候，他們給我歡喜；  
我失望的時候，他們給我鼓勵；  
在衣食住行上，他們給我呵護；  
當苦難挫折時，他們給我安慰。  
他們，多少的慈顏愛語；  
他們，多少的溫柔體貼；  
我卻很少給予回報。

尤其我的父母，  
諄諄教誨，茹苦含辛。  
烏鴉還知反哺，羔羊尚且跪乳，  
我對於父母的孝養，  
難道都不如這些禽獸懂事？

佛陀！  
您也曾經親自為父擔棺，  
您也曾經跋涉為母說法；  
我忝為您的弟子，卻愧對您的教誨。

*Je vous prie de me donner la force et la confiance,  
Je voudrais rendre hommage à mes aïeux,  
Je voudrais aider mes parents et amis, encore en vie ;  
Je vous prie de leur accorder protection et lumière,  
Afin qu'ils puissent avoir bonheur et santé,  
Afin qu'ils puissent goûter paix et insouciance.  
Si je possède les honneurs, je veux pouvoir les partager avec eux ;  
Si je possède la richesse, je ne les laisserai pas manquer.*

*Je vous en supplie,  
Le peu de temps dont je dispose,  
Je veux le consacrer à mes parents ;  
Le peu d'affection dans mon cœur,  
Sera soumis à leur approbation.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Les sages du passé rendaient le bienfait d'une goutte d'eau,  
par une cascade,  
Or, tout ce que je possède dans ce monde,  
M'est venu de mes parents et amis.*

請您賜給我信心力量，  
我願光耀過往的先人，  
我願引導在世的親族；  
請您庇照我的父母親人，  
讓他們能夠福壽康寧，  
讓他們能夠平安自在。  
假如我擁有榮耀，希望能和他們分享；  
假如我擁有富足，希望他們也不匱乏。

祈求您，  
讓我擁有的一些歲月，  
能為我的親人奉獻；  
讓我心中的一點微忱，  
能獲得尊長的認可。

慈悲偉大的佛陀！  
古德遇滴水之恩，尚且湧泉以報，  
何況我在世間上的擁有，  
是來自父母親友。

*C'est pourquoi, je vous prie,  
De me laisser partager les tristesses  
et les peines de mes parents et maîtres,  
De me laisser porter les malheurs de mes parents et amis.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Veuillez satisfaire la sincérité naïve de votre disciple !  
Veuillez satisfaire la sincérité naïve de votre disciple !*

所以，我更祈求您，  
讓我能分擔尊親師長的憂勞，  
讓我能代受至親好友的苦難。

慈悲偉大的佛陀！  
請您滿足弟子的一片愚誠，  
請您滿足弟子的一片愚誠。

Fo Guang Shan  
International Translation Center

## Prière pour un enfant nouveau-né

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous en informe du fond du cœur :  
Une nouvelle vie est éclosé !  
Mon fils (ma fille) \_\_\_\_\_ est venu(e) au monde et  
J'implore votre bénédiction, afin qu'il (elle) puisse,  
Ne pas subir de calamité, rester en bonne santé ;  
Être serein(e) jour et nuit, et grandir dans la paix ;  
Être intelligent(e) et sage, et apprendre sans difficulté ;  
Être riche de bonheur et de vertus, et être aimé(e) de tous.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Il est en votre pouvoir de lui octroyer des fruits de bonheur,  
Mais vous pouvez aussi lui envoyer revers et endurcissements ;  
Vous pouvez lui octroyer un merveilleux jardin,  
Mais vous pouvez aussi lui envoyer épines et broussailles ;

## 為新生兒祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我虔誠地告訴您：  
一個新的生命誕生了！  
我兒○○來到了人間，  
祈求在您的加被之下，  
孩子無災無難，身心健康；  
孩子晝夜吉祥，平安長大；  
孩子聰明慧解，學習無礙；  
孩子福德具足，眾人喜愛。

慈悲偉大的佛陀！  
請您賜給孩子幸福的果實，  
但也可以給他少許的挫折和磨練；  
請您賜給孩子快樂的花園，  
但也可以給他少許的荊棘和草叢；

*Il est en votre pouvoir de lui octroyer encouragements et honneurs,  
Mais vous pouvez aussi lui infliger épreuves et responsabilités...  
Veuillez lui accorder la foi dans le Dharma,  
Et lui donner aussi le courage et la patience nécessaires...  
Que cet enfant sache ressentir de la gratitude, pour les efforts d'autrui,  
Que cet enfant connaisse l'humilité et sache faire retour en lui-même,  
Que cet enfant possède la bonne vertu de la reconnaissance,  
Que cet enfant possède la force de la connaissance juste et de la vision juste.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Qu'au sein de sa famille,  
Cet enfant soit honnête, pieux et soumis ;  
Qu'à l'école,  
Il soit un élève respectueux envers ses maîtres ;  
Que, dans le travail,  
Il se montre honnête, diligent et modeste ;  
Que, dans le bouddhisme,  
Il devienne un(e) adepte, garant(e) des trois joyaux.*

請您賜給孩子榮耀的獎勵，  
但也可以給他少許的考驗和擔當；  
請您賜給孩子佛法的信心，  
但也可以給他應有的精進和忍耐。  
請讓孩子要有感恩他人的付出，  
請讓孩子要有慚愧自我的反省，  
請讓孩子要有培養回饋的美德，  
請讓孩子要有正知正見的信仰。

慈悲偉大的佛陀！  
希望他將來在家庭裡，  
能成為一個誠信孝順的兒女；  
希望他將來在學校裡，  
能成為一個尊師重道的學生；  
希望他將來在工作裡，  
能成為一個勤奮謙讓的君子；  
希望他將來在佛教裡，  
能成為一個護持三寶的信徒。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Que, dans les flots de votre lumière, cet enfant puisse

Grandir en gentillesse et en sagesse,

Vivre dans la paix et dans la sécurité.

Qu'il ne soit pas trompé par la vanité,

Qu'il ne se laisse pas égarer par les mirages mondains.

Ô Grand et compatissant Bouddha !

J'implore votre bénédiction :

A l'heure de l'échec,

Donnez-lui confiance et courage,

Afin qu'il ne sombre pas dans la tristesse et les lamentations ;

Dans ses moments de détresse,

Accordez-lui sagesse et force,

Afin qu'il ne sombre pas dans le chagrin et le désespoir.

Ô Bouddha ! Grand et compatissant Bouddha !

Que ce vœu,

Puisse couvrir les Trois mille mondes ;

慈悲偉大的佛陀！

祈求孩子在您佛光的照耀之下，

乖乖巧巧地長大，

平平安安地生活。

讓孩子不被虛榮矇混，

讓孩子不被聲色迷惑。

慈悲偉大的佛陀！

祈求您的加被，

當孩子在挫敗的時候，

請您給他信心和勇敢，

不要讓他傷心和嘆息；

當孩子在困頓的時候，

請您給他智慧和力量，

不要讓他悲哀和失望。

佛陀！慈悲偉大的佛陀！

這一點心，

希望能遍及三千大千世界；

*Que ce vœu,  
Puisse atteindre l'infini avenir.*

*Ce n'est qu'une minuscule vie !  
Ne la laissez pas perdre son innocente nature propre,  
Ce n'est qu'une très minuscule vie !  
Ne la laissez pas perdre ses sentiments vrais et sincères.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Telle est la sincère prière de votre disciple,  
Veuillez agréer avec bienveillance;  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Telle est la sincère prière de votre disciple,  
Veuillez agréer avec bienveillance !*

這一個願，  
希望能達於無量際的未來。

這個幼小的生命啊！  
千萬不能讓他失落天真的本性，  
這個幼小的生命啊！  
千萬不能讓他失落善美的真情。

慈悲偉大的佛陀！  
這是弟子真摯的祈求，  
請您垂慈納受；  
慈悲偉大的佛陀！  
這是弟子真摯的祈求，  
請您垂慈納受。

## *Prière pour célébrer l'entrée dans l'âge adulte*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ces jeunes, garçons et filles, qui sont venus devant vous,  
Avec la bénédiction de leurs parents et de leurs proches,  
Vont bientôt entrer dans le monde des adultes.  
A partir d'aujourd'hui,  
Ils abordent une nouvelle étape de leur vie :  
De la famille, ils passent à la foule,  
De l'école, ils passent à la société,  
De l'individu, ils passent à l'équipe.  
Désormais, dans la famille,  
Ils devront prendre la responsabilité  
De s'occuper de leurs parents ;  
Désormais, dans la société,  
Ils devront apporter leurs connaissances  
Pour en faire bénéficier l'humanité.*

## 成年禮祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
現在站在您面前的這群男女青年，  
在他們父母親人的祝福之下，  
即將邁向成年的人生。  
從今天起，  
他們開始人生的另一個階段：  
從家庭走入大眾，  
從學校走上社會，  
從個人走向群體。  
從現在起，他們在家庭裡，  
要負擔起責任，  
他們要奉養父母；  
從現在起，他們在社會上，  
要貢獻出所學，  
他們要造福人間。

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ils ne devront plus compter sur les faveurs d'autrui,  
Mais apprendre à rendre les bienfaits de la société.  
Qu'à partir de maintenant, ils puissent garder,  
Une attitude digne,  
La vertu de gratitude,  
La pensée de sagesse,  
L'esprit de tolérance,  
Le cœur sincère,  
Le caractère ouvert...  
Qu'ils puissent gagner le respect de tous,  
Qu'ils puissent recevoir l'amitié de tous.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je prie pour que, guidés par votre sagesse,  
Ils sachent tenir leur place au travail,  
Ils sachent respecter leur métier et être en harmonie avec les autres,  
Ils soient et restent sociables,  
Ils prennent l'habitude de contribuer au bien de la société.

慈悲偉大的佛陀！  
他們不再享受別人的恩賜了，  
他們要努力練習對社會的反哺。  
讓他們從今以後：  
能有莊嚴的舉止，  
能有感恩的美德，  
能有慧巧的思想，  
能有寬容的雅量，  
能有坦誠的心胸，  
能有開朗的性格，  
能贏得別人的尊重，  
能獲得他人的友誼。

慈悲偉大的佛陀！  
祈願在您智慧的引導之下，  
讓他們在工作的時候，堅守崗位；  
讓他們在做事的時候，敬業樂群；  
讓他們有合群的理念，集體創作；  
讓他們有奉獻的習慣，福利社會。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Offrez-leur de bonnes qualités,

Offrez-leur de bonnes affinités.

Certains rencontreront peut-être des difficultés et des échecs,

Je vous supplie de les aider,

Au moment où ils trébucheront,

Qu'ils admettent l'obstacle et se relèvent avec courage ;

Au moment où ils connaîtront la déception,

Qu'ils sachent faire un retour sur eux-mêmes et reprendre la route ;

Dans les moments difficiles,

Qu'ils puissent réfléchir calmement et rompre l'encerclement ;

Dans les moments d'indécision,

Qu'ils puissent distinguer l'objectif et garder le cap.

Qu'ils possèdent un cœur assez large,

Pour accepter les idées d'autrui ;

Qu'ils possèdent un cœur assez indulgent,

Pour accepter les critiques d'autrui.

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Ils sont comme une meute de jeunes loups...

慈悲偉大的佛陀！

請賜給他們美好的特質，

請賜給他們美好的因緣。

他們可能也會遇到挫折與失敗，

祈求您庇護他們，

在他們跌倒的時候，

讓他們認識障礙，勇敢站起；

在他們失意的時候，

讓他們自我檢討，再次出發；

在他們困難的時候，

讓他們冷靜分析，突破執著；

在他們徬徨的時候，

讓他們看清目標，隨緣不變。

讓他們有一顆寬廣的心，

樂於接受別人的意見；

讓他們有一顆柔軟的心，

善於接受別人的批評。

慈悲偉大的佛陀！

他們都是一群初生之犢，

*Puissiez-vous, éminent Bouddha,  
Dans leurs moments de faiblesse,  
réveiller leur sagesse et leur habileté ;  
Dans leurs moments de paresse,  
les inciter à assumer leurs responsabilités.*

*Que ces jeunes bouddhistes, ici rassemblés  
Ne nourrissent pas de désirs de luxe,  
mais sachent appréhender le présent ;  
Qu'ils ne se bercent pas d'illusions, mais sachent être réalistes ;  
Qu'ils ne commettent pas de négligences,  
mais gardent le respect des principes ;  
Qu'ils ne s'obstinent pas dans leurs caprices,  
mais sachent apprécier les affinités.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous en supplie,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

希望佛陀您，  
在他們的短拙中，啟發靈巧智慧；  
在他們的懈怠中，鼓勵擔當責任。

讓這一群青年佛子，  
沒有過多的奢望，而能把握當下；  
沒有過多的幻想，而懂腳踏實地；  
不因無心的輕忽，而去違背常理；  
不要任性的執著，而需珍惜因緣。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您，  
祈求您接受我虔誠的祈願，  
祈求您接受我虔誠的祈願。

## *Prière pour les personnes âgées*

*Ô Grand et compatissant Bouddha!*

*Merci d'être venu dans notre monde.*

*Vous nous en avez clairement avertis :*

*« Après la souffrance de la naissance,  
viendra nécessairement la souffrance de la vieillesse ;  
Avec la souffrance de la vieillesse,  
il y aura nécessairement la souffrance de la maladie. »  
La vieillesse est effectivement une rude souffrance.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Notre âme est si souvent affligée,*

*Notre corps endure tant de moments de faiblesse.*

*Heureusement vous êtes là : vous, notre suprême médecin,*

*Pour nous prodiguer des encouragements spirituels,*

*Pour consoler nos cœurs et nos âmes,*

*Pour nous révéler la valeur de la vie éternelle,*

*Pour nous donner l'espoir de connaître le dharmakāya et la nature  
de Bouddha.*

## 為老人祈願文

慈悲偉大的佛陀！

感謝您降誕到人間，

您明白地告訴我們：

「有生苦，必然會有老苦；  
有老苦，必然會有病苦。」  
老病實在是非常地辛苦。

慈悲偉大的佛陀！

我們的心理上有許多煩惱的疾病，

我們的身體上有許多殘缺的不安。

所幸有大醫王的佛陀您，

給我們精神上的鼓舞，

給我們心靈上的安慰；

給我們永恆生命的啟示，

給我們法身佛性的希望。

*Je l'ai enfin compris :*

*La vie se déroule naturellement,*

*Vieillir, souffrir, mourir et renaître, qu'y a-t-il de si effrayant à cela ?*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Savez-vous ce que les vieux souhaitent le plus ?*

*Leur plus grande attente est de voir leur famille réunie,*

*Leur plus grand plaisir est de jouer avec leurs petits enfants ;*

*Leur plus grand vœu est de ne pas tomber malade,*

*Leur plus grande joie est d'être insouciantes et libres.*

*Ils souhaitent ne pas devoir demander à leurs enfants, de les entretenir,*

*Et garder avec eux, dans l'avenir, des relations affectueuses ;*

*Ils n'ont pas besoin de beaucoup d'argent pour vivre,*

*Ils espèrent simplement garder l'affection de leurs proches  
et de leurs amis.*

*Ils savent se résigner au départ de leur compagnon ou compagne*

*Et souhaitent alors, être guidés par le Dharma.*

*Ils ne veulent pas devenir dépendants de leurs proches*

*Et ne souhaitent que votre seul soutien.*

我現在終於明白：

生命是自然的循環，

老病死生又有何懼？

慈悲偉大的佛陀！

您知道老人們的願望嗎？

老人們最希望的是家庭團聚，

最歡喜的是含頤弄孫；

老人們最盼望的是身無病苦，

最快樂的是自由自在。

老人們不一定要靠子孫來養老，

他們只希望善緣可以幫助未來；

老人們不一定希望金錢來養老，

他們只希望親友能夠給予關懷。

老人們不一定要有老伴，

但希望要有佛法為伴；

老人們不一定要依靠家人，

但希望佛陀您可作他們的依靠。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Bénissez les personnes âgées :

Qu'elles ne subissent plus le drame d'être sans logis,  
Qu'elles ne subissent plus le malheur d'être grabataires,  
Qu'elles ne subissent plus la tristesse d'avoir des enfants ingrats,  
Qu'elles ne subissent plus l'angoisse du cycle de la vie.

Qu'elles prennent de bonnes habitudes :

Lire le sūtra durant le temps d'un encens, le matin en se levant,  
Réciter dix fois une pensée dharmique, avant de se coucher,  
Marcher mille pas après chaque repas,  
Et observer les cinq contemplations avant les repas.

Qu'elles puissent ne plus souffrir mentalement et parvenir  
à ne plus souffrir physiquement,

Qu'ils puissent percer à fond la réalité des choses et parvenir  
à l'admettre sereinement.

Qu'ils puissent comprendre que

Le sens de l'existence ne dépend pas de la durée de vie du corps physique,  
Mais de l'immensité de la vertu et de la sagesse ;

Qu'ils puissent comprendre :

Que tous les phénomènes de ce monde sont conçus, demeurent, se détériorent  
et périssent,

慈悲偉大的佛陀！

請您要保佑老人們：

從此沒有流離失所的悲哀，  
從此沒有纏綿病榻的不幸，  
從此沒有兒女不孝的怨嘆，  
從此沒有老病死生的憂懼。

讓老人們養成良好的習慣：

早起一炷香，  
晚睡十念法，  
飯後千步走，  
飯前五觀想。

讓老人們從心不苦做到身不苦，  
讓老人們從看得破做到有得過。

讓老人們知道：

人生的意義不在色身的長久，  
而在功德慧命的無限；

讓老人們懂得：

世間的萬象有生住異滅，

*Que la vie, elle aussi, va et vient sans cesse, entre le ciel et la terre,  
Mais que le cœur sincère et la nature de Bouddha, eux, ne changent  
jamais.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous prie de montrer de la bienveillance envers toutes les personnes  
âgées de ce monde,  
Qu'elles reçoivent les consolations nécessaires à leur moral,  
Qu'elles jouissent de bonnes conditions de vie,  
Qu'elles soient encouragées par de bienfaitantes paroles,  
Qu'elles obtiennent des aides issues de leurs bonnes affinités.*

*Toutes les personnes âgées,  
Espèrent une fin de vie paisible et heureuse ;  
Toutes les personnes âgées,  
Espèrent être comprises par les autres.*

*Je vous supplie, Ô Bouddha ! Je vous en supplie :  
Donnez satisfaction à leurs aspirations !  
Donnez satisfaction à leurs aspirations !*

生命也會天上人間去來不定。  
但真心佛性是永遠不變。

慈悲偉大的佛陀！  
請您垂愛普天之下的老人，  
讓他們得到精神的安慰，  
讓他們得到生活的照顧，  
讓他們得到好話的鼓舞，  
讓他們得到善緣的幫助。

每一個老人，  
都希望有一個平安快樂的晚年；  
每一個老人，  
都希望有一個心開意解的人生。

祈求您，祈求您，佛陀！  
請滿足老人們的願望吧！  
請滿足老人們的願望吧！

## *Prière pour la visite à un malade*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Bienveillant et compatissant Bodhisattva Avalokitesvara !  
Je voudrais vous dire :  
Votre disciple \_\_\_\_\_ est malade  
et aspire à votre bénédiction.  
Nous savons que les gains et les pertes,  
Ont tous, leurs causes antécédentes et que  
Les bonheurs et les malheurs de la vie, dépendent de leurs affinités.  
Aujourd'hui, nous sommes venus lui rendre visite,  
Nous voudrions qu'il reçoive votre grâce,  
Pour pouvoir oublier la souffrance et retrouver la gaieté.  
Comme il est cloué sur son lit de douleurs,  
Nous parlons en son nom, en toute sincérité,  
Pour vous présenter ses affectueuses révérences,  
Pour vous adresser sa respectueuse repentance.*

## 探病祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
救苦救難的觀世音菩薩！  
在此向您們報告，  
您的弟子○○現在生病了，  
他非常渴望您的加持庇佑。  
我們知道：  
世間的得失皆有前因，  
人生的苦樂都有所緣。  
我們今天來探望他，  
希望他能獲得祝福，  
希望他能離苦得樂。  
雖然他躺臥在病床上，  
我們願以一顆虔誠懇切的心，  
代他向佛陀您頂禮膜拜，  
代他向佛陀您發露懺悔。

*Je vous en supplie, Ô Grand et éminent Bouddha !  
Bienveillant et compatissant Bodhisattva Avalokiteśvara !  
Bénissez-le de votre puissance bienfaisante,  
Anéantissez les obstacles provenant de son karma,  
Allégez les souffrances dues au dérangement  
de ses Quatre Grands Eléments...  
Que son corps puisse se libérer des entraves de la maladie,  
Et que son esprit puisse rester optimiste.  
Encouragez-le de votre divine bravoure prajñā,  
Offrez-lui la confiance pour faire face à l'avenir,  
Accroissez sa force pour lutter contre le destin ;  
Qu'il comprenne que le dharmakāya ne contracte jamais de maladie,  
Qu'il réalise que dans un cœur sincère, il n'y a aucune souillure.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Grâce à votre enseignement, votre disciple \_\_\_\_\_  
A compris que :  
Tous les phénomènes ont leurs causes et conditions,  
Tous les phénomènes sont prédestinés.*

祈願您，偉大的佛陀！  
大慈大悲觀世音菩薩！  
願您以慈悲威力庇佑他，  
消除他無始以來的業障，  
減輕他四大不調的痛苦，  
讓他的色身解脫病魔的桎梏，  
讓他的心靈保持樂觀的態度。

願以般若神勇加持他，  
培養他面對未來的信心，  
增加他奮發向上的力量，  
讓他知道法身沒有絲毫病惱，  
讓他懂得真心沒有片雲污染。

慈悲偉大的佛陀！  
弟子○○從佛陀您的教誨中，  
已經了知：  
凡事皆有因緣，  
凡事皆有前定。

*Bien qu'il soit malade,  
Il ne récrimine ni contre le ciel, ni contre les hommes,  
Il ne se plaint pas de son sort ;*

*Bien qu'il soit triste,  
Il consent de son plein gré,  
A cohabiter avec la maladie.*

*Ici, nous vous supplions encore,  
Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Accordez-lui votre bienveillance et votre compassion,  
Pour que les Quatre Grands Eléments de votre disciple \_\_\_\_\_  
Retrouvent leur harmonie.*

*Accordez-lui votre bienveillance et votre compassion,  
Pour que le corps et l'esprit de votre disciple \_\_\_\_\_  
Retrouvent la paix et la sérénité.*

*Que votre disciple \_\_\_\_\_ puisse obtenir, désormais,  
La joie du Dharma,  
L'affection de ses proches,  
Les bénédictions de ses amis,  
Et le retour de sa santé.*

身體雖病，  
但是不怨天尤人，  
不懊惱自嘆；  
心中雖苦，  
仍然心甘情願，  
與病為友。  
這裏，我們再懇求您，  
偉大的佛陀！  
願您慈悲加被，  
保佑弟子○○四大調和；  
願您慈悲庇佑，  
保佑弟子○○身心安泰。

讓弟子○○從今而後，  
能得到佛法的喜悅，  
能得到親人的關懷，  
能得到朋友的祝福，  
能得到身體的輕安。

*Que votre disciple \_\_\_\_\_ puisse, désormais,  
Rétablir ses conditions physiques,  
Et retrouver la sérénité de son âme.  
Que sa vie ne soit plus peuplée de soucis,  
Et que sa famille continue à suivre le courant de l'harmonie.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec ce bâton d'encens, nous vous sollicitons,  
Avec un hymne sacré, nous vous louangeons,  
Avec des fleurs et des fruits parfumés, nous vous faisons offrande,  
Avec un cœur sincère, nous vous prions.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Bienveillant et compatissant Bodhisattva Avalokiteśvara !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de notre cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de notre cœur.*

讓弟子○○居士，  
身體從此早日康復，  
心境從此安詳自在，  
生活從此少煩少惱，  
家庭從此和諧順遂。

慈悲偉大的佛陀，  
我們願以一炷清香向您祈求，  
我們願以一曲梵音向您讚美，  
我們願以芬芳花果向您供養，  
我們願以至誠心意向您祝禱。

慈悲偉大的佛陀，  
救苦救難的觀世音菩薩，  
祈求您們慈悲接受我們的祈願！  
祈求您們慈悲接受我們的祈願！

## *Prière pour un défunt et sa famille*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous voici tous réunis aujourd'hui, devant vous,  
Pour célébrer les funérailles de M. (Mme) \_\_\_\_\_ ,  
Aujourd'hui, non seulement, nous prions pour le (la) défunt(e),  
Afin qu'il (elle) puisse renaître sur la Terre pure de Bouddha ;  
Mais nous prions aussi pour les siens,  
En espérant qu'ils pourront modérer leur douleur  
et accepter l'inévitable.*

*Car, entre eux,  
Subsistent encore nombre de préoccupations et d'attachements;*

*Car, face à l'avenir,  
Ils hésitent encore et manquent de confiance.*

*Tout ceci demande l'intervention,  
De votre divine puissance de bienveillance et de compassion,  
Pour dissoudre leur attachement obstiné,  
Et les aider à retrouver l'insouciance.*

## 為亡者和遺族祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我們今天聚集在您的座下，  
為○○居士舉行超薦佛事，  
我們今天不但為亡者祈願，  
求生佛國淨土；  
也為生者祝禱，  
希望他們節哀順變。

因為他們彼此之間，  
會有許多牽掛與不捨；  
因為他們對於未來，  
會有許多猶豫與依賴。  
這些都要祈求，  
佛陀您以慈悲神力，  
化解他們難以消除的情執，  
給予他們解脫自在的加被。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Vous nous avez dit :

« Toutes les vies finiront par s'éteindre,

Et toutes les unions, par se rompre.

On ne peut rien emporter,

Hormis ses propres karmas. »

La famille survivante doit comprendre que :

Dans la vie,

L'arrivée et le départ ressemblent à la transmission d'un flambeau,

Pour que la flamme de la vie ne s'éteigne jamais ;

L'abandon de la vie est comme un déménagement du locataire,

Le propriétaire de la vie reste le même.

La naissance n'est pas un commencement, pourquoi la célébrer ?

La mort n'est pas une fin, pourquoi pleurer ?

L'important est de nous souvenir que

Nous devons rayonner lumière et chaleur,

Pour éclairer le monde ;

Nous devons faire tout notre possible,

Pour aider et protéger les êtres.

慈悲偉大的佛陀！

您曾開示我們：

「生者皆有死，  
合會有別離。」

「萬般帶不去，  
只有業隨身。」

生者應該了知：

生命的來去如同薪盡火傳，

生命的火苗永不停息；

生死的轉變如同搬家喬遷，

生命的主人仍是一樣。

生既未曾生，何足以慶喜？

死亦未嘗死，何足以悲傷？

最重要的是——

我們要發揮光熱，

照耀世間；

我們要盡己所能，

庇蔭眾生。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Durant sa vie, M. (Mme) \_\_\_\_\_

A, par son labeur incessant, constitué la charpente de sa famille,  
Fusionné avec les courants de la société en y apportant son sang  
et ses larmes ;

La splendeur de la vie à laquelle il (elle) a contribué,  
A laissé des germes parfumés, en héritage à sa famille,  
Et de merveilleux souvenirs au reste du monde.

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Bénissez cette famille,

Par la douceur de votre compassion, séchez leurs larmes,  
Avec votre sagesse, montrez-leur le sens réel de la vie,  
Que tous se rappellent les dernières recommandations  
de M. (Mme) \_\_\_\_\_ ,

Que tous honorent ses mérites et ses vertus,  
Que l'éclat de sa vie puissent se perpétuer dans le futur,  
Que les fleurs du jardin de sa vie croissent et se multiplient sans cesse.

慈悲偉大的佛陀！

○○居士在這一期生命中，  
以辛勤的汗水凝聚家庭的樑柱，  
以寶貴的血淚融入社會的洪流；  
他所奉獻出的生命光華，  
已為親友留下芬芳的花果，  
已為世間留下美麗的回憶。

慈悲偉大的佛陀！

祈求您的加被，  
用慈悲的和風吹乾眷屬的淚水，  
用智慧的煦日照見生命的真義，  
讓大家謹記○○居士的金玉遺言，  
讓大家讚頌○○居士的善心功德，  
讓他生命的光華延續到未來，  
讓他生命的庭園不盡地繁衍。

*A présent, je m'adresse au (à la) défunt(e) : M. (Mme) \_\_\_\_\_ !*

*Vos affinités mondaines sont accomplies,*

*Amitabha Bouddha vous attend,*

*Et votre mission dans ce monde est achevée.*

*Vous devez, sans attendre, vous diriger vers la Terre pure,*

*Ou émettre le vœu de revenir sur Terre.*

*Votre famille*

*Bénéficiera de la providence des bouddhas et bodhisattvas,*

*Vos proches*

*Recevront la protection des Trois joyaux et des divinités.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*De tout mon cœur, j'implore votre bénédiction,*

*Que les vivants et le défunt acquièrent simultanément la paix,*

*Que les vivants et le défunt trouvent simultanément leur voie.*

*O Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue de plus profond de mon cœur,*

*Agréez cette prière, venue de plus profond de mon cœur.*

如今，我要勸請○○居士！

世緣既了，彌陀接引，

你在此生的任務已經圓滿了，

你應該即刻往生淨土，

或乘願再來。

你的家庭，

會受到諸佛菩薩的眷顧，

你的親人，

會得到三寶龍天的護持。

慈悲偉大的佛陀！

懇切地祈求您，

讓生者亡者各有所安，

讓生者亡者各有所歸。

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我至誠的祈願，

請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour l'inauguration d'une nouvelle résidence*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Nous voulons vous annoncer une bonne nouvelle :*

*La nouvelle maison de M/Mme \_\_\_\_\_ est achevée !*

*Merci à l'architecte,*

*Qui a créé une si belle réalisation ;*

*Merci à tous les corps de métier,*

*Qui ont travaillé ensemble en s'exposant aux intempéries ;*

*Merci à tous les proches et amis,*

*Qui ont apporté aide et appuis ;*

*Et surtout, merci à vous, Ô Bouddha !*

*Qui avez réuni pour eux, toutes les bonnes causes et conditions !*

*La maison, c'est un havre,*

*La maison, c'est un asile de paix et de joie.*

## 為新居落成祈願文

慈悲偉大的佛陀！

我們要告訴您一個好消息：

○○師兄（師姐）的新居落成了！

感謝建築師，

設計這座美侖美美奐的新居；

感謝所有工人，

不怕風吹日曬地集體創作；

感謝親朋好友，

給予各方面的支援和幫助；

更感謝佛陀您，

賜給他們一切的好因好緣！

家，是一個避風港，

家，是一個安樂窩。

*Et moi, je voudrais encore :*

*Que vous puissiez transformer leur maison en un bon lieu de culte,*

*Que vous puissiez transformer leur maison en une Terre de la joie suprême.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Cette nouvelle résidence n'est ni monumentale, ni très luxueuse,*

*Mais elle leur permet de s'abriter du vent et de la pluie ;*

*Ce n'est peut-être pas un imposant immeuble,*

*Mais elle représente l'espoir de toute une famille.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*J'espère que, sous votre bienfaisante gouvernance,*

*Tous les membres de cette famille sauront s'entraider,*

*Et se tenir la main, pour partager les joies et les peines.*

*Qu'ils prennent refuge auprès des Trois Joyaux,*

*Et protègent le bon Dharma, de génération en génération.*

*Je prie pour que, baignée de votre lumière,*

*Leur nouvelle maison devienne le Bodhi de la communauté,*

*Et que davantage de leurs voisins puissent partager la joie du Dharma.*

而我，更祈願佛陀：

讓他們的家成為一個好道場，

讓他們的家成為一個極樂國。

慈悲偉大的佛陀！

這一座新家雖然不是富麗堂皇，

但總可以遮風避雨；

這一座新家或許不是華屋美廈，

但總是一家人的希望。

慈悲偉大的佛陀！

希望在您慈悲善導之下，

讓這一家人相互扶持，

攜手合作，同甘共苦；

讓這一家人皈依三寶，

生生世世，護持正法。

祈求您的佛光普照，

讓他們的新家成為社區的菩提，

讓更多的居民分享佛法的歡喜。

*Que tous les membres de cette famille emploient  
La foi et la moralité comme semences,  
La méditation, la chasteté et la discipline comme engrais,  
La juste compréhension et la vraie connaissance comme rosée,  
Les bonnes relations et les affinités comme ensoleillement...*

*Que cette nouvelle maison possède  
Des filets, de joie et d'harmonie,  
Des rangées d'arbres, d'humilité et de gratitude,  
Un étang, d'éloges et de bonnes paroles,  
Et des couloirs, de bienveillance, de compassion,  
de joie et d'équanimité.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
La nouvelle maison de M/Mme \_\_\_\_\_ ,  
Me rappelle que dans ce monde, trop nombreux sont les sans abri ,  
Je vous prie de leur octroyer un lieu de refuge,  
Afin qu'ils ne subissent plus les rigueurs des tempêtes,  
Afin qu'ils n'endurent plus la rude froideur de l'hiver,  
Afin qu'ils ne soient plus troublés par les méchants,  
Afin qu'ils ne ressentent plus la durée interminable de la nuit.*

讓這一家人，  
以信心道念為種籽，  
以禪淨戒行為肥料，  
以正當知見為雨露，  
以廣結善緣為陽光，  
讓這一個新家，  
以歡喜融和為寶網，  
以慚愧感恩為行樹，  
以讚美愛語為池水，  
以慈悲喜捨為通道。

慈悲偉大的佛陀！  
從○○師兄（師姐）的新家，  
讓我感念世間上有許多無殼蝸牛，  
請佛陀讓他們也能找到一處居所，  
不再遭遇風雨的侵襲，  
不再飽嘗霜雪的嚴寒，  
不再恐懼惡人的擾害，  
不再害怕暗夜的漫長。

*Je voudrais encore vous demander, Ô Grand et compatissant Bouddha :*

*Que toutes les maisons dans le monde, échappent*

*À la terreur causée par les tremblements de terre,*

*Aux dévastations causées par les ouragans,*

*Aux désastres causés par les guerres,*

*Et aux calamités causées par les inondations et les incendies.*

*Que toutes les familles, puissent jouir*

*De la chaleur de la vie de famille,*

*Du bonheur de la vie de famille ;*

*Que tous les hommes puissent*

*Quitter la maison joyeusement,*

*Et y revenir sains et saufs.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

更祈求慈悲偉大的佛陀：

讓天下的居家，

都能免於地震的恐懼，

都能免於颱風的肆虐，

都能免於刀兵的劫難，

都能免於水火的災害；

讓一切的家庭，

都能享受居家的溫暖，

都能享受居家的幸福；

讓所有的人們，

都能快快樂樂地走出家門，

都能平平安安地回到家庭。

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我虔誠的祈願，

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我虔誠的祈願。

## Prière au lever du jour

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Une nouvelle journée commence.  
On dit que « le projet d'une journée s'écrit le matin » et,  
En cette merveilleuse matinée,  
J'évoque mon passé ...  
J'ai subi parfois des échecs,  
    Mais je n'ai jamais désespéré ;  
J'ai eu parfois le cœur brisé,  
    Mais j'ai pu finalement dissiper ma tristesse ;  
J'ai enduré parfois des injustices,  
    Mais j'ai compris que tous les phénomènes mondains sont conditionnés ;  
J'ai parfois pleuré,  
    Mais j'ai toujours cru en des lendemains meilleurs.  
Ce matin, avec la bénédiction de votre bienfaisante lumière,  
Je vous prie de m'accorder le courage nécessaire  
    Pour faire face à tous les défis d'aujourd'hui ;

## 晨起祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今天又是一個新的開始了！  
所謂「一日之計在於晨」。  
在如此美好的早晨，  
回憶往事——  
我雖曾失敗，  
    但從來沒有失望；  
我雖曾傷心，  
    但總能安然釋懷；  
我雖曾受委屈，  
    但知道世間一切緣起緣滅；  
我雖曾流過淚，  
    但深信人生明天會更美好。  
今天，在您佛陀的慈光加被之下，  
祈求您賜給我勇氣，  
    面對今天所有的挑戰；

*Je vous prie de m'octroyer la patience,  
Pour supporter tous les revers de ce jour ;  
Je vous prie de me donner la force,  
Pour entreprendre toutes les tâches d'aujourd'hui ;  
Je vous prie de m'allouer la sagesse,  
Pour rendre grâce à toutes les affinités de ce jour.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aidez-moi à ouvrir mon intelligence,  
Aidez-moi à ouvrir l'œil de mon esprit,  
Afin que je puisse admirer la beauté du monde,  
Afin que je puisse ressentir la chaleur humaine,  
Afin que je puisse obtenir l'assistance de mes amis,  
Afin que je puisse comprendre la grande valeur du Dharma.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aidez-moi à devenir riche en esprit,  
Celui qui, chaque jour, donne avec joie,  
Qui, chaque jour, contracte de bonnes affinités,*

祈求您賜給我忍耐，  
接受今天所有的挫折；  
祈求您賜給我力量，  
承擔今天所有的工作；  
祈求您賜給我智慧，  
感謝今天所有的因緣。

慈悲偉大的佛陀！  
請幫助我啟發智慧，  
請幫助我打開心眼，  
能讓我欣賞天地的美妙，  
能讓我感恩人間的溫暖，  
能讓我得到朋友的提攜，  
能讓我明白佛法的珍貴。

慈悲偉大的佛陀！  
請幫助我成為一個心靈的富翁，  
每天歡喜付出，  
每天樂於結緣，

*Qui, chaque jour, pratique les quatre bontés incommensurables,  
Qui chaque jour, traite les autres avec magnanimité.*

每天慈悲喜捨，  
每天寬厚待人。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aidez-moi à devenir un vaillant parmi les vivants,  
Qui soit doté de la pensée pure,  
Qui pense toujours à contribuer,  
Qui évite toutes les mauvaises actions,  
Et qui pratique les bonnes.*

慈悲偉大的佛陀！  
請幫助我成為一個生命的勇士，  
能夠思惟清淨，  
能夠經常奉獻，  
能夠諸惡莫作，  
能夠眾善奉行。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous prie de me bénir :  
Que je puisse posséder la sagesse et l'habileté  
Pour connaître le cœur de Bouddha ;  
Que je puisse disposer de la lumière prajñā,  
Pour sauver les gens de la souffrance.*

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您的加被——  
願我有靈慧善巧，  
擁有佛心；  
願我有般若慈光，  
救人苦難。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je ressens votre présence dans mon cœur,  
Je sais que c'est avec joie, que je suis venu dans ce monde,*

慈悲偉大的佛陀！  
我感受我有您活在我的心中，  
我明白我為歡喜而來人間的，

*Je sais que c'est pour servir les autres, que je suis entré dans la société,  
Je sais que c'est pour parfaire l'existence, que je pratique le bouddhisme.  
J'en émets le vœu : Désormais,  
Je dois faire bénéficier les êtres sensibles,  
M'illuminer et illuminer les autres ;  
J'en émets le vœu : Désormais,  
Je dois apporter le bonheur à la nation et au peuple,  
Me libérer et libérer les autres.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez ma prière matinale,  
venue du plus profond de mon cœur !  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez ma prière matinale,  
venue du plus profond de mon cœur !*

我懂得我為奉獻而入社會的，  
我知道我為圓滿而修佛道的。  
我發願從現在起——  
每天要利樂有情，  
自覺覺他；  
我發願從今日起——  
時刻要福國利民，  
度己度人。

慈悲偉大的佛陀！  
請接受我今天晨起後，  
真心對您的祈願！  
慈悲偉大的佛陀！  
請接受我今天晨起後，  
真心對您的祈願！

## Prière du soir

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
La journée d'aujourd'hui,  
déjà s'en va...  
Je ne puis empêcher le temps de tourner,  
Mais je vous supplie, Ô Bouddha, de faire  
    Que je puisse prendre conscience de la vérité de l'impermanence ;  
Je ne puis contrôler la marche du lever du soleil et du coucher de la lune,  
Mais je vous supplie, Ô Bouddha, de faire  
    Que je puisse connaître clairement la valeur de la vie.  
Durant cette journée,  
    J'ai eu sans cesse des pensées illusoire et vulgaires,  
    J'ai connu sans cesse, afflictions et problèmes,  
Mais grâce à vos bienveillantes compassion et puissance,  
    Et sous votre sage gouvernance,  
    J'ai pu les passer sans ennuis.

## 睡前祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
是日已過，  
今天已經過去了，  
我無法停止時間軌道的轉動，  
但祈求您，佛陀！  
    讓我覺悟無常的真諦；  
我無法追逐日昇月落的腳步，  
但祈求您，佛陀！  
    讓我認清生命的價值。  
在這過去的一天裡，  
    我有不斷的妄想無明，  
    我有不斷的煩惱蠢動，  
但仰仗您的慈悲威德，  
    藉由您的智慧教導，  
    我都安然地度過去了。

Que je puisse, désormais, être  
Comme des ponts et des routes,  
    Pour prolonger les bonnes causes et conditions du monde ;  
Comme la pluie et la rosée bienfaisantes,  
    Pour éteindre les anxiétés et guérir l'épuisement des hommes ;  
Comme les vieux arbres des forêts,  
    Pour offrir la fraîcheur et l'aisance à tous les êtres ;  
Comme le soleil, la lune, et les étoiles,  
    Pour éclairer tous les voyageurs égarés.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
La journée d'aujourd'hui est déjà passée,  
En cette nuit,  
    Je ressens la fuite si rapide du temps ;  
Comme les poissons qui sentent que l'étang se dessèche peu à peu,  
Pendant le si court laps de temps qui m'est imparti,  
    Je me sens tellement impuissant face à l'impermanence de la vie !

Je ne puis que vous prier,  
Ô Grand et éminent Bouddha !

願我從今而後，  
如橋樑道路，  
    綿延人間的好因好緣；  
如甘泉雨露，  
    滅卻有情的熱惱疲憊；  
如叢林老樹，  
    庇護眾生的清涼自在；  
如日月星辰，  
    照亮一切迷途的眾生。

慈悲偉大的佛陀！  
是日已過，  
在今天這麼一個夜晚，  
    我感到生命歲月的迅速飛逝；  
如少水魚，  
在如此短暫的時光裡，  
    我對無常人生感到多麼無奈。

只有，祈求您，  
偉大的佛陀！

*Faites que je puisse garder, un esprit tolérant  
Pour pardonner les offenses de mes ennemis ;  
Un esprit de gratitude  
Pour revaloir les bienfaits de mes amis ;  
Un esprit de sagesse  
Pour m'examiner et me rendre compte de mes défauts ;  
Un esprit de vigilance  
Pour me conformer à vos bienfaisants conseils.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous remercie de m'avoir enseigné,  
A abandonner les armes de la haine,  
Et à jouir des fraîches et pures joies dharmiques ;  
A ôter les chaînes de l'attachement,  
Et à ressentir la liberté et l'insouciance du corps et de l'esprit.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ce jour est passé,  
Et mon espérance de vie a diminué d'autant.  
Je vous prie de me bénir,*

讓我擁有平等的心懷，  
寬恕侵犯我的仇敵；  
讓我擁有感恩的心懷，  
報答幫助我的朋友；  
讓我擁有般若的心懷，  
內觀自省我的缺漏；  
讓我擁有精進的心懷，  
奉行您慈悲的教誨。

慈悲偉大的佛陀！  
感謝您的教導，  
讓我拋棄仇恨的刀劍，  
享受清涼的法喜禪悅；  
讓我卸下執著的枷鎖，  
給我身心的自在解脫。

慈悲偉大的佛陀！  
是日已過，  
命亦隨滅，  
祈求您的庇佑，

*Pour que, dorénavant, je puisse  
Ne plus éprouver ni frayeur, ni désillusion,  
Ne plus ressentir d'afflictions, ni faire de mauvais rêves.  
Que, grâce à votre bénédiction,  
Je puisse me lever et me coucher, en votre compagnie,  
Et savourer une joie infinie,  
Que je puisse retrouver ma vraie personne,  
Et connaître la vie éternelle.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez ma prière de ce soir, venue du plus profond de mon cœur,  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez ma prière de ce soir, venue du plus profond de mon cœur.*

從今以後，讓我能夠：  
無諸恐怖，無諸顛倒，  
無諸憂惱，無諸惡夢。  
仰仗您偉大佛陀的加持，  
讓我能夠和您共眠共起，  
享受無限的喜悅。  
讓我能夠找回真實自我，  
擁有永恆的生命，

慈悲偉大的佛陀！  
請接受今夜弟子的祈願，  
慈悲偉大的佛陀！  
請接受今夜弟子的祈願。

## *Prière pour un anniversaire*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Aujourd'hui,*

*C'est mon anniversaire et c'est aussi*

*L'anniversaire du jour où ma mère a souffert pour moi.*

*Ici, je veux présenter ma gratitude, pour*

*Les bienfaits prodigués par mes parents qui m'ont élevé,*

*Les bienfaits de mes maîtres qui m'ont instruit,*

*Les bienfaits de mon pays qui m'a éduqué et protégé.*

*Et je veux surtout présenter ma gratitude envers vous, Ô Bouddha !*

*Pour m'avoir montré la voie de la Vérité du dharma,*

*Pour avoir, dans ma vie, nourri ma foi pour*

*la sagesse du dharmakāya,*

*Pour avoir renforcé mon courage mondain du « sans crainte »,*

*Pour m'avoir libéré des entraves de mes afflictions physiques*

*et mentales,*

## 生日祈願文

慈悲偉大的佛陀！

今天，

是您弟子的生日，

也是您弟子的母難日。

在此，

我要感謝父母栽培養育的親恩，

我要感謝師長教誨開導的師恩，

我要感謝國家成就護衛的大恩。

更感恩，感恩佛陀您

賜給我佛法真理的道路，

延續我法身慧命的信仰，

加強我入世無畏的勇氣，

解脫我身心煩惱的桎梏。

*Pour que je puisse, sur le chemin de la vie,  
Etre toujours pourvu de forces incomparables,  
Et ne pas me sentir faible et piteux ;  
Pour que je puisse, dans les différentes étapes de ma vie,  
Obtenir souvent de bonnes affinités,  
Et ne pas me sentir isolé et rejeté.*

*Ô, Mon vénérable Bouddha !*

*Je dois vous l'avouer :*

*Sur le chemin de ma vie,  
Je ne suis ni heureux ni à l'aise.*

*Face au pays et à la société,*

*Je ne suis pas assez loyal ni assez pieux ;*

*Envers les maîtres, parents et amis,*

*Je ne suis pas assez prévenant ni serviable.*

*Ô Mon vénérable Bouddha !*

*Je dois vous le confesser :*

*Dans les différentes étapes de ma vie,  
Je ne suis ni serein, ni insouciant.*

讓我在人生的道路上，  
時時得到無比的力量，  
不會感到怯弱無助；  
讓我在生命的過程中，  
常常獲得善美的因緣，  
不會覺得孤單無緣。

我所敬愛的佛陀！

我要告訴您：

我在人生的道路上，  
走得並不歡喜順利。

對國家社會，  
我不夠盡忠盡孝；

對師長親友，  
我不夠有情有義。

我所敬愛的佛陀！

我要告訴您，  
我在生命的過程裡，  
活得並不安然自在。

*Envers les sentiments et l'argent,  
Je me soucie trop des gains et des pertes ;  
A la célébrité et à la gloire,  
Je m'attache, sans pouvoir m'en défaire ;  
Dans les affaires et le travail,  
Je ne suis pas assez diligent ;  
Et pour ce qui est du savoir-vivre,  
Je ne suis pas assez courtois ni consciencieux.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, en ce jour de souffrance de ma mère,  
Avec toute ma sincérité je vous le dis :  
Avec la bénédiction de votre infinie longévité et de votre infinie lumière,  
Je prie pour que, désormais,  
La société devienne riche, puissante, plaisante,  
Harmonieuse et équitable ;  
Je prie pour que, désormais,  
Le bouddhisme devienne prospère  
Et bénéfique pour tous les êtres ;*

對人情和金錢，  
我患得患失；  
對名譽和榮耀，  
我執著難捨；  
對事業和工作，  
我不夠勤勞努力；  
對做人和做事，  
我不夠周全周到。

慈悲偉大的佛陀！  
今天，在我的母難日，  
我要至誠懇切地告訴佛陀您，  
在您無量壽、無量光的加持下，  
我祈願從今而後，  
社會富強康樂，  
和諧平等；  
我祈願從今而後，  
佛教興隆發展，  
普度眾生；

*Je prie pour que, désormais,  
Tout un chacun possède un corps et un esprit sains,  
Et observe constamment les doctrines bouddhistes ;*

*Je prie pour que, désormais,  
Je devienne persévérant et courageux,  
Pour bien contrôler mon corps et mon esprit.*

*Que je dispose la bienveillance et de la compassion,  
Si je suis avec les êtres,  
Ils se réjouiront du bien qu'ils me voient accomplir ;  
Si je me tourne vers le reste,  
Tout deviendra parfait.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

我祈願從今而後，  
大眾身心康泰，  
常隨佛學；  
我祈願從今而後，  
我能精進勇猛，  
攝身守意。  
願我更具有慈悲，  
我若向眾生，  
眾生皆隨喜；  
我若向一切，  
一切皆圓滿。

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我至誠的祈願，  
慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour la veille du nouvel an*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, c'est le dernier jour de l'année,  
Une année de notre vie s'en est encore allée.  
Durant cette année,  
Dans ma vie,  
J'ai goûté toutes sortes de douceurs et d'amertumes,  
Dans mes rencontres,  
J'ai perçu toutes sortes de sentiments humains.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Heureusement, grâce à votre bénédiction,  
J'ai pu trouver le courage de faire face à la réalité,  
Et, jour après jour, triompher des situations précaires ;  
Heureusement, grâce à vos instructions,  
Je me suis fortifié moi-même,  
Et j'ai continué à avancer calmement, jusqu'à la fin de l'année.*

## 除夕祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今天是歲殘年盡，  
我們的人生又過去了一年。  
這一年來，  
在我的生活裡，  
嚐到許多的酸甜苦辣；  
在我的遭遇裡，  
看到許多的人情冷暖。

慈悲偉大的佛陀！  
所幸仰仗您的庇護，  
讓我生起勇氣面對現實，  
一次又一次渡過險難；  
所幸承蒙您的教誨，  
讓我提醒自己不要失望，  
平安走到一年的盡頭。

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Parfois, j'ai encore des doutes :  
Où se trouve le vrai sens de la vie ?  
Parfois, je réfléchis :  
Pourquoi y a-t-il tant de calamités dans la vie ?  
Parfois je ressens de la tristesse,  
Quand je suis sincère envers les autres,  
Et qu'ils me répondent par l'hypocrisie ;  
Parfois, j'ai un sentiment d'injustice,  
Quand j'aide les autres,  
Et qu'ils m'en veulent et déforment les faits...

Ô Bouddha ! Toute cette année,  
Tous les jours, je me suis senti garroté par les attachements et les afflictions,  
Dont je peinais à me libérer ;  
Souvent, je me suis enfoncé,  
Dans l'océan karmique de l'ignorance, en peinant pour m'en sortir.  
Malgré les instructions des maîtres,  
Que j'ai l'impression de comprendre quand je les entends,  
Mais qui me laissent désarmé devant la réalité ;

慈悲偉大的佛陀！  
有時我會懷疑：  
人生的意義究竟在那裡呢？  
有時我會思索：  
人生為什麼有那麼多的苦難？  
有時我也會難過：我對人真心，  
別人對我竟然是虛情假意；  
有時我也會不平：我給人幫助，  
反而被人怨怪，被人歪曲。

佛陀！這一年來，  
我每日纏繞在執著煩惱中，  
無法開脫；  
我經常陷身於無明業海裡，  
不能自拔。  
我雖有師長教誨，  
無奈講時似悟，對境生迷；

*Toujours, mes bons amis m'ont soutenu,  
Mais toujours, j'ai refusé leurs bons conseils,  
Et laissé échapper les bonnes occasions.*

*Ô Bouddha ! Désormais,  
Par la Vérité, je vais barrer le courant malsain de l'ignorance,  
Par la douceur, je vais éteindre le feu ardent de la colère,  
Par la joie et l'équanimité, je vais endiguer le torrent de l'avidité,  
Par la modestie, je vais aplanir les montagnes de la vanité.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Aujourd'hui, une année se termine.  
De toutes les mauvaises actions que j'ai commises par le passé,  
Je veux implorer repentance devant vous ;  
Toutes mes mauvaises habitudes du passé,  
J'espère pouvoir les corriger grâce à votre aide.  
Que votre bienfaitante puissance,  
Fasse disparaître mon ignorance en même temps que cette année ;  
Que votre bienfaitante puissance,  
Fasse disparaître, avec le temps, mes mauvaises habitudes ;*

我雖有善友提攜，  
總是忠言逆耳，錯失良機。

佛陀！從今以後，  
我會以真理阻擋愚癡的邪風，  
我會以柔和消滅瞋怒的烈火，  
我會以喜捨對治貪欲的洪流，  
我會以謙虛剷除驕慢的高山。

慈悲偉大的佛陀！  
今天，一年又過去了，  
往昔所造的惡業，  
我要在您的法座前深深懺悔；  
過去一切的惡行，  
希望在您的加持下改往修來。  
仰仗您的威德，  
讓我的愚癡隨著這一年消失；  
仰仗您的威德，  
讓我的陋習隨著歲月而流逝；

*Que votre bienfaisante puissance,  
Fasse germer mon bon cœur dans la repentance.  
Que votre bienfaisante puissance,  
Aide ma sagesse à prendre racine dans la confession.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
L'année se termine dans le fracas des pétards et,  
Dans les maisons, les nouveaux porte-bonheur remplacent les anciens.  
Souillé par les karmas malsains de la vie,  
Je m'agenouille sincèrement devant vous,  
Je vous implore de me donner une nouvelle vie,  
Je vous implore un nouveau commencement.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Octroyez-moi la grâce d'une merveilleuse année,  
Octroyez-moi la grâce d'une merveilleuse année.*

仰仗您的威德，  
讓我的善心在懺悔之中萌芽；  
仰仗您的威德，  
讓我的智慧在慚愧裡面生根。

慈悲偉大的佛陀！  
炮竹聲中辭舊歲，  
萬戶桃符將更新。  
一生罪業污穢的我，  
至誠地跪在您的座前，  
祈求您給我新生，  
祈求您給我再起。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您滿足我衷心的願望。  
慈悲偉大的佛陀！  
請您賜給我美好的一年，  
請您賜給我美好的一年。

## *Prière pour la célébration du Nouvel An chinois*

*Grand et compatissant Bouddha !  
L'année s'en est allée, pour laisser la place au renouveau,  
Une nouvelle année est enfin arrivée dans le monde.  
Le son des cloches des pagodes,  
Les pétards du voisinage,  
Les parallèles de vœux écrites sur les papiers rouges,  
Les nouveaux calendriers accrochés au mur...  
Tous annoncent la naissance d'une année nouvelle  
Et le renouvellement de tous les phénomènes.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
En ce début de l'année nouvelle,  
Je dois considérer tous les actes du passé comme ayant disparu hier,  
Et ceux du futur, comme étant nés aujourd'hui.  
Je dois vous révéler, Ô Bouddha, les vœux émis du fond de mon cœur.  
En ce début de l'année nouvelle,*

## 新春祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
一年容易又春風，  
新的一年終於又降臨到人間了。  
寺院的鐘聲，  
鄰舍的炮竹，  
家門的春聯，  
牆上的新曆，  
都在說明一元復始，萬象更新。

慈悲偉大的佛陀！  
在這新一年的開始，  
我要把過去的種種視為昨日已過，  
我要把未來的種種當作今日新生。  
我要向佛陀您訴說我內心的願望：  
在這個新年的開始，

*Que les époux s'entendent bien, que la famille vive dans l'harmonie ;  
Que la vie soit satisfaisante,  
que les hommes fassent de bonnes actions pour aider le monde ;  
Que mes sentiments ne soient pas perturbés,  
que mon caractère soit posé ;  
Que les mauvaises habitudes soient éliminées et les bonnes,  
augmentées ;  
Que je travaille avec résolution,  
que je me comporte avec compassion envers autrui ;  
Que mes projets réussissent, que mon corps et mon cœur soient sains ;  
Que ma pratique progresse, que ma sagesse s'accroisse ;  
Que le bouddhisme prospère, que les êtres soient libérés  
de leurs afflictions ;  
Que la société soit paisible, que le peuple soit heureux ;  
Que le monde soit en paix et que tout le monde en profite.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !*

*Bénissez-moi !*

*Que, pendant cette année nouvelle,*

*Toutes les paroles que je prononcerai*

*Soient bienfaisantes, compatissantes, gentilles et encourageantes ;*

我一願眷屬和諧，家庭美滿；  
我二願生活滿足，行善濟世；  
我三願情緒正常，性格穩重；

我四願掃除習氣，增加修養；  
我五願發心做事，慈悲待人；  
我六願事業順利，身心康泰；

我七願修行進步，增加慧解；  
我八願佛教興隆，眾生普度；  
我九願社會安定，人民快樂；  
我十願世界和平，普天同慶。

慈悲偉大的佛陀！

祈求您護佑我，

讓我在新的一年裡，

所說的言語，都是

慈悲善良、鼓勵向上的好話；

Que toutes les actions que j'accomplirai  
Soient plaisantes et bénéfiques pour autrui ;  
Que toutes les pensées de mon cœur  
Soient des vœux et des mérites à transférer aux autres ;  
Que toutes les démarches que j'entamerai  
Soient utiles à la prospérité de la nation et du monde...  
Je voudrais offrir mon corps et mon cœur à la société,  
Je voudrais partager tous mes biens avec le monde.  
Je vous en supplie, Ô grand Bouddha !  
Bénissez-moi de votre compassion,  
Pour que je puisse partager les malheurs des autres,  
Pour que je puisse participer au développement  
du bien-être de la société.  
Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Enseigner le Dharma est ma tâche ménagère,  
Faire bénéficier les êtres, est mon devoir social.  
Les collègues bouddhistes cherchent à former les talents,  
J'é mets le vœu de les soutenir ;  
Les livres canoniques sont bénéfiques aux hommes et à la société,  
J'é mets le vœu de les faire circuler ;

所做的事情，都是  
令人歡喜、利益大眾的好事；  
所存的心意，都是  
祝福他人、回向他人的好心；  
所有的行止，都是  
幫助國家，協助世界的美好。  
我願意將自己的身心奉獻社會，  
我願意將所有的一切與人分享。  
祈求佛陀——  
請您慈悲加被：  
讓我能分擔大眾的苦難，  
讓我能增進社會的福利。

慈悲偉大的佛陀！  
弘法是我的家務，  
利生是我的事業。  
佛教學院培養人才，  
我誓願擁護支持；  
經書典籍益世濟民，  
我誓願廣為流布；

*A toutes les activités organisées par la pagode,  
J'émet le vœu de participer ;  
Toutes les pratiques d'ascétisme,  
Je les suivrai avec persévérance.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous prie de me donner la force  
Pour pouvoir avancer diligemment sur la voie du Bodhi,  
Sans jamais récriminer !  
Je vous prie de me donner la confiance,  
Pour pouvoir vaincre les obstacles pervers,  
sur le chemin de l'apprentissage,  
Me faire bénéficier et faire bénéficier autrui !*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Dans cette nouvelle atmosphère de la nouvelle année,  
Laissez-moi tout recommencer !  
Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Laissez-moi tout recommencer !*

寺院道場的活動，  
我誓願參與服務；  
頭陀行門的修持，  
我誓願發心精進。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您給我力量，  
讓我在菩提道上能精進不懈，  
永不怨悔！  
祈求您給我信心，  
讓我在學佛路上能降伏魔障，  
自利利他！

慈悲偉大的佛陀！  
新春新氣象，  
讓我一切重新開始吧！  
慈悲偉大的佛陀！  
讓我一切重新開始吧！

## *Prière pour bien « Savoir nouer de bonnes affinités »*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
A l'instant où vous avez acquis l'Éveil sur le vajrāsana,  
Et déclaré que  
« tous les phénomènes naissent de la coproduction conditionnelle »,  
Le monde a retrouvé la lumière, et l'humanité, l'espérance.  
Car, si nous comprenons l'importance des causes et conditions,  
Nous saurons qu'il faut nouer de bonnes affinités.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Depuis que je me suis réfugié auprès de vous,  
J'ai accepté sans hésitation votre doctrine,  
Et surtout, le merveilleux principe de « bien créer de bonnes affinités »,  
Je m'y conforme respectueusement.  
Et parmi nous, vos disciples :  
Certains travaillent comme bénévoles dans les cliniques,  
pour assister les malades ;*

## 廣結善緣祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
當您在金剛座上證悟，  
發出「萬法緣起」宣言的那一刻，  
世間就有了光明，人類就有了希望。  
因為只要我們認識因緣的重要，  
就懂得去廣結善緣。

慈悲偉大的佛陀！  
弟子自從皈依在您的座下，  
就毫不猶豫地接受您的真理，  
尤其對「廣結善緣」的美好，  
更是依教奉行。  
我們——  
有的在醫院裡作義工，協助病患；

*Certains sont dans les rues, pour faciliter la circulation ;  
Certains lisent le courrier et les journaux,  
pour rendre service aux personnes âgées ;  
D'autres font le ménage dans les pagodes et guident les visiteurs.  
Parmi nous, vos disciples :  
Certains nouent de bonnes affinités avec les gens, par un sourire ;  
D'autres nouent de bonnes affinités avec les gens, par des éloges ;  
Certains nouent de bonnes affinités avec les gens,  
en les approuvant dans leurs bonnes actions ;  
D'autres nouent de bonnes affinités avec les gens,  
par l'aide qu'ils leur apportent.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous avons vu des pagodes et des temples,  
Qui se conforment à votre recommandation de  
« nouer de bonnes affinités »,  
Certains construisent des maisons pour héberger les gens ;  
D'autres bâtissent des écoles pour promouvoir l'éducation ;  
Certains embellissent l'espace et s'intéressent à la qualité de la vie ;  
D'autres plantent des arbres pour protéger l'environnement.*

有的在街道擔任義警，指揮交通；  
有的為老弱寫信閱報，跑腿服務；  
有的為寺院灑掃典座，親切接引；

我們——

有時用微笑和人「廣結善緣」，  
有時用讚美和人「廣結善緣」，  
有時用隨喜和人「廣結善緣」，  
有時用幫助和人「廣結善緣」。

慈悲偉大的佛陀！

我們看到寺院庵堂——

奉行您「廣結善緣」的教誨，  
有的興建房舍，供人掛單；  
有的辦理學校，給人讀書；  
有的美化環境，重視生態；  
有的植樹造林，實踐環保。

*Nous avons vu aussi beaucoup de monastiques,  
Qui s'affairent pour bien « nouer de bonnes affinités »,  
Certains, par leur solennel langage, prêchent le Dharma ;  
D'autres ne ménagent pas leur peine pour aider les sinistrés ;  
Certains passent leur temps dans les orphelinats, offrant bienveillance  
et compassion ;  
D'autres, dans les foyers, s'occupent des personnes âgées.  
De nombreux adeptes également,  
Participent aux dharma-services pour transférer les mérites acquis,  
Conçoivent des œuvres charitables pour aider les personnes démunies,  
Créent des usines et des entreprises pour offrir des emplois,  
Publient les livres canoniques pour répandre la sagesse,  
Construisent des ponts et des routes, offrent des lampes et des vivres,  
Bâtissent des abris le long des chemins et plantent des arbres...  
Pour bien « nouer de bonnes affinités »,  
Certains distribuent des couvertures,  
Pour offrir aux familles pauvres un peu de chaleur ;  
D'autres distribuent du riz et des pâtes,  
Pour offrir aux familles courageuses de quoi se rassasier;*

我們也看到許多僧侶——  
四處奔走，「廣結善緣」；  
有的出廣長舌，現身說法；  
有的奔波忙碌，救災救難；  
有的在孤兒院，施予慈悲；  
有的在老人院，照顧長者。

此外，還有許多在家信眾——  
有的藉由道場共修，回向祝福；  
有的興辦慈善事業，卹寡濟貧；  
有的創設工廠企業，增加就業；  
有的印行經典善書，布施智慧；  
有的造橋鋪路，有的施燈施粥，  
有的興建涼亭，有的種樹植林。  
他們為了「廣結善緣」，  
有人布施棉被，  
為貧苦人家帶來溫馨；  
有人喜捨米麵，  
為自強住戶帶來飽暖；

*Certains distribuent de l'huile et des épices,  
Pour relever la nourriture des familles isolées dans les montagnes ;  
D'autres distribuent des articles de papeterie,  
Pour faciliter les études des enfants démunis...  
Une bonne parole réchauffe autant que trois appareils  
de chauffage en hiver ;  
Un peu de lumière offerte, rayonne comme le soleil dans le ciel ;  
Une bouchée de bouillie de riz,  
Peut permettre à des affamés de survivre ;  
Un simple parapluie,  
Peut rendre heureux un passant qui luttait contre le vent  
et la pluie.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Veuillez les bénir tous : donneurs et receveurs,  
Que tout le monde puisse ressentir l'harmonie dans le dharmadhatu,  
Que tout le monde puisse apprécier la sincérité des échanges mutuels...  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

有人贈送油醬，  
為山地居民帶來美味；  
有人施予文具，  
為清寒學童帶來方便。  
一句良言，如三冬暖爐；  
一絲燈光，如太陽高照；  
一口粥飯，  
讓饑餓的人賴以生存；  
一把雨傘，  
讓風雨路人得到喜悅。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您加被所有的施者與受者，  
讓大家都感受法界的融和，  
讓大家都體會人我的真心。  
慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## Prière de contrition

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je pense à toutes ces années écoulées depuis ma naissance...  
Je n'ai pas suffisamment de sagesse, ni de capacités,  
Mon comportement n'est pas pur, mes vertus ne sont pas parfaites,  
Aujourd'hui, je les expose tous devant vous,  
Pour vous dire, du fond du cœur, ma repentance.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec mes parents,  
Ma piété filiale n'est pas suffisante,  
Je ne les ai pas rendus suffisamment heureux,  
Je leur occasionne trop souvent, des soucis et des peines.  
Face à mes maîtres,  
Je n'ai pas réellement suivi leurs instructions,  
Je n'ai pas réellement accepté leurs conseils.

## 慚愧祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
弟子回想自從做人以來，  
智慧不夠，能力也不夠，  
言行不清淨，道德也不圓滿，  
今天我要一併在佛陀您的座前，  
表示由衷的慚愧懺悔。

慈悲偉大的佛陀！  
對於父母，  
我的孝順奉養不夠，  
我缺乏承歡膝下的言行，  
我經常讓他們牽腸掛肚。  
對於師長，  
我沒有切實地奉行他們的教誨，  
我沒有真正地接受他們的言教。

*Aujourd'hui, devant vous, Ô Bouddha !*

*Je reconnais mon ignorance et ma coupable faiblesse,  
Et formule le vœu de devenir l'honneur de ma famille.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*A mes amis, je veux aussi*

*Présenter sincèrement ma honte :*

*Je ne leur ai pas donné assez d'aide,*

*Assez d'accompagnement ;*

*Je ne leur ai pas donné assez de conseils,*

*Assez de sincérité.*

*Aujourd'hui, devant vous, Ô Bouddha !*

*Je reconnais mon ignorance et ma coupable faiblesse,  
Et formule le vœu de devenir celui qui partage avec eux, l'adversité.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Vis-à-vis de mes proches et de mes cadets,*

*Je me sens bien coupable :*

*Le soutien que je leur apporte, n'est pas suffisant,*

*Les concepts que je leur offre, ne sont pas assez purs,*

今天我在佛陀的座前，

表達我的無知無能，  
從此發願做一個光耀門庭的人。

慈悲偉大的佛陀！

我對於我的朋友也要——

表示至深的慚愧：  
我給他們的幫助不夠，  
提攜不夠；  
我對他們的勸勉不夠，  
真誠不夠。

今天我在佛陀的座前，

表達我的無知無能，  
從此發願做一個患難與共的人。

慈悲偉大的佛陀！

我甚至對於親人子弟們，  
也有許多的歉意：  
我給他們的照顧不夠周全，  
我給他們的觀念不夠淨化，

*Les comportements que je leur suggère, ne sont pas exemplaires,  
Les paroles que je leur adresse, sont vaines et creuses.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Face à la nation et à la société, je me sens encore plus honteux :  
Je pense à toutes ces années écoulées depuis ma naissance,  
pendant lesquelles  
Je n'ai pas mis assez d'enthousiasmes dans le patriotisme,  
Je n'ai pas émis le vœu d'améliorer la société,  
Je n'ai fait que profiter des avantages que le pays m'a donnés,  
Sans vouloir connaître les services et les contributions  
que je devais rendre ;  
J'ai demandé à la société de me procurer le bien-être,  
Mais je n'ai fait aucune action qui aurait bénéficié au pays  
et au peuple...  
Souvent je m'interroge :  
Les gens m'ont fourni quotidiennement, tout le nécessaire,  
Et moi, est-ce qu'une seule fois, je les ai aidés ?  
Les gens m'ont donné toutes sortes de causes et conditions,  
Et moi, que leur ai-je offert en retour ?*

我給他們的身教不足以為模範，  
我給他們的言教不足以為效法。

慈悲偉大的佛陀！  
對於國家社會，我更是慚愧：  
仔細回想自出生以來，  
我缺乏盡心報國的熱忱，  
我沒有教化社會的悲願，  
我只冀望國家給我優惠，  
自己卻沒有服務奉獻的認識；

我只要求社會給我福祉，  
自己卻沒有福國利民的善行。  
清夜自捫，  
士農工商供應我日用之所需，  
可是我對他們幫助了什麼呢？  
各種人士給予我眾多的因緣，  
可是我對他們回饋了多少呢？

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Sur ceux qui souffrent d'un handicap physique ou mental,  
Je pose un regard différent et discriminatoire ;  
Ceux qui exercent d'humbles métiers,  
Je ne daigne pas les considérer comme mes égaux ;  
Envers ceux qui sont pauvres et malades,  
Je ne suis ni compatissant, ni protecteur ;  
Pour ceux qui sont désunis et solitaires,  
Je n'éprouve nulle sollicitude...

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
J'ai honte d'être votre indigne disciple,  
Je vous prie de m'octroyer la force de me corriger,  
Je vous prie de m'octroyer l'occasion de me racheter.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.

慈悲偉大的佛陀！  
我對於身心障礙的人，  
不能夠感同身受；  
我對於職業卑微的人，  
不懂得同事攝受；  
我對於貧窮疾苦的人，  
不知道慈悲愛護；  
我對於鰥寡孤獨的人，  
不用心體卹關懷。

慈悲偉大的佛陀！  
我真羞於作為您的弟子，  
祈求您賜給我改過自新的力量，  
祈求您賜給我彌補前愆的機會。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## Prière de repentance

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je me prosterne avec sincérité devant vous,  
Pour vous faire ma confession et vous dire mon repentir.  
Depuis toujours,  
Les mauvaises actions que j'ai commises avec mon corps  
Sont innombrables et incommensurables ;  
Les paroles grossières et fausses que ma langue a articulées,  
Sont infinies et illimitées ;  
L'avidité, la colère et l'ignorance que j'ai nourries dans mes pensées,  
Sont immenses et perpétuelles.  
Maintenant, je ne peux que compter sur votre bienfaitante puissance,  
Pour me donner la force de me repentir ;  
Maintenant, je ne peux que puiser votre eau pure,  
Pour me laver de mes lourds péchés karmiques.  
Depuis mon enfance, souvent,  
Je ne comprends pas le fait et la raison, et ne distingue pas le bien du mal ;

## 懺悔祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
弟子至誠懇切地匍匐在您的座前，  
向您發露懺悔——  
從無始以來，  
我身業所犯的殺盜淫妄，  
無數無量；  
我口業所犯的惡語兩舌，  
無窮無盡；  
我意業所犯的貪瞋愚癡，  
無邊無際。  
現在只有仰仗佛陀您威神加被，  
賜給我懺悔的力量；  
現在只有依靠佛陀您遍灑淨水，  
洗淨我深重的罪業。  
回想我從小至今，  
常常不明事理，不辨善惡；

*J'ignore la notion de cause et effet, et confonds le bon et le mauvais ;  
Et je m'obstine dans des visions perverses, croyant avoir raison.*

*Pour préserver mes intérêts personnels,  
Souvent j'ai vu des êtres malheureux,  
Et ne leur ai pas tendu la main ;*

*Souvent j'ai vu des hommes âgés et affaiblis,  
Et ne leur ai pas offert de secours.*

*Par pure jalousie,  
J'exagère la faute d'autrui  
Et pardonne mes propres péchés.*

*A tel point que,  
Face à mes parents, je ne suis pas assez humble,  
Face à mes amis, je ne suis pas assez loyal,  
Face à mes maîtres, je ne suis pas assez respectueux,  
Face aux jeunes, je ne suis pas assez tolérant...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Tous ces agissements  
Montrent que mes péchés sont sans bornes !*

常常昧於因果，顛倒是非；  
常常執著邪見，自以為是。  
為了保有自己的利益，  
我多次見到苦難的眾生，  
卻沒有伸出援手；  
我多次遇到老弱的民眾，  
卻沒有哀憐救濟。  
由於嫉妒別人的擁有，  
我妄加對方的過失，  
我寬恕自己的行為。  
甚至——  
我對於父母的孝順奉養不夠，  
我對於朋友的來往信義不夠，  
我對於師長的尊重敬愛不夠，  
我對於子弟的庇護包容不夠。

慈悲偉大的佛陀！  
這一切的作為，  
都可以看得出我的罪業無邊！

*Aujourd'hui, je m'agenouille devant vous,  
Du plus profond de mon cœur,  
Pour vous présenter ma confession et ma repentance.  
Je prie pour que, sous le rayonnement de votre bienfaitante lumière,  
Je puisse réparer mes méfaits d'antan et  
Soigner l'avidité par la joie et l'équanimité,  
Soigner la haine par la bienveillance et la compassion,  
Soigner la méfiance par la sincérité et la confiance,  
Soigner la vanité par la modestie...*

*Je veux m'efforcer de :  
Respecter mes parents ainsi que ceux des autres,  
Aimer mes enfants ainsi que ceux des autres...*

*Je fais le vœu de  
M'attrister avant que les autres soient tristes,  
Me réjouir quand les autres auront été heureux.*

*A partir d'aujourd'hui, je fais le serment  
De suivre votre ligne de conduite,  
D'apporter la confiance aux autres,  
D'apporter la joie aux autres,*

今天，我跪在您的座前，  
以無比虔誠的心意，  
向您坦白發露，求哀懺悔。  
祈求在佛陀您慈光的照耀下，  
我能一改往昔的罪行，  
我要以喜捨對治貪欲，  
我要以慈悲對治瞋恨，  
我要以誠信對治懷疑，  
我要以謙虛對治傲慢。  
我願努力做到：  
老吾老以及人之老，  
幼吾幼以及人之幼；  
我願發心做到：  
先天下之憂而憂，  
後天下之樂而樂。

從今天開始，  
我誓願實踐佛陀您的行儀，  
我要給人信心，  
我要給人歡喜，

*D'apporter l'espérance aux autres,  
D'apporter l'aisance aux autres...*

我要給人希望，  
我要給人方便；

*A partir d'aujourd'hui,*

從今天起，

*Je fais le serment de me conformer à vos instructions :*

我誓願奉行您的教誨，

*Je veux pratiquer les Cinq Préceptes et les Dix Bonnes Actions  
pour faire bénéficier les autres et moi-même,*

我要以五戒十善自利利他，  
我要以三學增上福慧雙修，

*Je veux pratiquer les Trois Etudes*

*pour accroître la pratique simultanée du bonheur et de la sagesse,*

*Je veux revaloir les Quatre Bienfaits, pour récompenser le monde,*

*Je veux pratiquer les Quatre Samgraha et les Six Paramita,*

*pour assister tous les êtres.*

我要以四恩總報回饋大眾，  
我要以四攝六度饒益有情。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

慈悲偉大的佛陀！

*Agrérez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,*

請求您接受我至誠的懺悔與發願，

*Agréer cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

請求您接受我至誠的懺悔與發願。

## *Prière pour acquérir la confiance en soi*

*Ô ! Grand et Compatissant Bouddha !  
Veuillez écouter cette voix timide,  
Qui, devant vous, vous adresse respectueusement sa prière :  
Je suis un être sans opinion personnelle,  
Il me manque le courage et la confiance,  
Il me manque la générosité et la force.  
Face à la société, mon cœur est plein de frayeur,  
Face aux parents et amis, je ne peux les supporter ni leur obéir.  
Je m'efforce de travailler dur,  
Mais il me manque l'esprit ouvert et généreux.  
Je m'efforce de me motiver,  
Mais il me manque la volonté résolue.  
C'est pourquoi, en regardant mon passé,  
Je me sens profondément inférieur et mesquin ;*

## 為自我信心祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
請您垂聽一個膽怯的聲音，  
在您的座下恭敬地向您祈願：  
我是一個沒有主見的人，  
因為我缺乏勇氣和信心，  
因為我缺乏大方和力量，  
面對社會，我總是心懷畏懼；  
面對親友，我沒有順從承受。  
我力求奮發，  
但缺乏豁達的胸襟，  
我力求上進，  
但缺乏果斷的意志。  
所以，面對自己過去的一切，  
我深感自卑渺小；

*C'est pourquoi, face à ma situation actuelle,  
Je me sens profondément inquiet et impuissant.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Veuillez écouter cette humble voix,  
Qui, devant vous, vous adresse sincèrement sa repentance :  
Je suis un être stupide et faible,  
Je n'ai pas la sagesse et la capacité pour apprendre.  
Il me manque de savoir vivre positivement et harmonieusement.  
C'est pourquoi,  
Au moindre revers, je suis désespéré,  
Au moindre problème, j'hésite et je fléchis,  
A la moindre attaque, je deviens dépressif et je recule,  
A la moindre injustice, je ressasse les griefs et les soupirs.*

*Ô Bouddha ! Je vous supplie de m'aider pour que,  
Face aux revers, je puisse aller de l'avant ;  
Face aux difficultés, je sache garder courage !  
Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Veuillez écouter cette pauvre voix impuissante,*

所以，面對自己現在的處境，  
我深覺徬徨無依。

慈悲偉大的佛陀！  
請您垂聽一個卑微的聲音，  
在您的座前坦白地向您懺悔：  
我是一個愚昧退縮的人，  
因為我缺乏學習的智慧與態度，  
因為我缺乏做人的積極與圓融，  
所以，  
一旦遇到挫折，我就心灰意冷；  
一旦遇到困難，我就遲疑不前；  
一旦遇到打擊，我就消沉退縮；  
一旦遇到是非，我就怨聲嘆氣。

佛陀，祈求您！  
讓我遇到挫折時，能勇往直前；  
讓我遇到困難時，能鼓起勇氣！  
慈悲偉大的佛陀！  
請您垂聽一個頹喪的聲音，

*Qui, devant vous, vous parle en toute sincérité :*

*Je suis têtu et égoïste,*

*Je n'ai pas le caractère ni l'esprit de gaieté,*

*Je n'ai pas la pensée ni la vertu de gratitude.*

*C'est pourquoi,*

*Quand mes affaires ne marchent pas,*

*J'essaie de reporter la faute sur autrui ;*

*Quand les maîtres me blâment, je ne cesse de récriminer ;*

*Je fais tout pour fuir les autres ;*

*Je deviens dépressif et soucieux au moindre obstacle.*

*Ô Bouddha ! Je vous en supplie !*

*Face aux reproches, accordez-moi la capacité d'introspection ;*

*Face aux échecs, débarrassez-moi de l'obstination ;*

*Face aux autres, que j'aie le plaisir de me joindre à eux ;*

*Face aux frustrations, que je puisse encore sourire.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !*

*Veuillez écouter cette voix tremblante,*

*Qui, devant vous, vous exprime la vérité de son cœur :*

*Je n'ai que très peu de connaissances sur le bouddhisme,*

在您的座前誠懇地向您稟白：

我是一個固執自私的人，

因為我缺少喜樂的性格與胸襟，

因為我缺少感恩的思想與美德。

所以，

當事業不順時，我推諉過失；

當師長責備時，我怨天尤人；

當群眾聚集時，我盡量躲避；

當生活受挫時，我憂鬱煩惱。

佛陀，祈求您！

讓我在師長責備時，能夠反求諸己；

讓我在事業不順時，不再一意孤行；

讓我在群眾聚集時，樂意與人結緣；

讓我在生活受挫時，仍能展現歡笑。

慈悲偉大的佛陀！

請您垂聽一個顫抖的聲音，

在您的座前真心地向您訴說：

我是一個學佛粗淺的人，

*Mon corps accumule des mauvaises habitudes et des obstacles karmiques,  
Mon cœur est rempli de doute, de jalousie et d'aigreur.*

*C'est pourquoi, je persiste à refaire la même faute,  
C'est pourquoi, j'ai tendance à répéter mes erreurs.*

*Ô Bouddha ! Je vous en supplie,*

*Pendant que j'affermis ma personnalité,*

*Que je puisse acquérir la sagesse et affermir ma confiance.*

*Pendant que je persévère dans ma pratique,*

*Que je puisse cultiver les mérites et vertus et établir la dignité.*

*Que je ne craigne plus le regard méprisant des autres,*

*Que je ne mette plus en doute, les critiques bien intentionnées d'autrui.*

*Ô grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

因為我身染習氣與業障，  
因為我心懷疑嫉與惡性，  
所以，我常常明知故犯，  
所以，我往往一錯再錯。

佛陀，祈求您！

讓我在充實自我中，

增長智慧，建立自信。

讓我在精進修持中，

增長福德，建立尊嚴，

不再畏懼他人不屑的眼光；

不再懷疑別人善意的批評。

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我誠摯的祈願，

請求您接受我誠摯的祈願。

## *Prière pour éloigner les fléaux et les désastres*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Notre monde est rempli de crimes et de péchés,*

*Notre vie est pleine de souffrances et de malheurs,*

*Partout, règne l'oppression,*

*Partout, s'abattent de multiples désastres.*

*Les médias nous le disent et le redisent :*

*Les catastrophes – inondations, incendies et tempêtes –  
sont incessantes,*

*Les huit calamités – destructions, tueries, pillages –  
naissent quotidiennement,*

*Les damnés de l'enfer, les pretas et les animaux,  
rôdent partout dans le monde,*

*L'avidité, la colère, l'ignorance et la haine, sont omniprésentes.*

*Ici, on vient d'apprendre une prise d'otages,*

*Là, on parle d'une fusillade ;*

## 消災免難祈願文

慈悲偉大的佛陀！

我們的世界，是一個罪惡的世界，  
我們的人生，是一個苦難的人生。

到處充滿迫害，

到處遍佈災危。

正如傳播媒體的報導，

水火風的三災無日無之，

燒殺搶的八難天天都有，

地獄惡鬼畜生遍滿人間，

貪瞋癡恨可說到處橫行。

此地才聽說綁票，

彼處又再傳槍戰；

Aujourd'hui, vient de se produire un acte de violence,  
Demain, aura lieu encore un autre meurtre...  
Dans cette famille, on n'enseigne plus la morale,  
Dans cette autre, il n'y a plus ni principes ni vertu.  
La société en est arrivée au point où  
Les proches ne sont plus proches, les amis ne sont plus amis !

Ô Eminent Bouddha ! Voyez :  
Les proches peuvent, par intérêt,  
Devenir des ennemis ;  
Les amis peuvent, pour un banal malentendu,  
S'affronter devant les tribunaux.  
Et puis, combien d'inculpations injustifiées ?  
Et puis, combien d'accusations gratuites ?  
Les associés sont la plupart de temps, escroqués,  
Les investisseurs sont couramment exploités.  
Nous nous apercevons que, dans ce monde, partout :  
Les gens trichent et fraudent autant qu'ils le peuvent...  
Dans ces conditions désastreuses,  
Nous ne pouvons que vous prier de

今天才發生強暴，  
明日又發生凶殺；  
這一家沒有三綱五常，  
那一家沒有道德倫理。  
社會已經到了  
親不像親、友不像友的地步了！

偉大的佛陀！您看！  
親人為了一些利益，  
可以反目成仇；  
朋友為了一些誤會，  
可以對簿公堂。  
還有：多少的冤獄難申！  
還有：多少的委屈難平！  
合夥經商會被人拐騙，  
投資圖利會被人榨取。  
我們感受到人間，到處是：  
能欺則欺，能騙則騙。  
在萬般無奈之下，  
只有祈求佛陀您：

*Nous donner davantage de force,  
Développer notre sagesse,  
Accroître notre confiance,  
Favoriser notre compréhension.*

*Offrez-nous votre pacifisme et votre patience,  
Pour aplanir les difficultés mondaines ;  
Offrez-nous votre bienveillance et votre compassion,  
Pour corriger les actions violentes ;  
Offrez-nous votre discipline,  
Pour fortifier nos corps et nos esprits ;  
Offrez-nous votre concentration,  
Afin que nous puissions vivre en paix avec nous-mêmes.*

*Ô Bouddha ! Faites que, désormais,  
Si je rencontre des méchants, leurs pensées s'assainissent ;  
Si je rencontre la guerre, les soldats se montrent cléments ;  
Dans les jours de sécheresse, le ciel donne de la pluie ;  
Dans les périodes d'orage, le temps se rétablisse vite.*

增加我們的力量，  
啟發我們的智慧，  
提昇我們的信心，  
促進我們的了解。

讓我們用您的安忍，  
去撫平世間的坎坷；  
讓我們用您的慈悲，  
來導正暴力的行為；  
讓我們用您的戒法，  
來健全自我的身心；  
讓我們用您的禪定，  
作自己安住的力量。

我祈願佛陀，從今而後：  
我如果遇到惡人，惡人能生善念；  
我如果遇到刀兵，刀兵能有慈心；  
在乾旱的日子裡，蒼天能降甘露；  
在風雨的災難時，天候能早正常。

*Je prie pour que*

*Les désastres naturels ne causent plus jamais de dégâts,  
Les bandits ne se livrent plus jamais à la violence.*

*Je voudrais*

*Que ce que nous voyons ne soit que beauté,  
Que ce que nous entendons ne soit qu'harmonie,  
Que ce que nous disons ne soit que bonnes paroles,  
Que ce que nous faisons ne soit que merveilleuses actions.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*De tout mon cœur, je vous implore :  
Qu'à partir d'aujourd'hui, le monde  
Ne connaisse plus ni fléaux ni désastres,  
Que tous les êtres de ce monde,  
Ne subissent plus ni afflictions ni souffrances.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

希望——

水火天災不再肆虐，  
盜匪惡棍不再逞強。

讓我們所看到的都是美好的世界，  
讓我們所聽到的都是美好的音聲，  
讓我們所說的都是美好的語言，  
讓我們所做的都是美好的事情。

慈悲偉大的佛陀！

我一心一意地向您祈願：  
今後的世界，  
都能三災消除八難不生；  
所有的眾生，  
都能五蓋消除萬苦不生。

偉大的佛陀！

請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願！

## Prière à l'approche de la mort

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Depuis bien longtemps, je suis malade,  
Très gravement malade...  
En ces derniers instants de ma vie,  
Je demande aux autres de prier pour moi,  
Car je sais que mes affinités mondaines s'achèvent ;  
Je ne me préoccupe plus de mes proches, ni de mes amis,  
Je ne m'attache plus à mon corps, ni à mon âme,  
Je ne regrette plus les événements du passé,  
Je ne rêve plus aux illusions de demain...  
Alors que ma respiration, doucement se ralentit,  
Que les battements de mon pouls s'affaiblissent,  
Que mes sens cessent peu à peu leur activité,  
Que les organes de mon corps ne fonctionnent plus,  
Je suis comme un voyageur errant,

## 臨終祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我病了，  
病得很久，病得很重，  
我請人代我向佛陀您祈求：  
在我生命的最後一刻，  
我自知世緣將盡，  
我不再牽掛親友，  
我不再執著身心，  
我也不再追悔過去，  
我也不再妄求未來。  
當我流動的呼吸緩緩地減慢，  
當我跳躍的脈動漸漸地轉弱，  
當我眼耳和鼻舌停止作用，  
當我身體的器官不再運行，  
我像遠處歸來的遊子，

*Assis dans une fleur de lotus dorée,  
Pour entrer dans la lumineuse Terre pure de la joie suprême.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vais rendre ma chair et mes os  
    Au ciel et à la terre,  
Et, suivant l'évolution naturelle,  
    Ils se transformeront en brise tiède et en éléments nutritifs,  
    Qui, jour après jour, année après année, nourriront l'univers.  
Je vais offrir toutes mes pensées  
    Aux hommes, aux êtres,  
A tout ce qui entoure les Trois Joyaux,  
    Et je les transformerai en un pétale de fleur parfumée,  
    Pour en faire offrande dans les dix directions.  
Que les gens qui me haïssent  
    Reçoivent mes bénédictions ;  
Que les gens qui m'aiment  
    Partagent ma quiétude ;  
Que les gens qui m'apprécient  
    Diffusent mes bonnes actions ;*

乘著金色的蓮華，  
回到光明極樂的淨土。

慈悲偉大的佛陀！  
我要將我所有的骨髓血肉，  
    還給天，付於地，  
隨著大自然的運轉，  
    化作薰風和養份，  
    年年月月滋長萬物。  
我要將我所有的心意全部  
    施於眾，施於人，  
奉獻給佛法僧的周遭，  
    化作一瓣香花，  
    時時處處地供養十方。  
讓憎恨我的人，  
    得到我的祝福；  
讓愛護我的人，  
    分享我的寧靜；  
讓欣賞我的人，  
    散播我的善行；

*Que les gens qui ne m'oublient pas,  
Perpétuent ma résolution.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Je l'ai enfin compris :*

*La vie est comme une semence résistante,  
Une fleur qui tombe, un fruit qui mûrit,  
Une succession infinie de vies et de morts.*

*Ainsi, les larmes et la peine des proches et amis,  
Ne constituent plus une entrave sentimentale.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*J'ai enfin pu l'entendre :*

*La vie est comme un ruisseau,  
Dont le son musical coule doucement, sans jamais s'arrêter.*

*Alors, l'avenir devant mes yeux  
N'est plus inconnaissable et vide.*

*Je l'ai finalement compris :*

*En cet instant,  
J'ai simplement à dire au-revoir, pour une courte durée.  
Et suivre les bouddhas, les bodhisattvas et les sages,*

讓想念我的人，  
延續我的願心。

慈悲偉大的佛陀！

我終於了然：

生命如堅韌的種籽，  
花落果成，生滅不息。

因此，親友悲傷的淚水，  
不再是愛結纏縛。

慈悲偉大的佛陀！

我終於可以聽到：

生命如涓涓的流水，  
法音清流，綿綿不斷。

於是，展望未來的前途，  
不再是茫然空無。

我終於洞然明白：

此時此刻，  
我只是短暫的告別。

在諸佛菩薩和諸上善人的接引之下，

*Vers une vie prochaine où  
J'espère avoir l'occasion de revenir sur Terre.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Mes affinités avec cette vie s'achèvent.  
En ce dernier moment,*

*Je suis aussi heureux que le voyageur qui retrouve sa maison,  
Aussi libre que le prisonnier libéré,  
Aussi naturel que la feuille morte, qui retourne à la racine,  
Aussi pur et éclatant que la pleine lune et l'immense montagne...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

未來的生命，  
希望我有乘願再來的機緣。

慈悲偉大的佛陀！  
塵緣已了，世緣已盡。  
在我生命的最後一刻，  
如遊子回家的歡喜，  
如囚犯釋放的自由，  
如落葉歸根的自然，  
如空山圓月的明淨。

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我至誠的祈願，  
請您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour le corps médical*

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Comme c'est effrayant quand on y pense !  
En ce monde, innombrables sont les hommes malades !  
Certains ont contracté des affections physiologiques,  
D'autres, des vices tels que l'avidité, la colère et l'ignorance.  
Excepté vous, Ô Bouddha ! Qui êtes le plus grand médecin du monde,  
Qui, non seulement pouvez aider les gens à retrouver la santé,  
Mais encore guérir leurs maladies mentales.  
De plus, vous nous encouragez à être à l'écoute des malades,  
Vous nous avez appris que :  
« Parmi les huit champs de félicité, visiter les malades est le premier. »  
Vous encouragez aussi le personnel soignant à :  
Ne pas éprouver de répugnance pour les mauvaises odeurs,  
Prendre soin des patients avec attention,  
Bien doser les ingrédients des remèdes,  
Savoir soutenir le moral des malades... »

## 為醫護人員祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
說來是多麼的恐懼！  
這個世間上的人多數都患有病苦，  
有的身體上患了老病死的疾病，  
有的心理上患了貪瞋癡的毛病。  
唯有佛陀您是世界上最偉大的醫王，  
您不但能助人病體康復，  
而且能助人心病痊癒。  
甚至，您還鼓勵我們探視病苦，  
告訴我們：  
「八福田中，探病為第一福田。」  
您也鼓勵優秀的護理人員：  
一要不嫌穢氣，  
二要看護細心，  
三要調和湯藥，  
四要善於說法。

*Et, depuis toujours,  
Ce sont les objectifs que poursuit le personnel soignant.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Beaucoup d'entre eux ont suivi vos pas,  
Et ont laissé des souvenirs exemplaires dans l'histoire du monde.  
Les médecins avec leur bonté et leur art de guérir, sont comme vous :  
Dès que se présente une urgence, ils s'y rendent immédiatement ;  
Dès que se produit un accident, ils accourent aussitôt sur les lieux...  
Les infirmiers et infirmières sont comme le Bodhisattva Avalokiteśvara,  
Ils vont de lit en lit,  
Pour apporter aux malades, un peu de quiétude ;  
Jour et nuit, ils les soignent,  
Afin qu'ils retrouvent rapidement la santé.  
Leurs oreilles sont attentives à leurs gémissements,  
Leurs mains sont habiles à prendre leur pouls,  
Leurs yeux scrutent leurs visages douloureux,  
Mais leur bouche continue à leur prodiguer des paroles encourageantes.  
Ce n'est qu'en voyant le malade complètement guéri  
Qu'ils déposent le fardeau de leur inquiétude ;*

自古以來，  
這些都是醫護人員追求的目標。

慈悲偉大的佛陀！  
許多醫護人員追隨您的腳步，  
為人間寫下了溫馨的歷史。  
仁心仁術的醫生如同佛陀一樣，  
一聽到急症病人，馬上出診治療；  
一知道受傷患者，立刻前往救助。  
克盡職責的護士如同觀音菩薩，  
他們輕巧的身影穿梭在病床之間，  
只希望為患者帶來安心；  
他們不分晝夜辛苦地守護著病人，  
只為了讓患者早日康寧。  
他們耳裡聽到的是病人的呻吟，  
他們手裡必須忙著病人的診斷；  
他們眼裡看到的是患者的苦臉，  
他們口裡還要說著安慰的愛語。  
當醫護人員看到病人痊癒時，  
心中的掛念才放下來；

*Chaque fois qu'ils voient que la situation s'aggrave,  
Leur état d'âme suit la même pente.  
Leurs heures de travail ne sont jamais fixes,  
Ils doivent parfois s'exposer au danger de contagion,  
Et parfois ils doivent sacrifier des réunions familiales.*

*Après une journée de labeur attentif,  
Souvent, ils ont les jambes douloureuses ;*

*Après une journée au bloc opératoire,  
Souvent, ils sont totalement épuisés.*

*Ô Bouddha ! Je vous prie de bénir les personnels médicaux,  
Qu'ils puissent jouir d'une robuste constitution physique,  
Qu'ils puissent posséder un art médical subtil,  
Que leurs proches puissent comprendre leur peine,  
Que leurs amis puissent soutenir leur idéal.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je prie pour les membres du personnel soignant :  
Qu'ils soient patients et forts, et que leurs actes soient bénéfiques ;  
Qu'ils soient toujours souriants, et que tous leurs vœux  
s'accomplissent ;*

當醫護人員看到病人危險時，  
情緒也隨之寞落低沉。  
醫護人員的作息無法定時，  
甚至冒著感染的危險，  
甚至犧牲家人的聚會。  
他們一天巡視病房下來，  
往往兩腳酸麻；  
他們一天執行手術下來，  
常常疲憊不堪。  
祈求佛陀加被醫護人員，  
讓他們能擁有強健的身體，  
讓他們能擁有精湛的醫術，  
讓他們的家人能體諒他們的辛苦，  
讓他們的親友能支持他們的理想。

慈悲偉大的佛陀！  
我要為醫護人員祈願——  
希望他們耐力堅強，事事順遂；  
希望他們笑口常開，所求如願；

*Qu'ils soient compatissants et habiles, et que les traitements  
qu'ils préconisent soient efficaces ;  
Qu'ils surveillent leur propre santé, et qu'ils soient joyeux de  
corps et d'esprit.*

希望他們慈悲靈巧，藥到病除；  
希望他們注意保健，身心愉快。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Les malheureux malades déposent leur vie et leur santé  
Entre les mains des personnels soignants ;  
Et ces nobles personnels soignants  
Offrent leur temps et leur jeunesse aux malades.  
Que les personnels soignants et les membres de leurs familles  
Puissent connaître bonheur et longévité ininterrompus  
Paix et prospérité infinies...*

慈悲偉大的佛陀！  
痛苦的病人將生命、健康  
交到醫護人員手裡，  
偉大的醫護人員將時間、青春  
奉獻給了病人。  
願醫護人員以及他們的家人，  
都能福壽綿延，  
都能平安吉祥。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願！  
請求您接受我至誠的祈願！

## *Prière pour les gendarmes*

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec sincérité, je sollicite votre bénédiction,  
Pour les protecteurs du peuple : les gendarmes.

Car,  
Ils ne sont pas toujours athlétiques,  
Mais ils doivent être très courageux ;  
Ils n'occupent pas des postes de premier plan,  
Mais ils portent la responsabilité de la protection du peuple ;  
Ils sont rarement traités en héros et décorés,  
Mais ils doivent savoir braver le danger ;  
Ils ne reçoivent pas de hauts salaires,  
Mais ils sont garants de la paix sociale.

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ce sont eux qui ramènent,  
Les jeunes fugueurs à leurs parents ;

## 為警察祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我要為人民的保姆——警察，  
至誠懇切向您祈願。  
因為，  
他們沒有魁梧的身軀，  
卻需要具備堅毅的勇氣；  
他們沒有強勢的地位，  
卻需要負起安民的責任；  
他們沒有英雄的標章，  
卻需要富有冒險的精神；  
他們沒有優厚的收入，  
卻需要帶給社會的安全。

慈悲偉大的佛陀！  
流浪街頭的少年，  
是警察將他們交給父母；

*Ce sont eux qui ramènent,  
Les malfaiteurs au respect de la Loi ;  
Ce sont eux qui protègent,  
Les victimes innocentes, au sein de la population ;  
Ce sont eux qui apaisent,  
Les différends entre voisins.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Qu'ils possèdent votre sagesse prajñā,  
Pour résoudre des affaires épineuses ;  
Qu'ils possèdent votre puissante force,  
Pour subjuguier les criminels stupides et endurcis ;  
Qu'ils possèdent votre bienveillance et votre compassion,  
Pour guider les êtres égarés ;  
Qu'ils possèdent votre force d'âme,  
Pour garder le courage d'aller de l'avant.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Durant leur travail,  
Le jour, la nuit, dans le froid ou la chaleur,  
Ils sont à leur poste et surveillent les rues ;*

為非作歹的壞人，  
是警察將他們繩之以法；  
無辜受害的百姓，  
是警察扮演保護的角色；  
鄉里居民的糾紛，  
是警察擔當協調的責任。

慈悲偉大的佛陀！  
願他們能擁有您的般若智慧，  
破解棘手難辦的案件；  
願他們能擁有您的大雄大力，  
降伏頑強無知的罪犯；  
願他們能擁有您的同體慈悲，  
導引誤入歧途的眾生；  
願他們能擁有您的堅忍毅力，  
保有勇於前進的膽識。

慈悲偉大的佛陀！  
他們在平常服勤的時候，  
不分晝夜，不分寒暑，  
堅守崗位，巡視街頭；

*Au petit matin ou en pleine nuit,  
Ils bravent tous les périls et exécutent leurs missions,  
Sans penser à leur vie, ni à leur fatigue.  
Ils ne permettent pas aux malfaiteurs d'échapper à la justice,  
Si difficile et dangereuse que puisse être l'enquête ;  
Ils arrêtent les criminels, où qu'ils soient dans le monde  
Et les ramènent au pays, pour les traduire devant la justice.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Les gendarmes sont aussi faits de chair et d'os,  
Ils ont besoin de temps de repos convenables,  
Ils ont besoin de loisirs raisonnables,  
Ils ont besoin de l'appui de leur famille,  
Ils ont besoin que leur sécurité soit assurée.*

*Nous sollicitons votre bénédiction :  
Offrez-leur, sagesse et courage,  
Afin qu'ils puissent servir le peuple ;  
Offrez-leur énergie et patience,  
Afin qu'ils puissent défendre le Pays.*

他們在晨昏深夜的時候，  
不計身命，不計勞苦；  
赴湯蹈火，執行任務。  
他們在任何險地，  
都不讓罪犯逍遙法外；  
他們在國際海外，  
都能將罪犯逮捕歸來。

慈悲偉大的佛陀！  
警察也是血肉凡軀，  
他們需要適當的休息，  
他們需要正當的娛樂  
他們需要家庭的支持，  
他們需要安全的保障。

我們祈求您的大力加被，  
讓他們能夠智勇雙全，  
為民服務；  
讓他們能夠心力堅忍，  
保家衛國。

*Nous vous prions de bénir notre société,  
Pour que chacun puisse être aussi utile qu'un gendarme,  
S'entraide et collabore ;  
Que tout le monde puisse collaborer avec la justice,  
Combattre les malfaiteurs et préserver la paix ;  
Que chacun respecte la loi,  
Rende la vie heureuse et la Nation prospère ;  
Que chacun tienne sa place,  
Contribue au bonheur du peuple et apporte bénéfice à la société.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

更祈求您庇佑我們的社會，  
讓人人都能擔當警察，  
守望相助，合作無間；  
讓人人都能伸張正義，  
打擊罪犯，家家平安；  
讓人人都能自律守法，  
生活幸福，國家康莊；  
讓人人都能堅守崗位，  
奉獻人群，造福社會。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour les bénévoles*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Avec toute ma sincérité, je veux vous dire :*

*Parmi nous, existe un groupe de respectables amis bénévoles,*

*Qui ont apporté la chaleur à cette époque mécanique et froide,*

*Qui ont apporté l'affection,*

*en remède à l'insensibilité croissante des hommes...*

*Pendant que les autres se pressent en foule pour rechercher pouvoir  
et richesse,*

*Ils servent le Monde en silence ;*

*Pendant que les autres se disputent les honneurs et la célébrité,*

*Ils ne cessent de prodiguer leur bienveillance.*

*Sans attendre aucune récompense,*

*Ils y ont gagné pour eux-mêmes, mérites et joie ;*

*Sans jamais convoiter les honneurs, ni la célébrité,*

*Ils sont devenus les amis les plus appréciés de tous.*

## 為義工祈願文

慈悲偉大的佛陀！

我要虔誠地向您稟告：

社會裡有一群可敬的義工朋友，  
為機械冷漠的時代增添了光熱，  
為人情紙薄的潮流注入了情義。

當別人蜂湧追求權力時，  
他們默默為人服務；  
當別人爭執計較名位時，  
他們不斷付出愛心。

他們的目的雖然不是為了報酬，  
卻為自己賺到了功德與歡喜；  
他們的願望雖然不是為了名位，  
卻讓自己成為最受歡迎的朋友。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Les jours de congé,

Pendant que les autres restent à la maison pour se reposer,

Nos admirables bénévoles ressemblent à l'Infatigable Bodhisattva :

Certains offrent leur coopération aux associations caritatives,  
D'autres rendent service dans les pagodes et les lieux de culte ;  
Certains sont dans les rues pour réguler la circulation,  
D'autres aident les différents centres de secours aux sinistrés.

Pendant les vacances,

Pendant que d'autres font du tourisme,

Nos admirables bénévoles ressemblent au Diligent Bodhisattva :

Certains s'occupent de la protection de l'environnement,  
D'autres aident des personnes handicapées ;  
Certains prennent soin des personnes âgées,  
D'autres dispensent gratuitement des consultations et des soins.

Bouddha ! Ô Grand et éminent Bouddha !

Nos bénévoles offrent aux hommes leur temps et leurs forces,

Ils le font de leur plein gré,

En espérant seulement aider les hommes, à couler des jours tranquilles.

慈悲偉大的佛陀！

當公餘之暇，

人們在家裡享受休閒時，

可佩的義工們如同不休息菩薩，

有的到福利社團奉獻己力，

有的到寺院道場服務大眾，

有的在馬路上指揮交通，

有的隨各單位四處救災。

當休閒期間，

遊人到各地娛樂觀光時，

可愛的義工們如同常精進菩薩，

有的從事社區環保，

有的協助智障人士，

有的幫忙照顧老人，

有的義務施診醫療。

佛陀！偉大的佛陀！

義工們為人群奉獻時間與心力，

他們不為什麼，

只希望大家能夠安居樂業。

*Je veux prier pour eux, pour  
Que leur foi reste immuable,  
Qu'ils soient un modèle pour cette société corrompue,  
Qu'ils donnent le bon exemple, face aux comportements égoïstes.*

*Les bénévoles œuvrent de tout côté,  
Et l'on pourrait penser qu'ils sont à la peine,  
En réalité, ils sont les hommes les plus heureux du monde ;  
Ils pensent toujours aux autres et,  
En ne cherchant que le bénéfice d'autrui,  
Ils sont, en fait, les plus grands gagnants du monde.*

*Ô Bouddha ! En fait,  
C'est vous, le patriarche des bénévoles,  
C'est vous, l'exemple que suivent les bénévoles.*

*Pour aider et faire bénéficier les êtres,  
Vous avez persévéré durant des kalpas et réalisé l'irréalisable ;  
Et même à la veille du parinirvāna, bien que malade,  
vous continuiez à prêcher...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avant d'être dragons et éléphants, maîtres du bouddhisme,  
Il faut d'abord être chevaux et buffles, serviteurs des hommes.*

我要為義工們祈願，  
希望他們道心不變，信念不退，  
給貪婪的社會留下榜樣，  
給自私的行為留下模範。

義工們到處奔跑，  
好像很辛苦，  
其實他們是最快樂的人；  
義工們為人著想，  
好像在利他，  
其實他們是最大的收穫者。

佛陀！其實，  
您就是義工的祖師，  
您就是義工的模範。  
您為了利濟有情眾生，  
累劫精進，難行能行；  
甚至涅槃前，仍拖著病軀度眾。

慈悲偉大的佛陀！  
欲作佛門龍象，先作眾生馬牛。

*C'est en étant bénévoles que les bodhisattvas acquièrent le Bodhi.  
Amitabha Bouddha est le bénévole de la protection de l'environnement  
de la Terre pure de la joie suprême,  
Bouddha de la Médecine est le bénévole du bien-être  
de la Terre pure de cristal,  
Avalokiteśvara Bodhisattva est le bénévole de l'immense océan  
de la souffrance,  
Ksitigarbha Bodhisattva est le bénévole œuvrant  
au purgatoire et en enfer.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Bénissez-nous de votre lumière bouddhique car,  
Nous voulons suivre l'exemple de ces bénévoles,  
Et espérons progresser ensemble dans les affections et les amitiés,  
Nous voulons propager les vertus de ces bénévoles,  
Et espérons pouvoir vivre ensemble dans l'égalité et la justice.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

菩薩都從義工服務中成就菩提：

阿彌陀佛是極樂淨土的環保義工，  
藥師如來是琉璃世界的社福義工，  
觀世音菩薩是茫茫苦海中的義工，  
地藏王菩薩是熱惱煉獄裡的義工。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您的佛光加被，  
我們要學習義工的精神，  
希望未來在有情有義中進步成長，  
我們要發揚義工的美德，  
希望未來在公理正義中合為一家。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour les travailleurs du bâtiment*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec gratitude, je viens vous parler des ouvriers du bâtiment,  
Et sollicite pour eux, votre bénédiction.*

*Car,  
Des résidences privées, aux bâtiments publics,  
Du développement urbain, aux institutions nationales,  
Des centres de loisirs, aux établissements culturels,  
Des immeubles et usines, aux routes et entreprises...*

*Toutes ces constructions visant au bien-être de tous,  
Sont réalisées grâce à ces travailleurs.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ces hommes, pleins de sagesse et de courage,  
Ne craignent ni la chaleur du soleil ardent,  
Ni les attaques du vent et de la pluie.*

## 為工程人員祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我在此以感恩的心情向您訴願，  
祈求您庇佑辛勞的工程人員們。  
因為，

從私人住家到公共設施，  
從城鄉發展到國家建設，  
從休閒場所到文化殿堂，  
從大樓、工廠到交通、企業，  
所有攸關民生的事業，  
都是依靠工程人員才能完成。

慈悲偉大的佛陀！  
那些智勇雙全的工程人員們，  
不畏烈日當頭，  
不怕風吹雨打，

*Ils assument fermement leur charge, sans jamais renoncer.  
Ils ressemblent à des corps de métamorphose des bodhisattvas,  
Quand ils se donnent eux-mêmes, pour faire bénéficier autrui.*

*Ô Grand et compatissant bouddha !  
Je vous prie de bénir tout le personnel du bâtiment,  
Qu'ils puissent tous, posséder la sagesse de prajñā,  
Qu'ils puissent tous, se diriger vers le havre de la lumière.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Les astreintes des travailleurs du bâtiment sont multiples,  
Certains doivent entrer dans des souterrains obscurs,  
D'autres doivent escalader des montagnes élevées ;  
Certains doivent porter de lourds fardeaux,  
D'autres doivent conduire des machines complexes.*

*Ils travaillent sérieusement et gardent les pieds sur terre.  
Chaque seau de gravier, chaque pierre, chaque brique, chaque tuile,  
Chaque projet, chaque plan,  
Et l'achèvement de ces immeubles magnifiques et grandioses,  
Sont le résultat de leurs efforts collectifs.*

堅守崗位，從不退卻。  
他們就像是菩薩的化身，  
奉獻自己，利益大眾。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您加被所有的工程人員，  
讓他們都能擁有般若的智慧，  
讓他們懷抱迎向光明的信心。

慈悲偉大的佛陀！  
工程人員辛苦備至，  
有的深入漆黑的岩洞，  
有的攀爬高聳的山峰，  
有的肩挑沉重的砂石，  
有的操控繁複的機械。  
他們腳踏實地的工作，  
那一砂一石，一磚一瓦，  
那一張計劃，一幅藍圖，  
所完成的巍峨堂皇的建築，  
就是他們通力合作的成果。

Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ce sont aussi des hommes faits de chair et os,  
Certains, à cause de la fatigue, sont malades et alités,  
    Sans pouvoir mener à terme leur grande aspiration ;  
D'autres, par accident, ont perdu la vie,  
    Occasionnant ainsi d'irréremédiables regrets ;  
Certains, à cause du manque d'expériences,  
    Sont entraînés par mégarde dans des problèmes judiciaires ;  
D'autres, par malchance,  
    Ont perdu leur travail à cause de la crise économique...  
Je vous prie de les bénir,  
Offrez-leur la sagesse et la paix,  
    Qu'ils n'endurent pas les dommages du travail,  
    Qu'ils ne subissent pas les tentations mondaines,  
    Qu'ils ne subissent pas les séquelles de la crise économique,  
    Qu'ils ne connaissent pas les affres du chômage.  
Regardez !  
    L'autoroute qui traverse l'île de Taïwan d'Est en Ouest,  
    Les grands barrages des trois Gorges du Yang-Tse,

慈悲偉大的佛陀！  
工程人員也是血肉凡軀，他們——  
有的因積勞成疾，臥病在床，  
    無法完成遠大的抱負；  
有的因操作不慎，為公捐軀，  
    導致無法彌補的遺憾；  
有的因涉世未深，  
    一不小心捲入圖利他人的弊案；  
有的因際遇不佳，  
    遭逢經濟衰退裁員失業的困境。  
祈求您庇佑所有的工程人員，  
賜給他們智慧與平安，  
    讓他們免於工作的傷害，  
    讓他們免於世間的誘惑，  
    讓他們免於經濟的影響，  
    讓他們免於失業的困擾。  
您看！  
    台灣的東西橫貫公路，  
    長江三峽的大壩工程，

*Le pont Qingyi, à Hong Kong,  
Les gratte-ciel de New York,  
Et tant d'autres chefs-d'œuvre,  
Sont tous des réalisations que ces hommes  
Ont payé, chaque jour, de leur sueur et même parfois,  
De leur sang et de leurs larmes.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je vous prie de bénir tous les travailleurs du bâtiment ;  
Qu'ils gardent la vocation de procurer le bonheur au peuple,  
Qu'ils gardent la volonté de contribuer au bonheur de l'humanité.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

香港的青衣大橋，  
紐約的摩天大廈，  
還有更多偉大的建設，  
都是工程人員  
日以繼夜，拋灑血淚的成果。

慈悲偉大的佛陀！  
祈求您加被所有的工程人員，  
讓他們都能擁有造福人群的精神，  
讓他們都能具備奉獻人群的美德。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour les enseignants*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je me tiens aujourd'hui devant vous,  
Pour vous dire ma gratitude envers mes maîtres.  
C'est grâce à leurs efforts soutenus  
Que j'ai pu acquérir connaissances et compétence ;  
C'est grâce à leurs conseils et à leur gouvernance,  
Que j'ai pu enrichir ma culture et fortifier ma sagesse.  
Aujourd'hui, je veux prononcer le vœu :  
De m'efforcer de monter plus haut,  
De progresser avec persévérance et sans relâche,  
Pour remercier mes maîtres de leurs efforts ;  
Je dois faire tout mon possible,  
Je dois contribuer à la société,  
Pour rendre les bienfaits de mes maîtres.*

## 為教師祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
今天弟子來到您的座前，  
特別向您報告我們對老師的感謝。  
因為有了他們的辛勞教導，  
我才能夠獲得學問技能；  
因為有了他們的指引誘導，  
我才能夠長養知識智慧。  
我要在此發願：  
我要努力向上，  
我要精進不懈，  
來報答老師的苦心；  
我要盡己之力，  
我要奉獻社會，  
來回饋老師的恩德。

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Tous les maîtres ressemblent à des torches :

*Ils se consomment pour donner la lumière à leurs élèves ;*

Tous les maîtres ressemblent à des fleurs de lotus :

*Ils répandent un doux parfum pour enchanter leurs disciples.*

Pour eux,

*Le succès des élèves est leur honneur ;*

*Les contributions des élèves sont leur fierté ;*

*L'attention des élèves est leur joie ;*

*L'enthousiasme des élèves est leur force motrice.*

Ô Grand et compatissant Bouddha !

Je vous prie de me le dire :

*L'immense bienfait reçu des maîtres, comment puis-je le revaloir ?*

*La sublime gouvernance des maîtres, comment puis-je les en remercier ?*

*Je ne peux que vous prier, Ô Bouddha, de me permettre,*

*De transférer les mérites de mes succès, aussi petits soient-ils,*

慈悲偉大的佛陀！

所有的老師都像蠟燭一樣，

燃燒自己，照亮學生；

所有的老師都像蓮花一樣，

吐露芬芳，嘉惠學子。

他們將學生的成就，

看成是自己的榮耀；

他們將學生的貢獻，

看成是自己的驕傲；

他們將學生的上進，

看成是自己的喜悅；

他們將學生的奮發，

看成是自己的動力。

慈悲偉大的佛陀！

請您告訴我：

浩浩師恩，何以為報？

巍巍師道，何以為謝？

只有祈求佛陀您慈悲地允諾我，

如果我有點滴的成就，

*A mes maîtres et à mes parents,  
Que ceux qui sont encore en vie gardent insouciance et satisfaction ;  
Que ceux qui sont décédés gagnent davantage de mérites  
et renaissent sur les terres de Bouddha.*

*Si je puis faire quelque bonne action,  
J'espère que, là où ils se trouvent,  
Ils pourront l'apprendre  
Et s'en sentir heureux et réconfortés.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
L'éducation est le berceau qui conçoit et élève les talents,  
L'éducation est la base de la construction d'une société.  
Je vous prie de bénir tous les maîtres,  
Qu'ils aient votre sagesse, de guider chacun selon ses capacités,  
Qu'ils aient votre art d'approfondir simultanément,  
pratique et théorie,  
Qu'ils aient votre bienveillance et votre compassion  
et ne négligent aucun élève,  
Qu'ils aient votre grandeur d'esprit et acceptent de voir leurs disciples  
les égaux.*

請都回向給我的老師與父母，  
願他們生者一切自在，萬事如意；  
願他們逝者增添功德，往生佛國。

如果我有些許的作為，  
無論老師與父母在天涯海角，  
希望他們都能夠知道，  
好讓他們感到欣喜安慰。

慈悲偉大的佛陀！  
教育是孕育人才的搖籃，  
教育是建設社會的根本。  
祈求您能加被所有的老師，  
讓他們能擁有您觀機逗教的智慧，  
讓他們能擁有您行解並重的理念，  
讓他們能擁有您不捨一人的慈悲，  
讓他們能擁有您師徒同尊的胸襟。

*Qu'ils puissent comprendre que,  
L'éducation dont les êtres ont besoin, ce ne sont pas  
Des miettes de connaissance, mais la forteresse des études,  
Les lierres desséchés des règlements, mais le jardin de la vie,  
Les fleurs d'ornement, mais la compréhension profonde,  
Les cadeaux de l'amour éperdu, mais les sources de Vérité.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Encore une fois, je vous prie de bénir tous les maîtres,  
Que tous nourrissent l'ambition de cultiver les talents,  
Qu'ils puissent tous garder l'esprit d'un guide infatigable.  
Que, grâce à leur bon système d'éducation,  
Les talents se répandent largement à travers le monde,  
Et que la société devienne douce, joyeuse et paisible.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur,  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur.*

希望他們都能了解：  
眾生所需要的教育——  
不是知識的瓦礫，而是學問的堡壘；  
不是教條的枯藤，而是生命的花園；  
不是裝飾的花鬢，而是深邃的內涵；  
不是溺愛的禮物，而是真理的泉源。

慈悲偉大的佛陀！  
再一次請求您加被所有的老師，  
讓他們都能擁有作育英才的抱負，  
讓他們都能實踐誨人不倦的精神。  
祈願在健全的教育下，  
人才能夠廣被天下，  
社會能夠祥和安樂。

慈悲偉大的佛陀！  
請求您接受我至誠的祈願，  
請求您接受我至誠的祈願。

## *Prière pour la prospérité de la Nation*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec toute ma sincérité,  
Je sollicite votre bénédiction et vous remercie  
D'accorder à notre Pays,  
    Un système d'éducation à la portée de tous ;  
A notre peuple,  
    Un niveau de revenus élevé ;  
A notre technologie,  
    Un renouvellement incessant ;  
Et à notre système politique,  
    La démocratie et la liberté.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je veux vous le dire en toute sincérité :  
Notre système d'Education est à la portée de tous,*

## 為國家祈福祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
弟子在這裡  
至誠感謝您的加被！  
讓我們的國家  
    教育普及；  
讓我們的人民  
    所得提高；  
讓我們的科技  
    日新月異；  
讓我們的政治  
    民主自由。

慈悲偉大的佛陀！  
我要向您虔誠發露表白：  
雖然我們的教育普及了，

*Mais notre moralité montre des signes de décadence ;  
Notre niveau de revenus est élevé,  
Mais notre mentalité, se dégrade jour après jour ;  
Notre technologie est en progrès,  
Mais nos industries méritent d'amers reproches, pour la pollution  
qu'elles engendrent ;  
Nous avons un régime politique démocratique et libéral,  
Mais l'instabilité et l'insécurité minent notre société...*

*C'est pourquoi,  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Je prie pour qu'avec votre bénédiction,  
La méchanceté et la violence de la société  
Deviennent bienveillance et joie ;  
L'immoralité et la dépravation  
Deviennent sagesse et vertu ;  
L'appropriation illégale et la mainmise de force  
Deviennent magnanimité et affinité ;  
L'escroquerie et la tricherie  
Deviennent fidélité et honnêteté ;*

但我們的道德卻有淪喪的現象；  
雖然我們的所得提高了，  
但我們的人心反而更加的腐蝕；  
雖然我們的科技進步了，  
但我們的各種工業卻污染頻傳；  
雖然我們的政治民主了，  
但我們的社會卻在動盪與不安！

所以，  
慈悲偉大的佛陀！  
祈願您的加被，  
將社會的凶殘暴戾，  
能轉為祥和歡喜；  
將社會的無恥淫亂，  
能轉為知禮守序；  
將社會的豪奪強取，  
能轉為喜捨結緣；  
將社會的騙取詐欺，  
能轉為誠信有義；

*La haine et la jalousie*

*Deviennent compassion et bonté ;*

*Et la compréhension et la vision perverses*

*Deviennent compréhension et vision justes !*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Je prie pour qu'avec votre bénédiction,*

*Nous saisissons le concept de la causalité,*

*Et comprenions la vérité de la vie ;*

*Nous disposions de la force de la patience,*

*Et ne reculions jamais devant les échecs ;*

*Nous nous munissions de prévoyance claire et sensée,*

*Et ne craignons plus les afflictions ;*

*Nous ayons le courage de subjuguier les démons,*

*Et réussissions la mission de notre vie !*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Je vous prie de nous protéger et de faire en sorte :*

*Que notre Pays bénéficie de vents propices et de pluies opportunes,*

*Et ne subisse plus jamais de fléaux, naturels ou humains ;*

將社會的瞋恨嫉妒，

能轉為慈悲仁善；

將社會的邪知邪見，

能轉為正知正見！

慈悲偉大的佛陀！

祈願您加持我們，

讓我們擁有因果的觀念，

了解生命真相；

讓我們滿懷忍耐的力量，

遇挫而不退轉；

讓我們具備明智的遠見，

無懼不再煩惱；

讓我們擔當降魔的勇氣，

完成人生的使命！

慈悲偉大的佛陀！

祈求您的庇護，

讓我們的國家風調雨順，

永遠沒有天災人禍；

*Que notre politique soit irréprochable et sereine,  
Et ne comporte plus jamais ni corruption ni décadence ;  
Que nos congénères d'origines différentes, puissent se tolérer,  
Et ne déclenchent plus jamais de guerre raciale ;  
Que notre société devienne paisible, riche et puissante,  
Et ne connaisse plus jamais la guerre ou la révolte ;  
Que nos besoins vitaux soient pleinement satisfaits,  
Et que jamais ne revienne la récession économique ;  
Que nos corps et esprits soient sains et forts,  
Et ne soient plus jamais accablés par la maladie.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

讓我們的政治廉潔清明，  
永遠沒有貪污賄賂；  
讓我們族群包容異己，  
永遠沒有種族紛爭；  
讓我們社會安定富強，  
永遠沒有戰爭暴亂；  
讓我們生活豐衣足食，  
永遠沒有經濟風暴；  
讓我們身心健康無憂，  
永遠沒有疾病困擾。

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我為國家的祈願！  
慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我為國家的祈願！

## *Prière pour la paix dans le monde*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
En toute sincérité, je m'agenouille devant vous,  
Et vous prie d'écouter mes désirs les plus chers.  
Les conflits dans le monde font résonner sans cesse, le fracas des armes,  
Des querelles entre les hommes, fusent de pernicieuses injures,  
Les torrents des désirs déferlent avec fracas,  
Les haines entre les ethnies se propagent sans désemparer.*

*Oh Ces vagues sonores !  
Elles déferlent avec une puissance capable de bouleverser mers  
et montagnes ;  
Oh Ces vagues sonores !  
Elles s'abattent comme de lugubres rafales de vent et averses de pluie.  
J'ouvre grands mes yeux et, en examinant attentivement,  
Je comprends que les afflictions de ce monde,  
Sont dues à l'entêtement du moi, de l'autre et des êtres.*

## 為世界和平祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我虔誠地跪在您座前，  
請您垂聽我向您訴說心事，  
國際間的戰火發出隆隆的炮聲，  
人我間的口舌發出惡毒的罵聲，  
欲望裡的洪流洶湧澎湃的翻滾，  
族群中的仇恨生生不息的蔓延。

那些聲浪啊！  
如排山倒海般的湧來；  
那些聲浪啊！  
如淒風苦雨般的襲到！  
我張開雙眼仔細觀察，  
了解到人間的苦惱重重，  
肇因於我見、人見、眾生見；

*J'ouvre mon cœur et, en réfléchissant calmement,  
Je réalise que les vicissitudes de ce monde,  
Ont pris source dans les attachements exacerbés à nos actes  
et à nos règles...*

*Les divergences d'idéaux des partis politiques,  
Ont causé tant de querelles !*

*Les oppressions et les haines raciales,  
Ont suscité tant de malheurs !*

*Les anathèmes et les intolérances religieuses,  
Ont provoqué tant de calamités !*

*Les disputes pour le pouvoir et les profits,  
Ont, dans le monde, engendré tant de guerres !...*

*Dans ce monde où nous vivons,  
Chaque jour est rempli de terreur et nous cherchons  
en vain l'insouciance,  
Chaque jour est rempli de confusion et nous ne trouvons pas la paix.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Ecoutez les vœux que je forme :  
Que dans ce monde,*

我開啟心扉靜靜思維，  
體悟到世界的風雲多變，  
起源於事執、法執、人我執。

人際之間的黨同伐異，  
導致了多少紛爭；  
種族之間的歧視凌虐，  
釀成了多少災難；  
宗教之間的排斥傾軋，  
造成了多少禍患；  
國際之間的交相爭利，  
造成了多少戰亂。  
我們生活在這樣的世間上，  
每天在恐怖中不能自在，  
每天在顛倒中不能安然。

慈悲偉大的佛陀！  
請垂聽我向您祈求的願望：  
願這個世界上，

*Il n'y ait plus de jalousie, mais uniquement des louanges ;  
Il n'y ait plus de semeurs de haine, mais uniquement de bons augures ;  
Il n'y ait plus d'avidité, mais uniquement l'équanimité ;  
Il n'y ait plus d'agressions, mais uniquement les aides apportées...*

*Que tous : hommes et femmes, vieux et jeunes,  
Puissent vivre en harmonie.*

*Que tous : pauvres et riches, nobles et humbles,  
Puissent se respecter mutuellement.*

*Que tous : lettrés et paysans, industriels et commerçants,  
Puissent coopérer dans la cordialité.*

*Que toutes les religions du monde,  
Puissent se tolérer l'une l'autre...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Vous qui avez dit :*

*« Il n'y a pas de différence entre le cœur, Bouddha, et les êtres. »*

*« Tous sont égaux, toi, moi, et les autres. »*

*Enseignez-nous votre sagesse,  
Pour abolir les distances entre l'autre et moi ;*

沒有嫉妒，只有讚歎；  
沒有瞋恨，只有祥和；  
沒有貪欲，只有喜捨；  
沒有傷害，只有成就。  
讓我們世間上，  
男女老少都能互相融和；  
讓我們世間上，  
貧富貴賤都能互相尊重；  
讓我們世間上，  
士農工商都能互相合作；  
讓我們世間上，  
宗教種族都能互相包容。

慈悲偉大的佛陀！

您曾說：

「心、佛、眾生，三無差別。」

「你、我、他人，一切平等。」

我們要學習您的智慧，  
拉近人我間的距離；

*Enseignez-nous votre altruisme,*

*Pour éliminer les obstinations des êtres.*

*Enseignez-nous votre doctrine,*

*Pour dissoudre les dualités entre races.*

*Enseignez-nous votre bienveillance et votre compassion,*

*Pour apaiser les querelles entre Nations.*

*Enseignez-nous à capter votre lumière,*

*Pour dissiper les ténèbres régnant dans le monde...*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur,*

*Offrez la paix à ce monde !*

*Offrez la joie et la tranquillité à tous ses habitants !*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !*

*Agréez cette prière venue du plus profond de mon cœur !*

我們要學習您的無我，

消除眾生們的執著；

我們要學習您的真理，

解脫種族中的對立；

我們要學習您的慈悲，

化解國際上的干戈；

我們要學習您的佛光，

照破世間裡的黑暗。

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我至誠的祈願；

請您給世界和平吧！

請您給眾生安樂吧！

慈悲偉大的佛陀！

請求您接受我誠懇的祈願！

請求您接受我誠懇的祈願！

## *Prière pour toutes les espèces naturelles*

Ô ! Grand et compatissant Bouddha!  
Je voudrais vous dire toute la tristesse que je ressens au fond de mon cœur :  
La Terre où nous vivons est mutilée et malade !  
La nature, mère de cette Terre, se dégrade :  
On n'y sent plus le parfum des fleurs,  
On n'y entend plus le chant des oiseaux,  
Les montagnes ont perdu leur majestueuse beauté,  
Et les cours d'eau, leur limpidité...  
Regardez !  
Ici, on déboise outre mesure,  
Et la terre y est devenue chauve et jaunâtre ;  
Là-bas, l'air pollué  
A souillé le beau visage de la nature.  
Les forêts, à l'origine verdoyantes,  
Sont devenues les zones résidentielles des nantis,  
Et la faune ne sait plus où s'abriter.

## 為自然生態祈願文

慈悲偉大的佛陀！  
我要向您訴說內心不平的現象：  
我們居住的地球被摧殘生病了！  
自然；這個大地之母，現在已經：  
花不飄香，  
鳥不歌唱，  
遠山不再含笑，  
流水不再清澈。  
您看！  
這裡濫砍爛伐，  
讓大地的髮絲漸禿漸黃；  
那裡廢氣污染，  
弄髒了山川嬌嫩的容顏。  
原本蓊鬱的森林，  
而今都變成人們的洋房豪宅，  
讓鳥獸沒有棲居安身的地方；

*Les lacs originellement transparents,  
Ont subi aussi toutes sortes de pollution,  
Et crevettes et poissons ne peuvent plus y nager librement.  
Les ressources naturelles de la terre diminuent de jour en jour,  
Et je ne sais pas comment survivront nos descendants...  
L'air que nous respirons a été pollué,  
La santé de notre corps, elle aussi, est menacée.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Les cinq organes de perception de l'homme :  
les yeux, les oreilles, le nez, la langue et le corps,  
Les cinq poisons de l'humanité :  
l'avidité, la colère, l'ignorance, l'orgueil et le soupçon,  
Vont détruire notre si belle Terre.  
Et anéantir les espèces naturelles...  
Combien d'animaux sauvages  
Ont disparu dans les assiettes et la bouche des hommes ?  
Combien de gibiers et de fruits de mer  
Sont morts sous les couteaux et les fusils ?*

原本清澈的湖水，  
現在也到處受到污染，  
原本跳躍的魚蝦，也不再悠遊了。  
我們天然的資源日益銳減，  
大家未來的子孫不知如何生存？  
我們呼吸的空氣已經混濁，  
人體的健康已經受到威脅。

慈悲偉大的佛陀！  
人類的眼、耳、鼻、舌、身五根，  
人類的貪、瞋、癡、慢、疑五毒，  
即將摧毀了美麗的地球，  
即將瓦解了自然的生態。

多少的珍禽異獸，  
在人類的碗盤口邊消失了；  
多少的山珍海味，  
在人類的槍聲刀下失蹤了！

Ô ! *Grand et compatissant Bouddha !*  
*Que nos descendants et nous-mêmes, puissions*  
*Jouer avec les lucioles, dans les nuits étoilées,*  
*Danser avec la nature sur les plages de sable fin,*  
*Respirer l'air frais dans les forêts de haute futaie*  
*Et grandir avec tous les êtres, dans la campagne à perte de vue.*

*Pas seulement pour les espèces naturelles,*  
*Mais aussi, pour la maison et le jardin de l'humanité...*  
*Pas uniquement pour la survie de la Terre,*  
*Mais aussi pour nos enfants et petits enfants à venir,*  
*Donnez-nous des mains douces,*  
*Afin que nous puissions consoler tous les êtres sensibles du monde ;*  
*Donnez-nous des oreilles fines,*  
*Afin que nous puissions écouter les célestes musiques de la nature ;*  
*Donnez-nous des yeux clairs et lumineux,*  
*Afin que nous puissions découvrir les trésors illimités de la Terre ;*

慈悲偉大的佛陀！  
讓我們和我們的下一代，  
能在星斗高掛的夜晚，  
與螢火蟲一起遊戲；  
能在碧波海邊的沙灘，  
與大自然同歌共舞；  
能在參天大樹的密林，  
享受清新的空氣；  
能在一望無際的原野，  
與萬物共同成長。  
這不只是為了自然生態，  
而是為了人類自己的家園；  
這不只是為了地球生存，  
而是為了我們未來的子孫。  
請您給我們柔軟的手掌，  
撫慰世間一切的有情；  
請您給我們傾聽的雙耳，  
諦聽自然萬象的天籟；  
請您給我們明亮的眼睛，  
發覺天地無盡的寶藏；

*Donnez-nous des pensées bienfaisantes et compatissantes,  
Afin que nous puissions protéger les espèces vivantes de notre si  
grande planète.*

*Ô ! Grand et compatissant Bouddha !  
Nous ne pouvons plus laisser les montagnes  
et les fleuves changer de couleur,  
Nous ne pouvons plus laisser la Terre gémir,  
Nous ne pouvons plus laisser les êtres vivants s'abîmer dans la peur,  
Nous ne pouvons plus laisser l'air se polluer...  
Nous devons nous efforcer de rendre aux montagnes et aux fleuves,  
leur beauté et leur fertilité,  
Nous devons nous efforcer de rendre à la Terre, son beau visage,  
Nous devons nous efforcer de rendre à l'air, sa fraîcheur et sa pureté,  
Nous devons nous efforcer de rendre la nature à la majestueuse Terre  
pure.*

*Ô grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de mon cœur !*

請您給我們慈悲的心意，  
保護地球寰宇的生態。

慈悲偉大的佛陀！  
我們不能再讓山河變色，  
我們不能再讓大地嗚咽，  
我們不能再讓生物恐懼，  
我們不能再讓空氣污染。

我們要努力讓山河再顯蒼翠壯麗，  
我們要努力讓大地重現美麗容顏，  
我們要努力讓空氣恢復芬芳清新，  
我們要努力讓自然回歸莊嚴淨土。

慈悲偉大的佛陀！  
懇請您納受我衷心的祈願！  
懇請您納受我衷心的祈願！

## *Prière pour tous les hommes de la société*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !*

*Nous sommes un groupe de vos fervents disciples :*

*Certains travaillent dans des entreprises industrielles et commerciales,*

*D'autres dans la fonction publique,*

*D'autres encore sont des mères de famille,*

*Et d'autres ont déjà pris leur retraite...*

*Souvent, nous ne sommes pas satisfaits de nous-mêmes*

*Souvent, nous pensons que les misères de la vie sont trop nombreuses.*

*Ô Bouddha ! Grand et éminent Bouddha !*

*Aujourd'hui, nous nous sommes rassemblés devant vous,*

*Dans le but de vous adresser les vœux suivants :*

*Grand et éminent Bouddha !*

*Apprenez-nous, non pas à devenir Bouddha,*

*Car nous n'oserions pas nourrir une ambition aussi démesurée...*

## 為社會大眾祈願文

慈悲偉大的佛陀！

我們是一群虔誠皈依您的弟子：

有的人在工商企業單位服務，

有的人在公教軍警機關工作，

有的人是家庭主婦，

有的人已退休閒居。

我們經常覺得自己不夠完美，

我們時時感到人生苦難頻繁。

佛陀！偉大的佛陀！

今天我們各界人等齊聚在您的座前，

為的是想向您祈願：

偉大的佛陀！

要我們人人成佛，

我們不敢有此奢求，

*Simplement, ce que nous vous demandons,  
Est de faire de nous, des hommes bons ;  
Apprenez - nous, non pas à nous libérer de nos afflictions ;  
Car nous n'oserions pas convoiter ce but,  
Nous vous demandons seulement,  
D'avoir un peu moins de soucis.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous espérons, sous la protection de votre lumière bienfaisante,  
Que les ouvriers pourront accentuer leurs efforts,  
Pour accroître la production,  
Et offrir à la nation de plus grandes contributions ;  
Que les paysans sauront s'appliquer à cultiver,  
Pour améliorer la qualité de leurs produits,  
Et éviter à la population de connaître la disette ;  
Que les commerçants pourront développer leur négoce,  
Pour engranger de plus grands bénéfices,  
Et fournir à leur clientèle, davantage de choix ;  
Que les enseignants sauront prendre soin des jeunes,  
Pour former des hommes talentueux,  
Et apporter à la société, d'immenses espoirs ;*

不過，我們所要祈求的，  
是讓我們能成為好人；  
要我們斷盡煩惱，  
我們不敢奢望達到，  
但是，我們所要祈求的，  
是讓我們少煩少惱。

慈悲偉大的佛陀！  
希望仰仗您的慈光庇照，  
讓我們的勞工能努力工作，  
增加生產，  
為國家作出最大的貢獻；  
讓我們的農夫能勤於耕種，  
改良品種，  
使民眾免於衣食的匱乏；  
讓我們的商家能研究發展，  
將本求利，  
為人群提供最大的方便；  
讓我們的教師能愛護子弟，  
作育英才，  
使社會擁有無窮的希望；

*Que les parents sauront bien élever leurs enfants,  
Leur apprendre l'honnêteté,  
Et à être de bons modèles, pour les générations futures.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous tous, ici, souhaitons  
A l'abri de vos nuages bienfaisants,  
Observer les trois refuges et nous conformer aux cinq préceptes ;  
Faire de notre mieux, pour éviter les mauvaises actions et accomplir  
les bonnes ;  
Croire fermement à la causalité, et nous repentir des péchés commis ;  
Bien concevoir de bonnes affinités, et en faire bénéficier la société.*

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Avec la bénédiction de votre sagesse,  
Nous espérons que, dans tous les corps de métier,  
Chacun saura soigner ses paroles et ses pensées,  
Se corriger soi-même et aider les autres à se corriger ;  
Chacun pourra resserrer les liens d'amitié avec son voisinage,  
Bien gérer sa famille et aider au gouvernement de sa nation ;*

讓我們父母能慈愛子女，  
誠實守道，  
為後輩樹立良好的模範。

慈悲偉大的佛陀！  
希望我們所有的人等，  
在您慈雲覆護之下，  
人人謹守三皈，奉行五戒；  
人人盡心去惡，努力行善；  
人人深信因果，懺悔業障；  
人人廣結善緣，福利社會。

慈悲偉大的佛陀！  
希望我們各行各業，  
在您的慧日庇照之下，  
每一個人都能修口修心，  
正己正人；  
每一個人都能敦親睦鄰，  
齊家治國；

*Chacun saura assimiler la vérité de la coproduction conditionnelle,  
Et coexister harmonieusement avec autrui ;  
Chacun saura suivre le Noble sentier octuple,  
Et mener une vie de rectitude.*

每一個人都能懂得緣起真理，  
相互依存；  
每一個人都能奉行八正道法，  
正常生活。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Nous vous adressons avec sincérité la voix de notre cœur,  
Nous vous prions de bénir tous les hommes de ce monde :  
Qu'ils puissent éliminer les trois poisons et mener consciencieusement  
les trois études ;  
Nous vous prions de bénir tous les êtres du dharmadhatu,  
Qu'ils puissent apprendre à se tolérer, à se respecter et à vivre  
ensemble, en paix.*

慈悲偉大的佛陀！  
我們將自己的心聲虔誠上達於您，  
祈求您能加持全世界的人類，  
息滅貪瞋愚癡，勤求戒定智慧；  
祈求您能促進全法界的眾生，  
學習尊重包容，彼此和合無諍。

*Ô Grand et compatissant Bouddha !  
Agréez cette prière, venue du plus profond de notre cœur,  
Agréer cette prière, venue du plus profond de notre cœur.*

慈悲偉大的佛陀！  
請您接受我們至誠懇切的祈願，  
請您接受我們至誠懇切的祈願！



## A PROPOS DE L'AUTEUR

Né en 1927 dans la Province de Jiangsu, en Chine, le Vénérable Hsing Yun était âgé de douze ans quand il reçut la tonsure des mains du Vénérable Maître Zhikai. Il suivit des études bouddhistes, successivement au « Qixia Vinaya Collège » et au « Jiao-shan Buddhist Collège ». Il est le 48ème Patriarche de la « Linji Chan School ».

Arrivé à Taiwan en 1949, il y a assumé les fonctions de rédacteur en chef des revues bouddhistes : « Magazine de la Vie », « Eveiller le monde », « Le bouddhisme d'aujourd'hui », etc.

En 1967 il crée, à Kaohsiung, le monastère Fo Guang Shan, pour promouvoir les concepts du bouddhisme humaniste et se consacrer aux activités sociales, éducatives, culturelles et caritatives. Il a, en outre, fondé à travers le monde, plus de deux cents centres de culte, seize collèges

bouddhistes, les écoles secondaires « Zhiguang » et « Pumen », l'Université « Nanhua », l'Université « Foguang » et « the University of the West ». Le 1er avril 2000, il crée le quotidien « Merit Times ». En décembre 2011, il préside l'inauguration du Mémorial de Bouddha.

Il a, en outre, assumé le rôle de Président de la « Buddha's Light International Association – Taiwan Chapter » et il est Président honoraire de l'Association amicale mondiale des adeptes bouddhistes. Ses contributions à la modernisation et à l'internationalisation du développement et de la propagation du bouddhisme humaniste, sont considérables.

